叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第9卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 09) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第9卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 09) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第9卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 09)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [ˌaɪ'ɛks] .
PART IX .
部分 第九章 .

第九部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] .
And my father pushed aside his books .
和 我的 父亲 推动 旁边 他的 图书 .

我父亲把书放到一边。

[oʊ] [jʌŋ] ['riːdər] , [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , — [ɔːr] ['riːdər] [æt; ət] [liːst] [huː] [hæst] [bɪn] [jʌŋ] ,
O young reader , whoever thou art , — or reader at least who hast been young ,
哦 年轻的 读者 , 谁 你 艺术 , — 或者 读者 在 至少 WHO 哈斯特 到过 年轻的 ,

年轻的读者啊，无论你是谁——或者至少是曾经年轻的读者，

— [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [sʌm; səm][taɪm] [wen] ,
— canst thou not remember some time when ,
— 罐 你 不是 记住 一些 时间 什么时候 ,

你难道不记得曾经有那么一段时间吗?

[wɪð; wɪθ][ðaɪ][waɪld] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [æz; əz] [jet] [bɔːrn] [ɪn]['siːkrət] ,
with thy wild troubles and sorrows as yet borne in secret ,
和 你的 荒野 麻烦 和 悲伤 作为 然而 出生 在 秘密 ,

你那些至今仍独自默默承受的痛苦和悲伤，

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɑːrd] ,
thou hast come back from that hard ,
你 哈斯特 来 后退 从 那 难的 ,

你已经从那段艰难的时期回来了，

[stɜːrn][wɜːrld] [wɪtʃ] ['əupənz][ɑːn] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [pʌtɪst] [ðaɪ] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['θreʃhoʊld]
stern world which opens on thee when thou puttest thy foot out of the threshold
船尾 世界 哪个 打开 在 你 什么时候 你 puttest 你的 脚 出去 的 这 临界点
[ʌv; əv][hoʊm] ,
of home ,
的 家 ,

当你踏出家门的那一刻，严酷的世界便会向你敞开。

— [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kwaɪət] [wɔːlz] [wer'ɪn] [ðaɪn] ['eldəz][sɪt][ɪn] [piːs] ,

—	come	back	to	the	four	quiet	walls	wherein	thine	elders	sit	in	peace	,
—	来	后退	到	这	四	安静的	墙壁	其中	你的	长者	坐	在	和平	,

——回到这四面静谧的墙壁前，那里长辈们安然长眠。

— [ænd; ənd] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sæd] [ə'meɪz] , [haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɔːl][ɪz]

—	and	seen	,	with	a	sort	of	sad	amaze	,	how	calm	and	undisturbed	all	is
—	和	已见	,	和	一个	种类	的	伤心	惊奇	,	如何	冷静的	和	未受干扰	全部	是

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

——然后，带着一种悲伤的惊奇，看到那里的一切是多么平静祥和?

[ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

That	generation	which	has	gone	before	thee	in	the	path	of	the	passions	,
那	一代	哪个	有	已消失	前	你	在	这	小路	的	这	激情	,

在你之前走上情欲之路的那一代人，

— [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['perənts] ([nɑːt][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [pər'tʃæns] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

—	the	generation	of	thy	parents	(	not	so	many	years	,	perchance	,	remote	from
—	这	一代	的	你的	父母	(	不是	所以	许多	年	,	或许	,	偏僻的	从

[ðaɪn] [oʊn]) ,

thine	own	)	,
你的	自己的	)	,

—你父母那一代人（或许与你自己的年代相差不远），

— [haʊ] [iˈmuːvəbli] [fɑːr] [ɔːf] , [ɪn][ɪts] [stɪl] [rɪ'poʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['tɜːrbjələnt] [juːθ] !

—	how	immovably	far	off	,	in	its	still	repose	,	it	seems	from	thy	turbulent	youth	!
—	如何	不可移动地	远的	离开	,	在	它是	仍然	休息	,	它	似乎	从	你的	湍流	青年	!

——在它静谧的安宁中，它与你动荡的青春是多么遥远啊!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk] [eɪdʒ] ,

It	has	in	it	a	stillness	as	of	a	classic	age	,
它	有	在	它	一个	寂静	作为	的	一个	经典的	年龄	,

它散发着古典时代的静谧气息。

[æn'tiːk] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] .

antique	as	the	statues	of	the	Greeks	.
古董	作为	这	雕像	的	这	希腊人	.

如同希腊雕像一般古老。

[ðæt] ['træŋkwɪl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðiː] [hæv; həv]

That	tranquil	monotony	of	routine	into	which	those	lives	that	preceded	thee	have
那	宁静	单调	的	常规	进入	哪个	那些	生活	那	之前	你	有

['mɜːdʒd] ;

merged	;
合并	;

那平静单调的日常生活，与你之前的那些人的生活融为一体；

[ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sə'faisɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] , [baɪ][ðə; ði]

the	occupations	that	they	have	found	sufficing	for	their	happiness	,	by	the
这	职业	那	他们	有	成立	足够	为了	他们的	幸福	,	经过	这

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

他们在炉火旁从事的那些足以让他们感到幸福的工作，

[ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] , — [haʊ] ['streɪndʒli] [ðeɪ]

in	the	arm	-	chair	and	corner	appropriated	to	each	,	—	how	strangely	they
在	这	手臂	-	椅子	和	角落	挪用	到	每个	,	—	如何	奇怪的	他们

['kɑːntræst] [ðaɪn] [oʊn] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] !

contrast	thine	own	feverish	excitement	!
对比	你的	自己的	发烧	激动	!

在各自专属的扶手椅和角落里，——这与你狂热的兴奋形成了多么奇怪的对比啊！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][bɪd] [ðiː] ['welkəm] ,

And	they	make	room	for	thee	,	and	bid	thee	welcome	,
和	他们	制作	房间	为了	你	,	和	出价	你	欢迎	,

他们会为你腾出地方，并欢迎你。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'setl] [tuː; tə][ðer; ðər] [hʌʃt] [pə'sjuːts] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

and	then	resettle	to	their	hushed	pursuits	as	if	nothing	had	happened	!
和	然后	重新安置	到	他们的	静静地	追求	作为	如果	没有什么	有	发生	!

然后他们又像什么都没发生过一样，继续安静地做着自己的事！

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

Nothing	had	happened	!
没有什么	有	发生	!

什么都没发生！

[waɪl] [ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ɪts] ['æksɪs] ,

while	in	thy	heart	,	perhaps	,	the	whole	world	seems	to	have	shot	from	its	axis	,
尽管	在	你的	心	,	也许	,	这	所有的	世界	似乎	到	有	射击	从	它是	轴	,

或许在你心中，整个世界仿佛都偏离了轨道。

[ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr] !

all	the	elements	to	be	at	war	!
全部	这	元素	到	是	在	战争	!

所有战争因素都已具备！

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [krʌʃt] [baɪ] [ðæt] ['kwaɪət] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃer] [noʊ] [mɔːr] ,

And	you	sit	down	,	crushed	by	that	quiet	happiness	which	you	can	share	no	more	,
和	你	坐	向下	,	碎	经过	那	安静的	幸福	哪个	你	能	分享	不	更多的	,

你坐了下来，被那份再也无法与人分享的宁静幸福所压垮。

[ænd; ənd] [smaɪl] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] , [ten][tuː; tə][wʌn] ,

and	smile	mechanically	,	and	look	into	the	fire	;	and	,	ten	to	one	,
和	微笑	机械地	,	和	看	进入	这	火	;	和	,	十	到	一	,

然后机械地微笑，望向炉火；十有八九，

[juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][bed] ,

you	say	nothing	till	the	time	comes	for	bed	,
你	说	没有什么	直到	这	时间	来	为了	床	,

直到睡觉时间，你什么也不说。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kriːp] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['loʊnli] [ruːm] .

and	you	take	up	your	candle	and	creep	miserably	to	your	lonely	room	.
和	你	拿	向上	你的	蜡烛	和	潜行者	惨痛地	到	你的	孤独	房间	.

于是你拿起蜡烛，垂头丧气地溜回自己孤零零的房间。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] , [wen] [θriː] ['pæsndʒəˠ] [ɑːr; ər]

Now	,	it	in	a	stage	-	coach	in	the	depth	of	winter	,	when	three	passengers	are
现在	,	它	在	一个	阶段	-	教练	在	这	深度	的	冬天	,	什么时候	三	乘客	是

[wɔːrm][ænd; ənd][snʌg] ,

warm	and	snug	,
温暖的	和	舒适	,

现在，在寒冬腊月的驿马车里，三个乘客温暖舒适地待在车厢里。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ɔːl] [biˈsnəu] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] , [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [teɪks]

a	fourth	,	all	besnowed	and	frozen	,	descends	from	the	outside	and	takes
一个	第四	,	全部	下雪了	和	冷冻	,	下降	从	这	外部	和	需要

[pleɪs] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,

place	amongst	them	,
地方	在	他们	,

第四个冰雪覆盖、冰封的冰层从外面降临，落在他们中间。

['streɪtˌweɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θriː] ['pæsndʒəˠ] [ʃɪft] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ʌn'iːzɪli] [pʊl] [ʌp][ðer; ðər][kloʊk]

straightway	all	the	three	passengers	shift	their	places	,	uneasily	pull	up	their	cloak
立刻	全部	这	三	乘客	转移	他们的	地方	,	不安地	拉	向上	他们的	披风

['kɑːlərz] ,

collars	,
项圈	,

三名乘客立刻挪动了一下位置，不安地拉起衣领。

[ˌɑːr 'iː] - [əˈreɪndʒ] [ðer; ðər] " ['kʌmfərtərz] , " [fiːl] [ɪn'dɪgnəntli] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][kə'lɒrɪk] :

re	-	arrange	their	"	comforters	,	"	feel	indignantly	a	sensible	loss	of	caloric	:
关于	-	安排	他们的	"	被子	,	"	感觉	愤慨地	一个	明智的	损失	的	卡路里	:

重新布置他们的“舒适用品”，愤愤不平地感到卡路里的合理损失：

[ðə; ðɪ][ɪn'truːdər][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

the	intruder	has	at	least	made	a	sensation	.
这	入侵者	有	在	至少	制成	一个	感觉	.

入侵者至少引起了轰动。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['græmpiənz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

But	if	you	had	all	the	snows	of	the	Grampians	in	your	heart	,
但	如果	你	有	全部	这	雪	的	这	格兰屏山脉	在	你的	心	,

但如果你心中怀念格兰屏山脉的皑皑白雪，

[juː; jʊ] [maɪt] ['entər] [ˌʌn'noʊtɪst] ; [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [tred] [ɑːn][ðə; ðɪ][toʊz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːpəzɪt]

you	might	enter	unnoticed	;	take	care	not	to	tread	on	the	toes	of	your	opposite
你	可能	进入	未被察觉	;	拿	关心	不是	到	踏	在	这	脚趾	的	你的	对面的

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

你或许可以悄无声息地进入；但要注意不要踩到对面邻居的脚。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] , [nɑːt][ə; eɪ] " ['kʌmfərtər] " [stəːz][æn; ən] [ɪntʃ] .

and	not	a	soul	is	disturbed	,	not	a	"	comforter	"	stirs	an	inch	.
和	不是	一个	灵魂	是	不安	,	不是	一个	"	棉被	"	搅拌	一个	英寸	.

没有一个人受到惊扰，没有一个“安慰者”动一下。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][slept][ə; eɪ][wɪŋk] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][leɪn] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

I	had	not	slept	a	wink	,	I	had	not	even	lain	down	all	that	night	,
我	有	不是	睡着了	一个	眨眼	,	我	有	不是	甚至	莱恩	向下	全部	那	夜晚	,

我整夜都没合眼，甚至连躺下都没睡过。

— [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['fæni] [trɛ'væniən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
— **the** **night** **in** **which** **I** **had** **said** **farewell** **to** **Fanny** **Trevanion** **;** **and** **the** **next**
— 这 夜晚 在 哪个 我 有 说 告别 到 舢 特雷瓦尼翁 ; 和 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

——我向范妮·特雷瓦尼翁告别的那晚；以及第二天早上，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [aɪ] ['wɔndəd] [aʊt] , — [wer]
when **the** **sun** **rose** **,** **I** **wandered** **out** **,** **—** **where**
什么时候 这 太阳 玫瑰 , 我 漫步 出去 , — 在哪里

太阳升起时，我漫步出去——到哪里

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [greɪ] , ['sɑːləteri] [striːts] ;
I **know** **not** **:** **I** **have** **a** **dim** **recollection** **of** **long** **,** **gray** **,** **solitary** **streets** **;**
我 知道 不是 : 我 有 一个 暗淡 回忆 的 长的 , 灰色的 , 孤 街道 ;

我不知道：我对漫长、灰暗、寂静的街道只有模糊的记忆；

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðæt] [siːmd] ['floʊɪŋ] [ɪn] [dʌl] , ['sʌlən] ['saɪləns] , [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
of **the** **river** **,** **that** **seemed** **flowing** **in** **dull** **,** **sullen** **silence** **,** **away** **,** **far** **away** **,**
的 这 河 , 那 似乎 流动 在 乏味的 , 忧郁 沉默 , 离开 , 远的 离开 ,

河流，仿佛在沉闷、寂静中流淌，远远地，

['ɪntuː][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] ; [triːz] [ænd; ənd][tɜːrf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
into **some** **invisible** **eternity** **;** **trees** **and** **turf** **,** **and** **the** **gay** **voices** **of**
进入 一些 无形的 永恒 ; 树木 和 草皮 , 和 这 同性恋 声音 的
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

进入某种看不见的永恒；树木、草坪，以及孩子们欢快的笑声。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['beɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
I **must** **have** **gone** **from** **one** **end** **of** **the** **great** **Babel** **to** **the** **other** **;**
我 必须 有 已消失 从 一 结尾 的 这 伟大的 巴别塔 到 这 其他 ;

我一定是走过了巴别塔的一端到另一端；

[fɔːr; fər][maɪ] ['meməri] ['oʊnli] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [wen] [aɪ] [nɑːkt] , ['sʌmwer]
for **my** **memory** **only** **became** **clear** **and** **distinct** **when** **I** **knocked** **,** **somewhere**
为了 我的 记忆 仅有的 成为 清除 和 清楚的 什么时候 我 敲门 , 某处
[bɪ'fɔːr] [nuːn] ,
before **noon** **,**
前 中午 ,

直到我敲门的那一刻，大约在中午之前，我的记忆才变得清晰起来。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['hevɪli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
at **the** **door** **of** **my** **father's** **house** **,** **and** **,** **passing** **heavily** **up** **the** **stairs** **,**
在 这 门 的 我的 父亲的 房子 , 和 , 通过 重度 向上 这 楼梯 ,

站在父亲家门口，沉重地走上楼梯，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
came **into** **the** **drawing** **-** **room** **,** **which** **was** **the** **rendezvous** **of** **the** **little**
来了 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 这 会合 的 这 小的
['fæməli] ;
family **;**
家庭 ;

走进客厅，这里是这个小家庭的聚会场所；

[fɔːr; fər] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

for	since	we	had	been	in	London	,	my	father	had	ceased	to	have	his
为了	自从	我们	有	到过	在	伦敦	,	我的	父亲	有	停止	到	有	他的

['stʌdi] [ə'pɑːrt] ,

study	apart	,
学习	除	,

自从我们来到伦敦后，我父亲就不再单独拥有他的书房了。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

and	contented	himself	with	what	he	called	"	a	corner	,
和	满足	他自己	和	什么	他	称为	"	一个	角落	,

他满足于自己所谓的"角落"，

" — [ə; eɪ]['kɔːrnər][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'teɪn] [tuː] [teiblz][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtər] ,

"	—	a	corner	wide	enough	to	contain	two	tables	and	a	dumb	-	waiter	,
"	—	一个	角落	宽的	足够的	到	包含	二	表格	和	一个	哑的	-	服务员	,

"——一个足够宽敞的角落，可以容纳两张桌子和一个小型升降机，

[wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ə; eɪ][dɪ'skreʃ(ə)n][ɔːl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

with	chairs	a	discretion	all	littered	with	books	.
和	椅子	一个	审慎	全部	垃圾	和	图书	.

椅子摆放得十分随意，上面散落着书籍。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'peɪʃəs] ['kɔːrnər][sæt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [naʊ] ['nɪrli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

On	the	opposite	side	of	this	capacious	corner	sat	my	uncle	,	now	nearly	convalescent	,
在	这	对面的	边	的	这	宽敞	角落	卫星	我的	叔叔	,	现在	几乎	康复期	,

在这个宽敞角落的另一边，坐着我的叔叔，他现在已经基本康复了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] , ['mɪlətəri] [hænd] , ['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	was	jotting	down	,	in	his	stiff	,	military	hand	,	certain	figures	in	a
和	他	曾是	随笔	向下	,	在	他的	僵硬的	,	军队	手	,	肯定	数据	在	一个

['lɪt(ə)l] [red] [ə'kaʊnt] - [bʊk] ;

little	red	account	-	book	;
小的	红色的	帐户	-	书	;

他用僵硬的军人笔迹，在一本红色的小账簿上记下了一些数字；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəulənd][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] , [ðə; ðɪ][moʊst]

for	you	know	already	that	my	Uncle	Roland	was	,	in	his	expenses	,	the	most
为了	你	知道	已经	那	我的	叔叔	罗兰	曾是	,	在	他的	开支	,	这	最多

[mə'θɑːdɪkl] [ʌv; əv][men] .

methodical	of	men	.
有条不紊	的	男人	.

因为你们已经知道，我的叔叔罗兰在开支方面是最有条理的人。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'naɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [pruːf] ,

My	father's	face	was	more	benign	than	usual	,	for	before	him	lay	a	proof	,
我的	父亲的	脸	曾是	更多的	良性	比	通常	,	为了	前	他	躺	一个	证明	,

父亲的脸色比往常温和许多，因为他面前摆着一个证据。

— [ðə; ðɪ][fɜːrst] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk] — [hɪz; ɪz][wʌn][wɜːrk] — [ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊk] !

—	the	first	proof	of	his	first	work	—	his	one	work	—	the	Great	Book	!
—	这	第一的	证明	的	他的	第一的	工作	—	他的	一	工作	—	这	伟大的	书	!

—他的第一部作品——他的唯一作品——《伟大的书》的第一个证明！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [faʊnd][ə; eɪ] [pres] .

it	had	positively	found	a	press	.
它	有	积极地	成立	一个	按	.

它确实找到了一家出版社。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst][wɜːrk] — [æsk]['eni] ['ɔːθər] [wʌt] [ðæt][ɪz] !

And	the	first	proof	of	your	first	work	—	ask	any	author	what	that	is	!
和	这	第一的	证明	的	你的	第一的	工作	—	问	任何	作者	什么	那	是	！

还有你第一部作品的第一份校样——问问任何一位作者那是什么！

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['mɪsɪz] . - , ['ʃɑːpɪŋ] [ɔːr] ['mɑːrkɪtɪŋ] ,

My	mother	was	out	,	with	the	faithful	Mrs	.	Primmins	,	shopping	or	marketing	,
我的	母亲	曾是	出去	,	和	这	忠实	太太	.	-	,	购物	或者	营销	,

[noʊ] [daʊt] ;

no	doubt	;
不	怀疑	;

我母亲和忠实的普里明斯太太一起外出了，无疑是去购物或采购了；

[soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

so	,	while	the	brothers	were	thus	engaged	,
所以	,	尽管	这	兄弟	是	因此	已订婚的	,

于是，就在兄弟俩忙于此事的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [maɪ] ['entrəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	natural	that	my	entrance	should	not	make	as	much	noise	as	if	it
它	曾是	自然的	那	我的	入口	应该	不是	制作	作为	很多	噪音	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɑːm] ,

had	been	a	bomb	,
有	到过	一个	炸弹	,

我的出现自然不会像炸弹爆炸那样发出巨大的声响。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sɪŋər] , [ɔːr][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] , [ɔːr][ðə; ði][læst] " [greɪt] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

or	a	singer	,	or	a	clap	of	thunder	,	or	the	last	"	great	novel	of	the	season	,
或者	一个	歌手	,	或者	一个	拍	的	雷	,	或者	这	最后的	"	伟大的	小说	的	这	季节	,

或者一位歌手，或者一声雷鸣，或者本季最后一本"伟大的小说"，

" [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

"	or	anything	else	that	made	a	noise	in	those	days	.
"	或者	任何事物	别的	那	制成	一个	噪音	在	那些	天	.

或者当时任何会发出声音的东西。

[fɔːr; fər] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [naʊ] , — [naʊ] ,

For	what	makes	a	noise	now	,	—	now	,
为了	什么	制作	一个	噪音	现在	,	—	现在	,

现在发出声音的是什么？——现在，

[wen] [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [θɪŋz]

when	the	most	astonishing	thing	of	all	is	our	easy	familiarity	with	things
什么时候	这	最多	惊人	事物	的	全部	是	我们的	简单的	熟悉	和	事物

[ə'staʊndɪŋ] ;

astounding	;
惊人	;

最令人惊讶的事情莫过于我们对令人惊叹的事物习以为常；

[wen] [wiː; wi] [seɪ] , ['lɪstləsli] , " [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][æt; ət]['pærɪs] , " [ɔːr] , " [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

when	we	say	,	listlessly	,	"	Another	revolution	at	Paris	,	"	or	,	"	By	the	by	,
什么时候	我们	说	,	百无聊赖地	,	"	其他	革命	在	巴黎	,	"	或者	,	"	经过	这	经过	,

当我们无精打采地说"巴黎又发生了一场革命"，或者"顺便说一句，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [duːs] [tuː; tə][duː][æt; ət] [viˈenə] !

there	is	the	deuce	to	do	at	Vienna	!
那里	是	这	二	到	做	在	维也纳	！

在维也纳还有两件事要做！

" [wen] [diː] ['dʒɔɪnvɪl] [ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːndz][æt; ət] ['klɛrˌmɑːnt] ,

"	when	De	Joinville	is	catching	fish	in	the	ponds	at	Claremont	,
"	什么时候	德	乔因维尔	是	捕捉	鱼	在	这	池塘	在	克莱蒙特	,

"当德·乔因维尔在克莱蒙特的池塘里捕鱼时，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hɑːrdli][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɛtɜˌnɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] ['braɪtn] !

and	you	hardly	turn	back	to	look	at	Metternich	on	the	pier	at	Brighton	!
和	你	几乎	转动	后退	到	看	在	梅特涅	在	这	码头	在	布莱顿	！

你几乎不会回头去看布莱顿码头上的梅特涅！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [grauld] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ; [maɪ]['fɑːðər] [pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

My	uncle	nodded	and	growled	indistinctly	;	my	father	put	aside	his	books	,
我的	叔叔	点头	和	咆哮	模糊不清	；	我的	父亲	放	旁边	他的	图书	，

叔叔点了点头，含糊不清地咕哝了几声；父亲放下书本，

— " [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl'redi] .

—	"	you	have	told	us	that	already	.
—	"	你	有	讲述	我们	那	已经	.

“你已经告诉过我们了。”

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz]

"	Sir	,	you	are	very	much	mistaken	;	it	was	not	then	that	he	put	aside	his
"	先生	,	你	是	非常	很多	错误	；	它	曾是	不是	然后	那	他	放	旁边	他的

[bʊks] ,

books	,
图书	，

先生，您大错特错了；他当时并没有放下书本，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðem; ðəm] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pruːf] .

for	he	was	not	then	engaged	in	them	,	—	he	was	reading	his	proof	.
为了	他	曾是	不是	然后	已订婚的	在	他们	，	—	他	曾是	阅读	他的	证明	.

因为他当时并没有参与这些事情，——他正在阅读他的校样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði] [pruːf] [aɪ] [miːn]) [pə'θetɪkli] ,

And	he	smiled	,	and	pointed	to	it	(	the	proof	I	mean	)	pathetically	,
和	他	微笑	，	和	尖	到	它	(	这	证明	我	意思是	)	可悲地	，

他笑了笑，可怜兮兮地指着它（我是指证据）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] : " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ]

and	with	a	kind	of	humor	,	as	much	as	to	say	:	"	What	can	you
和	和	一个	种类	的	幽默	，	作为	很多	作为	到	说	：	"	什么	能	你

[ɪk'spekt] , [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] ?

expect	,	Pisistratus	?
预计	，	皮西斯特拉图斯	?

带着某种幽默，仿佛在说：“你还能期待什么呢，皮西斯特拉图？”

[maɪ] [nuː] ['beɪbi][ɪn] [ʃɔːrt] [kloʊðz] — [ɔːr] [lɔːŋ] ['praɪmər] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

My	new	baby	in	short	clothes	—	or	long	primer	,	which	is	all	the	same	thing	!
我的	新的	婴儿	在	短的	衣服	—	或者	长的	底漆	，	哪个	是	全部	这	相同的	事物	！

我的新生儿穿着短袖衣服——或者说长袖睡衣，其实都是一样的！

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	took	a	chair	between	the	two	,	and	looked	first	at	one	,	then	at	the
"	我	采取	一个	椅子	之间	这	二	，	和	看起来	第一的	在	一	，	然后	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“我在两人中间坐了一把椅子，先看了看其中一个，然后又看了看另一个。”

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ][felt][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] , [ʌn'greɪtfl] [spaɪt] [ə'genst] [bəuθ] .

Heaven	forgive	me	!	—	I	felt	a	rebellious	,	ungrateful	spite	against	both	.
天堂	原谅	我	！	—	我	毛毡	一个	叛逆的	，	忘恩负义	尽管如此	反对	两个都	.

老天爷啊，请原谅我！——我对他们俩都充满了叛逆和忘恩负义的怨恨。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di:p] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌoʊvɜ'floʊd]
The bitterness of my soul must have been deep indeed to have overflowed
这 苦味 的 我的 灵魂 必须 有 到过 深的 的确 到 有 溢出
[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
in that direction ,
在 那 方向 ,

我灵魂深处的痛苦一定非常深重，才会如此强烈地流露出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
but it did .
但 它 做过 .

但事实的确如此。

[ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪz][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['i:gətɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .
The grief of youth is an abominable egotist , and that is the truth .
这 悲伤 的 青年 是 一个 可恶 自负 , 和 那 是 这 真相 .

青春期的悲伤是一种可憎的自私自利，这是事实。

[aɪ][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən] ,
I got up from my chair and walked towards the window ; it was open ,
我 得到 向上 从 我的 椅子 和 步行 向 这 窗户 ; 它 曾是 打开 ,

我从椅子上站起来，走向窗户；窗户开着。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [kə'neri] , [ɪn][ɪts][keɪdʒ] .
and outside the window was Mrs . Primmins's canary , in its cage .
和 外部 这 窗户 曾是 太太 . - 金丝雀 , 在 它是 笼 .

窗外，普里明斯太太的金丝雀被关在笼子里。

['lʌndən] [er] [hæd; həd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] .
London air had agreed with it , and it was singing lustily .
伦敦 空气 有 同意 和 它 , 和 它 曾是 歌唱 热情地 .

伦敦的空气很适合它，它正欢快地歌唱着。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kə'neri] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ɪts][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
Now , when the canary saw me standing opposite to its cage , and regarding
现在 , 什么时候 这 金丝雀 锯 我 常设 对面的 到 它是 笼 , 和 关于
[ˌaɪ 'ti:] ['sɪriəsli] ,
it seriously ,
它 严重地 ,

这时，当金丝雀看到我站在它的笼子对面，认真地看着它时，

[ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:mbər]['æspekt] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] [stɑ:pt]
and , I have no doubt , with a very sombre aspect , the creature stopped
和 , 我 有 不 怀疑 , 和 一个 非常 阴沉 方面 , 这 生物 停止
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

毫无疑问，那生物神色凝重地停了下来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪts] [hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'bli:kli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] .
and hung its head on one side , looking at me obliquely and suspiciously .
和 悬挂 它是 头 在 一 边 , 寻找 在 我 斜向 和 可疑地 .

它歪着头，斜眼狐疑地看着我。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][hɑ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [fju:] ['broʊkən] [noʊts] ,
Finding that I did it no harm , it began to hazard a few broken notes ,
寻找 那 我 做过 它 不 伤害 , 它 开始 到 冒险 一个 很少 破碎的 笔记 ,

它发现我并没有伤害它，于是开始冒险发出几张破损的音符。

['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] ; [ænd; ənd][æt; ət]

timidly	and	interrogatively	,	as	it	were	,	pausing	between	each	;	and	at
胆怯地	和	疑问句	,	作为	它	是	,	暂停	之间	每个	;	和	在

[leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

length	,	as	I	made	no	reply	,
长度	,	作为	我	制成	不	回复	,

他怯怯而又疑惑地问道，每问一个问题都要停顿一下；最后，因为我没有回答，

[ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] [daʊt] ,

it	evidently	thought	it	had	solved	the	doubt	,
它	显然	想法	它	有	已解决	这	怀疑	,

它显然认为已经解决了这个疑问。

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] [fɪrd] ,

and	ascertained	that	I	was	more	to	be	pitied	than	feared	,
和	已确定	那	我	曾是	更多的	到	是	可怜的	比	害怕	,

并确定我更值得同情而不是令人恐惧，

— [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][stoʊl]['grædʒuəli]['ɪntu:][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] , [aɪ] ['verɪli]

—	for	it	stole	gradually	into	so	soft	and	silvery	a	strain	that	,	I	verily
—	为了	它	偷窃	逐步地	进入	所以	柔软的	和	银色	一个	拉紧	那	,	我	确实

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

——因为它逐渐变得如此柔和而银亮，我真切地相信，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] ! — [ˌem 'i:] , [ɪts][oʊld] [frend] , [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]

it	did	it	on	purpose	to	comfort	me	!	—	me	,	its	old	friend	,	whom	it
它	做过	它	在	目的	到	舒适	我	!	—	我	,	它是	老的	朋友	,	谁	它

[hæd; həd][ˌʌn'dʒʌstli] [sə'spektɪd] .

had	unjustly	suspected	.
有	不公正的	怀疑	.

它这样做是为了安慰我！——我，它的老朋友，它曾无端怀疑过我。

['nevər] [dɪd] ['eni] ['mju:zɪk] [tʌtʃ] [ˌem 'i:][soʊ] [hoʊm] [æz; əz][dɪd] [ðæt] [lɔ:ŋ] , ['pleɪntɪv] ['keɪd(ə)ns] .

Never	did	any	music	touch	me	so	home	as	did	that	long	,	plaintive	cadence	.
绝不	做过	任何	音乐	触碰	我	所以	家	作为	做过	那	长的	,	哀怨	节奏	.

没有任何音乐能像那悠长而哀婉的旋律那样触动我的心弦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɜ:rd] ['si:st] , [ˌaɪ 'ti:] [pɜ:rtʃt] [ɪt'self][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]

And	when	the	bird	ceased	,	it	perched	itself	close	to	the	bars	of	the	cage
和	什么时候	这	鸟	停止	,	它	栖息	本身	关闭	到	这	酒吧	的	这	笼

,

,

,

当鸟儿停止鸣叫后，它便栖息在笼子的栏杆附近。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

and	looked	at	me	steadily	with	its	bright	,	intelligent	eyes	.
和	看起来	在	我	稳步	和	它是	明亮的	,	聪明的	眼睛	.

它用明亮、聪慧的眼睛专注地看着我。

[aɪ] [felt] [maɪn] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

I	felt	mine	water	,	and	I	turned	back	and	stood	in	the	centre	of	the	room	,
我	毛毡	矿	水	,	和	我	转向	后退	和	站立	在	这	中心	的	这	房间	,

我感到下身湿润，于是转身站在房间中央。

[ɪ'rezəlu:t] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [wer] [tu:; tə][goʊ] .

irresolute	what	to	do	,	where	to	go	.
徊	什么	到	做	,	在哪里	到	去	.

不知道该怎么办，该去哪里。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pruːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['fəuliəuz] .

My	father	had	done	with	the	proof	,	and	was	deep	in	his	folios	.
我的	父亲	有	完毕	和	这	证明	,	和	曾是	深的	在	他的	对开本	.

我父亲已经完成了校对工作，正埋头于他的书页中。

['rəulənd][hæd; həd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [red] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [waɪpt]

Roland	had	clasped	his	red	account	-	book	,	restored	it	to	his	pocket	,	wiped
罗兰	有	紧握	他的	红色的	帐户	-	书	,	恢复	它	到	他的	口袋	,	擦拭

[hɪz; ɪz][pen] ['kerfəli] ,

his	pen	carefully	,
他的	笔	小心	,

罗兰紧紧握住他的红色账簿，把它放回口袋，仔细地擦拭着钢笔。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['biːtl] - [braʊz] .

and	now	watched	me	from	under	his	great	beetle	-	brows	.
和	现在	观看	我	从	在下面	他的	伟大的	甲虫	-	眉毛	.

现在，他从他那浓密的甲虫状眉毛下注视着我。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɔːrk][leg] , [ɪk'skleɪmd] ,

Suddenly	he	rose	,	and	stamping	on	the	hearth	with	his	cork	leg	,	exclaimed	,
突然	他	玫瑰	,	和	冲压	在	这	炉	和	他的	软木	腿	,	惊呼	,

他突然站起身，用他的软木腿跺了跺壁炉，喊道：

" [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bʊks] , ['brʌðər] ['ɔːstən] !

"	Look	up	from	those	cursed	books	,	brother	Austin	!
"	看	向上	从	那些	被诅咒的	图书	,	兄弟	奥斯汀	!

“奥斯汀兄弟，快从那些该死的书里抬起头来！”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] ['sʌnz] [feɪs] ?

What	is	there	in	your	son's	face	?
什么	是	那里	在	你的	儿子的	脸	?

你儿子的脸上有什么表情?

[kən'struː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Construe	that	,	if	you	can	!
解释	那	, 如果		你	能	!

如果你能理解的话，请理解一下!

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][roʊz]['heɪstɪli] .

And	my	father	pushed	aside	his	books	and	rose	hastily	.
和	我的	父亲	推动	旁边	他的	图书	和	玫瑰	草草	.

于是父亲推开书本，匆匆起身。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed]

He	took	off	his	spectacles	and	rubbed	them	mechanically	,	but	he	said
他	采取	离开	他的	眼镜	和	摩擦	他们	机械地	,	但	他	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他摘下眼镜，机械地揉搓着，但一言不发。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	my	uncle	,	staring	at	him	for	a	moment	,	in	surprise	at	his
和	我的	叔叔	,	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	在	惊喜	在	他的

['saɪləns] , [bɜːrst] [aʊt] , —

silence	,	burst	out	,	—
沉默	,	爆裂	出去	,	—

我叔叔盯着他看了一会儿，惊讶于他的沉默，然后突然开口说道：

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] .
" Oh ! I see ; he has been getting into some scrape , and you are angry .
" 哦 ! 我 看 ; 他 有 到过 获得 进入 一些 刮 , 和 你 是 生气的 .

"哦！我明白了；他惹上了一些麻烦，你很生气。"

[faɪ] ! [jʌŋ] [blʌd] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] , ['ɔːstən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
Fie ! young blood will have its way , Austin , it will .
菲 ! 年轻的 血 将要 有 它是 方式 , 奥斯汀 , 它 将要 .

呸！年轻气盛的人总会得逞的，奥斯汀，一定会的。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] — [kʌm] [hɪr] , [sɪsti] .
I don't blame that ; it is only when — Come here , Sisty .
我 不 责备 那 ; 它 是 仅有的 什么时候 — 来 这里 , 西斯蒂 .

我不怪罪于此；只是当——过来，妹妹。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[mæn] , [kʌm] [hɪr] .
man , come here .
男人 , 来 这里 .

过来，伙计。

" [maɪ]['fɑːðər]['dʒentli] [brʌʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
" My father gently brushed off the Captain's hand , and advancing towards me ,
" 我的 父亲 轻轻地 刷过 离开 这 船长的 手 , 和 前进 向 我 ,
['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
opened his arms .
打开 他的 武器 .

"我父亲轻轻拂开上尉的手，朝我走来，张开双臂。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
The next moment I was sobbing on his breast .
这 下一个 片刻 我 曾是 啜泣 在 他的 胸部 .

下一刻，我就伏在他胸前痛哭流涕。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['kæptɪn] ['rəulənd] .
" But what is the matter ? " cried Captain Roland .
" 但 什么 是 这 事情 ? " 哭 队长 罗兰 .

"到底出了什么事？"罗兰上尉喊道。

" [wɪl] ['noʊbɑːdi] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Will nobody say what is the matter ?
" 将要 无人 说 什么 是 这 事情 ?

"难道没人说说到底出了什么事吗？"

['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mʌni] , [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] [ɪk'strævəgənt] [jʌŋ] [dɔːg] .
Money , I suppose , money , you confounded extravagant young dog .
钱 , 我 认为 , 钱 , 你 令人困惑 靡 年轻的 狗 .

我想，大概是钱吧，钱啊，你这挥霍无度的毛头小子。

['lʌkɪli] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə]
Luckily you have got an uncle who has more than he knows what to
幸运的是 你 有 得到 一个 叔叔 WHO 有 更多的 比 他 知道 什么 到
[duː][wɪð; wɪθ] .
do with .
做 和 .

幸好你有个叔叔，他拥有的东西多到不知道该怎么处理。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

['fɪfti] ? — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? — [tuː] ['hʌndrəd] ?
Fifty ? — a hundred ? — two hundred ?
五十 ? — 一个 百 ? — 二 百 ?

五十? ——一百? ——两百?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [tʃek] [ɪf] [juːl] [nɑːt] [spiːk] ? "
How can I write the check if you'll not speak ? "
如何 能 我 写 这 查看 如果 你会 不是 说话 ? "

如果你不肯说话，我怎么开支票?

" [hʌʃ] , ['brʌðər] !
" Hush , brother !
" 嘘 , 兄弟 !

"嘘，兄弟！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mʌni] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðæt] [wɪl] [set] [ðɪs] [raɪt] .
it is no money you can give that will set this right .
它 是 不 钱 你 能 给 那 将要 放 这 正确的 .

任何金钱都无法弥补这件事的遗憾。

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
My poor boy !
我的 贫穷的 男生 !

我可怜的孩子!

[hæv; həv][aɪ] [gest] ['truːli] ?
Have I guessed truly ?
有 我 猜对了 真的 ?

我猜对了吗?

[dɪd][aɪ] [ges] ['truːli][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [wen] — "
Did I guess truly the other evening when — "
做过 我 猜测 真的 这 其他 晚上 什么时候 — "

那天晚上我真的猜对了吗? ——

" [jes] , [sɜːr] , [jes] !
" Yes , sir , yes !
" 是的 , 先生 , 是的 !

"是的，先生，是的！"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] .
I have been so wretched .
我 有 到过 所以 可怜 .

我真是太惨了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
But I am better now , — I can tell you all .
但 我 是 更好的 现在 , — 我 能 告诉 你 全部 .

但我现在好多了，我可以告诉你们所有人。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" My uncle moved slowly towards the door ;
" 我的 叔叔 已搬 缓慢地 向 这 门 ;

"我的叔叔缓缓走向门口;

[hɪz; ɪz] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs]

his	fine	sense	of	delicacy	made	him	think	that	even	he	was	out	of	place
他的	美好的	感觉	的	美味	制成	他	思考	那	甚至	他	曾是	出去	的	地方

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [sʌn][ænd; ənd]['fɑ:ðər] .

in	the	confidence	between	son	and	father	.
在	这	信心	之间	儿子	和	父亲	.

他敏锐的感知力让他觉得，即使是他，也无法融入父子之间的这种信任关系。

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [steɪ] .

"	No	,	uncle	,	"	I	said	,	holding	out	my	hand	to	him	,	"	stay	.
"	不	,	叔叔	,	"	我	说	,	保持	出去	我的	手	到	他	,	"	停留	.

“不，叔叔，”我一边说着，一边向他伸出手，“留下来吧。”

[ju:; jʊ] [tu:] [kæn; kən] [əd'vaɪz][ˌem 'i:] , — ['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'i:] .

You	too	can	advise	me	,	—	strengthen	me	.
你	也	能	建议	我	,	—	加强	我	.

你也可以给我建议，——给我力量。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['ɑ:nər] [jet] ; [help][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .

I	have	kept	my	honor	yet	;	help	me	to	keep	it	still	.
我	有	保留	我的	荣誉	然而	;	帮助	我	到	保持	它	仍然	.

我至今仍保有我的荣誉；请帮助我继续保有它。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " ['ɑ:nər] , " ['kæptɪn] ['rəuləɪnd] [stʊd] [mju:t] , [ænd; ənd] [reɪzd]

"	At	the	sound	of	the	word	"	honor	,	"	Captain	Roland	stood	mute	,	and	raised
"	在	这	声音	的	这	单词	"	荣誉	,	"	队长	罗兰	站立	沉默的	,	和	提高

[hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .

his	head	quickly	.
他的	头	迅速地	.

听到“荣誉”这个词，罗兰上尉愣住了，猛地抬起头。

[soʊ][aɪ][toʊld][ɔ:l] , — [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['klɪrli] [ænd; ənd]

So	I	told	all	,	—	incoherently	enough	at	first	,	but	clearly	and
所以	我	讲述	全部	,	—	语无伦次	足够的	在	第一的	,	但	清楚地	和

['mænfəli] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n] .

manfully	as	I	went	on	.
勇敢地	作为	我	去	在	.

于是我把一切都说了出来——起初语无伦次，但随着讲述的进行，我变得越来越清晰有力。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['lʌvəz][tu:; tə][kən'faɪd][ɪn] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd]

Now	I	know	that	it	is	not	the	custom	of	lovers	to	confide	in	fathers	and
现在	我	知道	那	它	是	不是	这	风俗	的	恋人	到	信任	在	父亲们	和

['ʌŋkəlz] .

uncles	.
叔叔们	.

现在我知道，恋人们没有向父亲和叔叔倾诉心事的习俗。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] ['mɪrɜ-z] [ʌv; əv][laɪf] , [pleɪz] [ænd; ənd]['nɑ:vəlz] , [ðeɪ] [tʃu:z] ['betər] , — ['vælɪts]

Judging	by	those	mirrors	of	life	,	plays	and	novels	,	they	choose	better	,	—	valets
评判	经过	那些	镜子	的	生活	,	演出	和	小说	,	他们	选择	更好的	,	—	代客泊车员

[ænd; ənd] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ,

and	chambermaids	,
和	女佣	,

从这些反映生活、戏剧和小说的镜子来看，他们的选择更好——男仆和女佣。

[ænd; ənd] [frendz] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

and	friends	whom	they	have	picked	up	in	the	street	,
和	朋友们	谁	他们	有	挑选	向上	在	这	街道	,

以及他们在街上结识的朋友，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [pʊr] ['frænsɪs] ['viviən] : [tuː; tə] [ðiːz] [ðeɪ] [meɪk] [kliːn] [brests] [ʌv; əv]

as	I	had	picked	up	poor	Francis	Vivian	:	to	these	they	make	clean	breasts	of
作为	我	有	挑选	向上	贫穷的	弗朗西斯	薇薇安	:	到	这些	他们	制作	干净的	乳房	的

[ðer; ðər] ['trʌblz] .

their	troubles	.
他们的	麻烦	.

正如我捡到可怜的弗朗西斯·维维安一样：他们向这些人坦诚地倾诉自己的苦难。

[bʌt; bət] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , — [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kloʊz] , [ɪm'pregnəb(ə)l] , "

But	fathers	and	uncles	,	—	to	them	they	are	close	,	impregnable	,	"
但	父亲们	和	叔叔们	,	—	到	他们	他们	是	关闭	,	坚不可摧	,	"

['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

buttoned	to	the	chin	.
纽扣	到	这	下巴	.

但是父亲和叔叔——对他们来说，他们是亲近的、坚不可摧的，“牢不可破”。

" [ðə; ði] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['fæməli] , [ænd; ənd]['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ʌðər]

"	The	Caxtons	were	an	eccentric	family	,	and	never	did	anything	like	other
"	这	卡克斯顿	是	一个	偏心	家庭	,	和	绝不	做过	任何事物	喜欢	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“卡克斯顿一家是个古怪的家庭，他们做事从来不像其他人那样。”

[wen] [aɪ][hæd; həd]['endɪd] , [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['pliːdɪŋli] , " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

When	I	had	ended	,	I	lifted	up	my	eyes	and	said	pleadingly	,	"	Now	tell	me	,
什么时候	我	有	结束	,	我	抬起	向上	我的	眼睛	和	说	恳求地	,	"	现在	告诉	我	,

说完之后，我抬起头，恳求道：“现在告诉我，

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] — [nʌn] ? "

is	there	no	hope	—	none	?	"
是	那里	不	希望	—	没有任何	?	"

难道真的没有希望了吗？一点希望都没有？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] ?

"	Why	should	there	be	none	?
"	为什么	应该	那里	是	没有任何	?

为什么不能有呢？

" [kraɪd] ['kæptɪn] ['rəulənd] , ['heɪstɪli] — " [ðə; ði][diː]

"	cried	Captain	Roland	,	hastily	—	"	the	De
"	哭	队长	罗兰	,	草草	—	"	这	德

“罗兰上尉急忙喊道——”

[ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self]

Caxtons	are	as	good	a	family	as	the	Trevanions	;	and	as	for	yourself
卡克斯顿	是	作为	好的	一个	家庭	作为	这	-	;	和	作为	为了	你自己

, [ɔːl]

,	all
,	全部

卡克斯顿家族和特雷瓦尼翁家族一样好；至于你，一切顺利。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [tʃuːz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

I	will	say	is	,	that	the	young	lady	might	choose	worse	for	her	own
我	将要	说	是	,	那	这	年轻的	女士	可能	选择	更糟	为了	她	自己的

我想说的是，这位年轻女士可能会做出更糟糕的选择。

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

幸福。

" [aɪ] [rʌŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ɪn] ['æŋkʃəs] [fɪr] ,

"	I	wrung	my	uncle's	hand	,	and	turned	to	my	father	in	anxious	fear	,
"	我	拧干	我的	叔叔的	手	,	和	转向	到	我的	父亲	在	焦虑的	害怕	,

我紧紧握住叔叔的手，焦虑恐惧地转向父亲。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,

for	I	knew	that	,	in	spite	of	his	secluded	habits	,
为了	我	知道	那	,	在	尽管如此	的	他的	僻	习惯	,

因为我知道，尽管他生活隐居，

[fjuː] [men] ['evər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['saʊndər] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] ['wɜːrldli] ['mætərz] ,

few	men	ever	formed	a	sounder	judgment	on	worldly	matters	,
很少	男人	曾经	形成	一个	探鱼器	判断	在	世俗	事情	,

很少有人能在世俗事务上做出比他更明智的判断。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [drɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

when	he	was	fairly	drawn	to	look	at	them	.
什么时候	他	曾是	相当	绘制	到	看	在	他们	.

当他被它们深深吸引时。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][ɪz] [ðæt] [pleɪn] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [s'kɒləz] [ænd; ənd]['poʊəts]['ɔːf(ə)n][hæv; həv]

A	thing	wonderful	is	that	plain	wisdom	which	scholars	and	poets	often	have
一个	事物	精彩的	是	那	清楚的	智慧	哪个	学者们	和	诗人	经常	有

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

for	others	,
为了	其他的	,

学者和诗人常常拥有的那种朴实无华的智慧，真是令人惊叹。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['rerli] [deɪn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

though	they	rarely	deign	to	use	it	for	themselves	.
尽管	他们	很少	设计	到	使用	它	为了	他们自己	.

虽然他们很少纡尊降贵地自己使用它。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðeɪ] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

And	how	on	earth	do	they	get	at	it	?
和	如何	在	地球	做	他们	得到	在	它	?

他们究竟是如何得到它的?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [hoʊp]['rəuləndɪ][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [fel] [æz; əz][aɪ]

I	looked	at	my	father	,	and	the	vague	hope	Roland	had	excited	fell	as	I
我	看起来	在	我的	父亲	,	和	这	模糊的	希望	罗兰	有	兴奋的	跌倒	作为	我

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

我看着父亲，罗兰激起的那份朦胧的希望在我注视下瞬间破灭了。

" ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Brother	,	"	said	he	,	slowly	,	and	shaking	his	head	,	"	the	world	,
"	兄弟	,	"	说	他	,	缓慢地	,	和	摇晃	他的	头	,	"	这	世界	,

"兄弟，"他缓缓说道，同时摇了摇头，"这个世界，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [koʊdz][ænd; ənd] [lɔːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

which	gives	codes	and	laws	to	those	who	live	in	it	,
哪个	给予	代码	和	法律	到	那些	WHO	居住	在	它	,

它为居住其中的人们制定规范和法律，

[dʌz] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pedɪgriː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [diːd] [tuː; tə]

does	not	care	much	for	a	pedigree	,	unless	it	goes	with	a	title	-	deed	to
做	不是	关心	很多	为了	一个	谱系	,	除非	它	去	和	一个	标题	-	契据	到

[ɛ'steɪts] . "

estates	.	"
庄园	.	"

他不太在意血统，除非血统证书上附有庄园的所有权证明。

" [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][pai'sistrətəs; pi-] [wen] [hi:; hi] ['mærid] ['leɪdi]
" **Trevanion** **was** **not** **richer** **than** **Pisistratus** **when** **he** **married** **Lady**
" 特雷瓦尼翁 曾是 不是 更富有 比 皮西斯特拉图斯 什么时候 他 已婚 女士

特雷瓦尼翁娶夫人时，他的财富并不比庇西特拉图多。

['ɛlɪˌnɔ:r] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
Ellinor **,** **"** **said** **my** **uncle** **.**
埃莉诺 , " 说 我的 叔叔 .

"埃莉诺，"我叔叔说。

" [tru:] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [æn; ən] ['erəs] ;
" **True** **,** **but** **Lady** **Ellinor** **was** **not** **then** **an** **heiress** **;**
" 真的 , 但 女士 埃莉诺 曾是 不是 然后 一个 女继承人 ;

"没错，但当时的埃莉诺夫人并不是继承人；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [vju:d] [ði:z] ['mætərz] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [pɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] [pər'hæps]
and **her** **father** **viewed** **these** **matters** **as** **no** **other** **peer** **in** **England** **perhaps**
和 她 父亲 已查看 这些 事情 作为 不 其他 同伴 在 英格兰 也许
[wʊd] .
would **.**
会 .

她的父亲看待这些问题的方式，或许是英国其他任何一位贵族都不会认同的。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [trɛ'væniən] [hɪm'self] , [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ]['predʒudisiz][ə'baʊt]['steɪʃ(ə)n] ,
As **for** **Trevanion** **himself** **,** **I** **dare** **say** **he** **has** **no** **prejudices** **about** **station** **,**
作为 为了 特雷瓦尼翁 他自己 , 我 敢 说 他 有 不 偏见 关于 车站 ,

至于特雷瓦尼翁本人，我敢说他没有任何阶级偏见。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] - [sens] .
but **he** **is** **strong** **in** **common** **-** **sense** **.**
但 他 是 强的 在 常见的 - 感觉 .

但他很有常识。

[hi:; hi]['vælju:z][hɪm'self][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .
He **values** **himself** **on** **being** **a** **practical** **man** **.**
他 值 他自己 在 存在 一个 实际的 男人 .

他认为自己是一个务实的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɑ:li] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]
It **would** **be** **folly** **to** **talk** **to** **him** **of** **love** **,** **and** **the** **affections** **of**
它 会 是 蠢事 到 讲话 到 他 的 爱 , 和 这 情感 的
[ju:θ] .
youth **.**
青年 .

跟他谈论爱情和青春的悸动是愚蠢的。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['ɔ:stən] ['kækstən] ,
He **would** **see** **in** **the** **son** **of** **Austin** **Caxton** **,**
他 会 看 在 这 儿子 的 奥斯汀 卡克斯顿 ,

他会从奥斯汀·卡克斯顿的儿子身上看到这一点。

['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r][ˌsɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
living **on** **the** **interest** **of** **some** **fifteen** **or** **sixteen** **thousand** **pounds** **,**
活的 在 这 兴趣 的 一些 十五 或者 十六 千 磅 ,

靠着大约一万五千或一万六千英镑的利息生活，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz][noʊ]['pru:d(ə)nt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
such **a** **match** **for** **his** **daughter** **as** **no** **prudent** **man** **in** **his** **position** **could**
这样的 一个 匹配 为了 他的 女儿 作为 不 谨慎 男人 在 他的 位置 可以
[ə'pru:v] .
approve **.**
批准 .

任何一位像他这样明智的人，都不会同意为女儿安排这样的婚事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr] — "
And as for Lady Ellinor — "
和 作为 为了 女士 埃莉诺 — "

至于埃莉诺夫人——"

" [ʃiː; ʃi] [oʊz] [juː 'es] [mʌtʃ] , ['ɔːstən] !
" She owes us much , Austin !
" 她 欠款 我们 很多 , 奥斯汀 !

"奥斯汀，她欠我们很多！"

" [ɪk'skleɪmd] ['rəulənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] .
" exclaimed Roland , his face darkening .
" 惊呼 罗兰 , 他的 脸 变暗 .

"罗兰惊呼道，脸色阴沉下来。"

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ɪz] [naʊ] [wʌt] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['betər] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['ɔːlweɪz]
" Lady Ellinor is now what , if we had known her better , she promised always
" 女士 埃莉诺 是 现在 什么 , 如果 我们 有 已知 她 更好的 , 她 承诺 总是
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

"如果我们更了解她的话，就会知道埃莉诺夫人现在正是她承诺会一直成为的那种人。"

— [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] , ['brɪliənt] , ['skiːmɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
— the ambitious , brilliant , scheming woman of the world .
— 这 雄心勃勃 , 杰出的 , 心计 女士 的 这 世界 .

——世界上那个野心勃勃、才华横溢、诡计多端的女人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [pai'sistrətəs; pi-] ?
Is it not so , Pisistratus ?
是 它 不是 所以 , 皮西斯特拉图斯 ?

难道不是这样吗，皮西斯特拉图?

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , — [aɪ] [felt] [tuː] [mʌtʃ] .
" I said nothing , — I felt too much .
" 我 说 没有什么 , — 我 毛毡 也 很多 .

"我什么也没说，——我感受太多了。"

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] ?
" And does the girl like you ?
" 和 做 这 女孩 喜欢 你 ?

那女孩喜欢你吗?

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
But I think it is clear she does !
但 我 思考 它 是 清除 她 做 !

但我认为很明显她确实如此!

" [ɪk'skleɪmd] ['rəulənd] .
" exclaimed Roland .
" 惊呼 罗兰 .

"罗兰惊呼道。"

" [feɪt] , [feɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['fæməli][tuː; tə][juː 'es] !
" Fate , fate ; it has been a fatal family to us !
" 命运 , 命运 ; 它 有 到过 一个 致命的 家庭 到 我们 !

"命运啊，命运；这个家庭对我们来说简直是致命的！"

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

['ɔːstən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] .

Austin	**,**	**it**	**was**	**your**	**fault**	**.**
奥斯汀	,	它	曾是	你的	过错	.

奥斯汀，都是你的错。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ][ðer; ðər] ? "

Why	**did**	**you**	**let**	**him**	**go**	**there**	**?**	**"**
为什么	做过	你	让	他	去	那里	?	"

你为什么让他去那里?

" [maɪ][sʌn][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] , — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɑːrt] ,

"	**My**	**son**	**is**	**now**	**a**	**man**	**,**	**—**	**at**	**least**	**in**	**heart**	**,**
"	我的	儿子	是	现在	一个	男人	,	—	在	至少	在	心	,

"我的儿子现在已经是个男人了——至少在内心深处是这样。"

[ɪf] [nɑːt][ɪn] ['jɪrz] [kæn; kən][mæn][biː; bi] [ʃʌt] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][ænd; ənd]['traɪəl] ?

if	**not**	**in**	**years**	**can**	**man**	**be**	**shut**	**from**	**danger**	**and**	**trial**	**?**
如果	不是	在	年	能	男人	是	关闭	从	危险	和	审判	?

如果不能用数年时间，人能免于危险和考验吗?

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] , ['brʌðər] !

They	**found**	**me**	**in**	**the**	**old**	**parsonage**	**,**	**brother**	**!**
他们	成立	我	在	这	老的	牧师住宅	,	兄弟	!

兄弟，他们在老牧师住宅里找到了我!

" [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['maɪldli] .

"	**said**	**my**	**father**	**,**	**mildly**	**.**
"	说	我的	父亲	,	轻微地	.

"我父亲温和地说。"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔːkt] , [ɔːr] ['ræðər] [stʌmpt] , [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;

My	**uncle**	**walked**	**,**	**or**	**rather**	**stumped**	**,**	**three**	**times**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**;**
我的	叔叔	步行	,	或者	相当	难住了	,	三	时代	向上	和	向下	这	房间	;

我叔叔在房间里走了三趟，或者更确切地说，是踉跄跄地走了三趟;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	**he**	**then**	**stopped**	**short**	**,**	**folded**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**came**	**to**	**a**	**decision**	**,**
和	他	然后	停止	短的	,	折叠	他的	武器	,	和	来了	到	一个	决定	,

一
二
一

然后他突然停住，抱起双臂，做出了决定——

" [ɪf] [ðə; ðɪ][gɜːrl][laɪks][juː; jʊ] , [jʊr; jər]['duːti][ɪz] ['dʌbli] [klɪr] : [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

"	**If**	**the**	**girl**	**likes**	**you**	**,**	**your**	**duty**	**is**	**doubly**	**clear**	**:**	**you**	**can't**	**take**	**advantage**	**of**
"	如果	这	女孩	点赞	你	,	你的	责任	是	双倍	清除	:	你	不能	拿	优势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

"如果女孩喜欢你，你的责任就更加明确了：你不能占她便宜。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [tuː]

You	**have**	**done**	**right**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**,**	**for**	**the**	**temptation**	**might**	**be**	**too**
你	有	完毕	正确的	到	离开	这	房子	,	为了	这	诱惑	可能	是	也

[strɔːŋ] . "

strong	**.**	**"**
强的	.	"

你离开家是对的，因为诱惑可能太大了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skjuːs][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [tuː; tə]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ? " [sed] [aɪ] , ['fiːbli] ;

"	**But**	**what**	**excuse**	**shall**	**I**	**make**	**to**	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**?**	**"**	**said**	**I**	**,**	**feebly**	**;**
"	但	什么	原谅	将	我	制作	到	先生	.	特雷瓦尼翁	?	"	说	我	,	虚弱地	;

"可是我该如何向特雷瓦尼翁先生解释呢？"我无力地说道;

" [wʌt] ['stɔːri][kæn; kən][aɪ][ɪn'vent] ?
" what story can I invent ?
" 什么 故事 能 我 发明 ?

我可以编造什么样的故事呢?

[soʊ] ['kerləs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [waɪl] [hiː; hi] [trʌsts] , [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌns][sə'spekts; 'sʌspekts]
So careless as he is while he trusts , so penetrating if he once suspects
所以 粗心 作为 他 是 尽管 他 信托 , 所以 渗透 如果 他 一次 嫌疑人
,
,
,

他信任他人时如此漫不经心，一旦有所怀疑，便会变得异常敏锐。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
he will see through all my subterfuges , and — and — "
他 将要 看 通过 全部 我的 诡计 , 和 — 和 — "

他会看穿我所有的诡计，而且——而且——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ə'brʌptli] ,
" It is as plain as a pikestaff , " said my uncle , abruptly ,
" 它 是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 , " 说 我的 叔叔 , 突然 ,

"这显而易见，"我叔叔突然说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ]['sʌbtərfjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
" and there need be no subterfuge in the matter .
" 和 那里 需要 是 不 托词 在 这 事情 .

"这件事上无需任何欺骗。"

- [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] . -
' I must leave you , Mr . Trevanion . '
- 我 必须 离开 你 , 先生 . 特雷瓦尼翁 . -

"我必须离开了，特雷瓦尼翁先生。"

- [waɪ] ? - [sez] [hiː; hi] .
' Why ? ' says he .
- 为什么 ? - 说道 他 .

"为什么？"他问道。

- [dəunt][æsk][ˌem 'iː] . -
' Don't ask me . '
- 不 问 我 . -

"别问我。"

[hiː; hi] [in'sists] .
He insists .
他 坚持 .

他坚持。

- [wel] [ðen] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
' Well then , sir , if you must know , I love your daughter .
- 出色地 然后 , 先生 , 如果 你 必须 知道 , 我 爱 你的 女儿 .

"那么，先生，如果您非要知道的话，我爱您的女儿。"

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .
I have nothing , she is a great heiress .
我 有 没有什么 , 她 是 一个 伟大的 女继承人 .

我一无所有，而她是一位富有的女继承人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ! -
You will not approve of that love , and therefore I leave you ! '
你 将要 不是 批准 的 那 爱 , 和 所以 我 离开 你 ! -

你不会赞同这份爱，所以我离开你!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

That	is	the	course	that	becomes	an	English	gentleman	.
那	是	这	课程	那	变成	一个	英语	绅士	.

这是成为英国绅士的必经之路。

[eɪ] , ['ɔ:stən] ? "

Eh	,	Austin	?	"
嗯	,	奥斯汀	?	"

呃，奥斯汀？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['nevər] [rɔ:ŋ] [wen] [jʊr; jər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [spi:k] , ['rəulənd] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] .

"	You	are	never	wrong	when	your	instincts	speak	,	Roland	,	"	said	my	father	.
"	你	是	绝不	错误的	什么时候	你的	本能	说话	,	罗兰	,	"	说	我的	父亲	.

"罗兰，你的直觉永远不会错，"我父亲说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , [pai'sistrətəs; pi-] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

"	Can	you	say	this	,	Pisistratus	,	or	shall	I	say	it	for	you	?	"
"	能	你	说	这	,	皮西斯特拉图斯	,	或者	将	我	说	它	为了	你	?	"

"皮西斯特拉图，你能说出口吗？还是我替你说？"

" [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] , " [sed] ['rəulənd] , " [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [ʌv; əv]

"	Let	him	say	it	himself	,	"	said	Roland	,	"	and	let	him	judge	himself	of
"	让	他	说	它	他自己	,	"	说	罗兰	,	"	和	让	他	法官	他自己	的

[ðə; ði] ['ænsər] .

the	answer	.
这	回答	.

"让他自己说，"罗兰说，"让他自己判断答案。"

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] , [hi:; hi][ɪz]['klevər] , [hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

He	is	young	,	he	is	clever	,	he	may	make	a	figure	in	the	world	.
他	是	年轻的	,	他	是	聪明的	,	他	可能	制作	一个	数字	在	这	世界	.

他年轻，聪明，将来或许会在世界上有所作为。

[trɛ'væniən] [meɪ] ['ænsər] , - [wɪn][ðə; ði]['leɪdi]['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] , [laɪk][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] . -

Trevanion	may	answer	,	'	Win	the	lady	after	you	have	won	the	laurel	,	like	the	knights	of	old	.	'
特雷瓦尼翁	可能	回答	,	-	赢	这	女士	后	你	有	韩元	这	月桂树	,	喜欢	这	骑士	的	老的	.	-

特雷瓦尼翁可能会回答："像古代的骑士一样，先赢得桂冠，再去赢得女士的芳心。"

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rst] . "

At	all	events	you	will	hear	the	worst	.	"
在	全部	活动	你	将要	听到	这	最差	.	"

总之，你肯定会听到最糟糕的消息。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [aɪ] , ['fɜ:rmli] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] .

"	I	will	go	,	"	said	I	,	firmly	;	and	I	took	my	hat	and	left	the	room	.
"	我	将要	去	,	"	说	我	,	牢牢	;	和	我	采取	我的	帽子	和	左边	这	房间	.

"我这就去，"我坚定地说；然后我拿起帽子离开了房间。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [step] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

As	I	was	passing	the	landing	-	place	,	a	light	step	stole	down	the	upper	flight	of	stairs	,
作为	我	曾是	通过	这	降落	-	地方	,	一个	光	步	偷窃	向下	这	上	航班	的	楼梯	,

当我经过楼梯平台时，听到上层楼梯传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [si:zd] [maɪ] [oʊn] .

and	a	little	hand	seized	my	own	.
和	一个	小的	手	查获	我的	自己的	.

一只小手抓住了我的手。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][met][ðə; ðɪ] [fʊl] , [dɑːrk] , ['sɪriəsli] [swiːt] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n]
I **turned** **quickly** **,** **and** **met** **the** **full** **,** **dark** **,** **seriously** **sweet** **eyes** **of** **my** **cousin**
我 转向 迅速地 , 和 遇见 这 满的 , 黑暗的 , 严重地 甜的 眼睛 的 我的 表哥
['blɑːnʃ] .
Blanche **.**
布兰奇 .

我猛地转过身，迎上了表妹布兰奇那双饱满、深邃、无比温柔的眼睛。

" [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [jet] , [sɪsti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['koʊksɪŋli] .
" **Don't** **go** **away** **yet** **,** **Sisty** **,** **"** **said** **she** **,** **coaxingly** **.**
" 不 去 离开 然而 , 西斯蒂 , " 说 她 , 哄骗地 .

"别走，茜茜，"她哄着说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,
" **I** **have** **been** **waiting** **for** **you** **,** **for** **I** **heard** **your** **voice** **,**
" 我 有 到过 等待 为了 你 , 为了 我 听到 你的 嗓音 ,

我一直在等你，因为我听到了你的声音。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] . "
and **did** **not** **like** **to** **come** **in** **and** **disturb** **you** **.** **"**
和 做过 不是 喜欢 到 来 在 和 打扰 你 . "

而且我也不想进来打扰你们。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['blɑːnʃ] ? "
" **And** **why** **did** **you** **wait** **for** **me** **,** **my** **little** **Blanche** **?** **"**
" 和 为什么 做过 你 等待 为了 我 , 我的 小的 布兰奇 ? "

"我的小布兰奇，你为什么一直等着我？"

" [waɪ] ! ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **Why** **!** **only** **to** **see** **you** **.**
" 为什么 ! 仅有的 到 看 你 .

"为什么！只是为了见你。"

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] .
But **your** **eyes** **are** **red** **.**
但 你的 眼睛 是 红色的 .

但是你的眼睛是红的。

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] !
Oh **,** **cousin** **!**
哦 , 表哥 !

哦，表哥！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] ,
" **and** **before** **I** **was** **aware** **of** **her** **childish** **impulse** **,**
" 和 前 我 曾是 意识到的 的 她 幼稚 冲动 ,

"在我意识到她孩子气的冲动之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
she **had** **sprung** **to** **my** **neck** **and** **kissed** **me** **.**
她 有 弹簧 到 我的 脖子 和 亲吻 我 .

她猛地扑到我脖子上吻了我。

[naʊ] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][moʊst] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Now **Blanche** **was** **not** **like** **most** **children** **,** **and** **was** **very** **sparing** **of** **her**
现在 布兰奇 曾是 不是 喜欢 最多 孩子们 , 和 曾是 非常 节省 的 她
[kə'resɪs] .
caresses **.**
爱抚 .

布兰奇和大多数孩子不一样，她很少亲昵。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ðæt] [ðæt] [kɪs] [keɪm] .

So	it	was	out	of	the	deeps	of	a	kind	heart	that	that	kiss	came	.
所以	它	曾是	出去	的	这	深水	的	一个	种类	心	那	那	吻	来了	.

所以，那个吻是出于一颗善良的心。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒentli] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

I	returned	it	without	a	word	;	and	putting	her	down	gently	,	descended	the	stairs	,
我	返回	它	没有	一个	单词	;	和	推杆	她	向下	轻轻地	,	下降	这	楼梯	,

我一言不发地把她还了回去；轻轻地把她放下，然后下了楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	was	in	the	streets	.
和	曾是	在	这	街道	.

他当时在街上。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

But	I	had	not	got	far	before	I	heard	my	father's	voice	;	and	he	came	up	,
但	我	有	不是	得到	远的	前	我	听到	我的	父亲的	嗓音	;	和	他	来了	向上	,

但我还没走多远就听到了父亲的声音；他走了过来，

[ænd; ənd] ['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][maɪn] , [sed] , " [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] ['sʌfər] ?

and	hooking	his	arm	into	mine	,	said	,	"	Are	there	not	two	of	us	that	suffer	?
和	钩子	他的	手臂	进入	矿	,	说	,	"	是	那里	不是	二	的	我们	那	遭受	?

他挽着我的胳膊说："难道我们俩不是都在受苦吗？"

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [tə'geðər] !

Let	us	be	together	!
让	我们	是	一起	!

让我们在一起吧!

" [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] .

"	I	pressed	his	arm	,	and	we	walked	on	in	silence	.
"	我	按下	他的	手臂	,	和	我们	步行	在	在	沉默	.

我按住他的胳膊，我们默默地继续往前走。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] - [haʊs] , [aɪ] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [biː; bi] ['betər] ,

But	when	we	were	near	Trevanion's	house	,	I	said	hesitatingly	,	"	Would	it	not	be	better	,
但	什么时候	我们	是	靠近	-	房子	,	我	说	犹豫地	,	"	会	它	不是	是	更好的	,

但当我们快到特雷瓦尼翁家时，我犹豫地说："这样岂不是更好吗？"

[sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [went] [ɪn][ə'loʊn] ?

sir	,	that	I	went	in	alone	?
先生	,	那	我	去	在	独自的	?

先生，我独自一人进去的?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

If	there	is	to	be	an	explanation	between	Mr	.	Trevanion	and	myself	,
如果	那里	是	到	是	一个	解释	之间	先生	.	特雷瓦尼翁	和	我	,

如果特雷瓦尼翁先生和我之间需要解释的话，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪm'plaɪd] ['iːðər] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

would	it	not	seem	as	if	your	presence	implied	either	a	request	to	him	that
会	它	不是	似乎	作为	如果	你的	在场	暗示	任何一个	一个	要求	到	他	那

[wʊd] ['loʊər] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

would	lower	us	both	,
会	降低	我们	两个都	,

你的出现难道不会让人觉得你是在向他提出某种要求，而这种要求会降低我们两人的档次吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] — "

or	a	doubt	of	me	that	—	"
或者	一个	怀疑	的	我	那	—	"

或者有人怀疑我——"

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə'loʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — "

"	You	will	go	in	alone	,	of	course	;	I	will	wait	for	you	—	"
"	你	将要	去	在	独自的	,	的	课程	;	我	将要	等待	为了	你	—	"

"当然，你得独自进去；我会等你——"

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [striːts] — [oʊ] , [noʊ] ! ['fɑːðər] , " [kraɪd][aɪ] , [tʌtʃt] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

"	Not	in	the	streets	—	oh	,	no	!	father	,	"	cried	I	,	touched	inexpressibly	.
"	不是	在	这	街道	—	哦	,	不	!	父亲	,	"	哭	我	,	感动	难以言喻地	.

"不要在街上——哦，不！父亲，"我哭喊道，激动得难以言表。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'laɪk][maɪ] ['fɑːðɚz] ['hæbɪts] [ðæt] [aɪ][felt] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ]

For	all	this	was	so	unlike	my	father's	habits	that	I	felt	remorse	to	have	so
为了	全部	这	曾是	所以	与此不同	我的	父亲的	习惯	那	我	毛毡	悔恨	到	有	所以

[kə'mjuːnikeitid] [maɪ] [jʌŋ] [griːfs] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'riːn] [laɪf] .

communicated	my	young	griefs	to	the	calm	dignity	of	his	serene	life	.
沟通	我的	年轻的	悲伤	到	这	冷静的	尊严	的	他的	安详	生活	.

这一切都与我父亲的习惯截然不同，我为此感到懊悔，因为我竟将年少时的悲伤带到了他平静而庄严的生活中。

" [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

"	My	son	,	you	do	not	know	how	I	love	you	;	I	have	only	known	it	myself
"	我的	儿子	,	你	做	不是	知道	如何	我	爱	你	;	我	有	仅有的	已知	它	我

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

"我的儿子，你不知道我有多爱你；我自己也是最近才体会到的。"

[lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] ; [nɑːt][ɪn][maɪ] ['ʌðər] [sʌn] ,

Look	you	,	I	am	living	in	you	now	,	my	first	-	born	;	not	in	my	other	son	,
看	你	,	我	是	活的	在	你	现在	,	我的	第一的	-	出生	;	不是	在	我的	其他	儿子	,

你看，我现在活在你身上，我的长子；而不是活在我的另一个儿子身上。

— [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [wei] .

—	the	Great	Book	:	I	must	have	my	way	.
—	这	伟大的	书	:	我	必须	有	我的	方式	.

——伟大的书：我必须如愿以偿。

[goʊ][ɪn] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['raɪət] ?

Go	in	;	that	is	the	door	,	is	it	riot	?
去	在	;	那	是	这	门	,	是	它	暴动	?

进去吧；那就是门，是暴乱吗?

" [aɪ] [prest] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðen] , [ðæt] [waɪl] [ðæt] [hænd][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ]

"	I	pressed	my	father's	hand	,	and	I	felt	then	,	that	while	that	hand	could	reply
"	我	按下	我的	父亲的	手	,	和	我	毛毡	然后	,	那	尽管	那	手	可以	回复

[tuː; tə][maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

"我紧紧握住父亲的手，那一刻我感觉到，虽然那只手还能回应我的手，

['i:v(ə)n][ðə; ði][lɔ:s][ʌv; əv]['fæni][trɛ'væniən][kʊd; kəd][nɑ:t][li:v][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][blæŋk].

even	the	loss	of	Fanny	Trevanion	could	not	leave	the	world	a	blank	.
甚至	这	损失	的	舳	特雷瓦尼翁	可以	不是	离开	这	世界	一个	空白的	.

即使范妮·特雷瓦尼翁的离世，也无法让世界留下空白。

[haʊ][mʌtʃ][wi:; wi][hæv; həv][bɪ'fɔ:r][ˌju: 'es][ɪn][laɪf],[waɪl][wi:; wi][rɪ'teɪn]['aʊər; ɑ:r]['perənts]!

How	much	we	have	before	us	in	life	,	while	we	retain	our	parents	!
如何	很多	我们	有	前	我们	在	生活	,	尽管	我们	保持	我们的	父母	!

在我们拥有父母的这段时间里，我们的人生还有多少美好的事物等待着我们！

[haʊ][mʌtʃ][tu:; tə][straɪv][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər]!

How	much	to	strive	and	to	hope	for	!
如何	很多	到	努力	和	到	希望	为了	!

多么令人振奋，多么令人充满希望！

[wʌt][ə; eɪ]['moʊtɪv][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:roʊ],[ðæt][ðeɪ][meɪ][nɑ:t]['sɑ:roʊ][wɪð; wɪθ]

what	a	motive	in	the	conquest	of	our	sorrow	,	that	they	may	not	sorrow	with
什么	一个	动机	在	这	征服	的	我们的	悲哀	,	那	他们	可能	不是	悲哀	和

[ˌju: 'es]!

us	!
我们	!

我们战胜悲伤的最好动力，就是让他们不与我们一同悲伤！

['tʃæptər][ˌaɪ'aɪ'aɪ].

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ]['entərd]-['stʌdi].

I	entered	Trevanion's	study	.
我	进入	-	学习	.

我走进了特雷瓦尼翁的书房。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz]['rerli][æt; ət][hoʊm],

It	was	an	hour	in	which	he	was	rarely	at	home	,
它	曾是	一个	小时	在	哪个	他	曾是	很少	在	家	,

那段时间他很少在家。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][θɔ:t][ʌv; əv][ðæt];[ænd; ənd][aɪ][sɔ:][wɪ'ðaʊt][sər'praɪz][ðæt],

but	I	had	not	thought	of	that	;	and	I	saw	without	surprise	that	,
但	我	有	不是	想法	的	那	;	和	我	锯	没有	惊喜	那	,

但我之前并没有想到这一点；因此，我毫不意外地看到，

['kɑ:ntreri][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌstəm],[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm]-[tʃer],['ri:dɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

contrary	to	his	custom	,	he	was	in	his	arm	-	chair	,	reading	one	of	his
相反	到	他的	风俗	,	他	曾是	在	他的	手臂	-	椅子	,	阅读	一	的	他的

['feɪvərɪt]['klæsɪk]['ɔ:θəz],

favorite	classic	authors	,
最喜欢的	经典的	作者	,

他一反常态地坐在扶手椅里，阅读他最喜欢的一位经典作家的作品。

[ɪn'sted][ʌv; əv]['bi:ɪŋ][ɪn][sʌm; səm][kə'mɪti]-[ru:m][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv]['kɑ:mənz].

instead	of	being	in	some	committee	-	room	of	the	House	of	Commons	.
反而	的	存在	在	一些	委员会	-	房间	的	这	房子	的	公共领域	.

而不是在下议院的某个委员会会议室里。

" [ə; eɪ]['prɪti]['feloʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]," [sed][hi:; hi],['lʊkɪŋ][ʌp]," [tu:; tə][li:v][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]

"	A	pretty	fellow	you	are	,	"	said	he	,	looking	up	,	"	to	leave	me	all	the
"	一个	漂亮的	同伴	你	是	,	"	说	他	,	寻找	向上	,	"	到	离开	我	全部	这

['mɔ:rnɪŋ],

morning	,
早晨	,

“你真是个漂亮的小伙子，”他抬起头说，“竟然把我一个人留了一上午。”

[wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔ:r]['ri:z(ə)n] !
without rhyme or reason !
没有 韵 或者 原因 !

毫无道理可言!

[ænd; ənd][maɪ] [kə'mɪti] [ɪz][poʊ'spoʊnd] , — ['tʃermən] [ɪl] .
And my committee is postponed , — chairman ill .
和 我的 委员会 是 推迟 , 一 主席 患病的 .

我的委员会会议延期了，主席生病了。

['pi:p(ə)l] [hu:] [get] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
People who get ill should not go into the House of Commons .
人们 WHO 得到 患病的 应该 不是 去 进入 这 房子 的 公共领域 .

生病的人不应该进入下议院。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [prə'pɜ:rʃiəs] : [pɑ:r][ɪz] [raɪt] ; [nɑ:t][soʊ] ['elɪgənt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz]
So here I am looking into Propertius : Parr is right ; not so elegant a writer as
所以 这里 我 是 寻找 进入 普罗佩提乌斯 : 帕尔 是 正确的 ; 不是 所以 优雅的 一个 作家 作为
[tɪ'bʌləs] .
Tibullus .
蒂布卢斯 .

所以我现在研究普罗佩提乌斯：帕尔说得对；他的文笔不如蒂布卢斯优美。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ? — [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
But what the deuce are you about ? — why don't you sit down ?
但 什么 这 二 是 你 关于 ? — 为什么 不 你 坐 向下 ?

你到底在干什么？——为什么不坐下?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ju:; jʊ] [lʊk] [greɪv] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , — [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] !
you look grave ; you have something to say , — say it !
你 看 严重 ; 你 有 某物 到 说 , 一 说 它 !

你神情严肃；你有话要说——说吧!

" [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [prə'pɜ:rʃiəs] , [ðə; ði][ə'kju:t] , [ʃɑ:rp] [feɪs] [ʌv; əv] [trɛ'veniən] ['ɪnstəntli]
" And , putting down Propertius , the acute , sharp face of Trevanion instantly
" 和 , 推杆 向下 普罗佩提乌斯 , 这 急性 , 锋利的 脸 的 特雷瓦尼翁 即刻
[bɪ'keɪm] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
became earnest and attentive .
成为 认真 和 细心 .

"放下普罗佩提乌斯之后，特雷瓦尼翁那锐利而尖锐的脸庞立刻变得认真专注起来。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [trɛ'veniən] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['stedinəs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
" My dear Mr . Trevanion , " said I , with as much steadiness as I could
" 我的 亲爱的 先生 . 特雷瓦尼翁 , " 说 我 , 和 作为 很多 稳定性 作为 我 可以
[ə'su:m] ,
assume ,
认为 ,

"我亲爱的特雷瓦尼翁先生，"我尽可能平静地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
" you have been most kind to me ;
" 你 有 到过 最多 种类 到 我 ;

你对我太好了;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fæməli][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [mɔ:r] .
and out of my own family there is no man I love and respect more .
和 出去 的 我的 自己的 家庭 那里 是 不 男人 我 爱 和 尊重 更多的 .

在我的家人中，没有哪个人比他更让我爱戴和尊敬。

" [trɛ'væniən] . — " [həmf] !
" **Trevanion** . — " **Humph** !
" 特雷瓦尼翁 . — " 哼 !

“特雷瓦尼翁——哼！”

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?
What's **all** **this** **?**
是什么 全部 这 ?

这是什么?

[[ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn]] — [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ?
[**In** **an** **undertone** **]** **—** **Am** **I** **going** **to** **be** **taken** **in** **?**
[在 一个 底色] — 是 我 去 到 是 已采取 在 ?

（低声）——我会上当吗?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ʌn'greɪtfl] , [ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə]
" **Pisistratus** **.** **—** **"** **Do** **not** **think** **me** **ungrateful** **,** **then** **,** **when** **I** **say** **I** **come** **to**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 做 不是 思考 我 忘恩负义 , 然后 , 什么时候 我 说 我 来 到
[rɪ'zaɪn] [maɪ] ['ɑ:fɪs] ,
resign **my** **office** **,**
辞职 我的 办公室 ,

“庇西特拉图——“所以，当我说我要辞去职务时，请不要认为我忘恩负义，

— [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi]
— **to** **leave** **the** **house** **where** **I** **have** **been** **so** **happy**
— 到 离开 这 房子 在哪里 我 有 到过 所以 快乐的

——离开我一直如此快乐的家

" [trɛ'væniən] . — " [li:v] [ðə; ði] [haʊs] !
" **Trevanion** **.** **—** **"** **Leave** **the** **house** **!**
" 特雷瓦尼翁 . — " 离开 这 房子 !

特雷瓦尼翁——“离开房子！”

[pu:] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[aɪ][hæv; həv]['oʊvər] - ['tæskt] [ju:; jʊ] .
I **have** **over** **-** **tasked** **you** **.**
我 有 超过 - 任务 你 .

我给你安排的任务太多了。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)l][ɪn]['fju:tʃər] .
I **will** **be** **more** **merciful** **in** **future** **.**
我 将要 是 更多的 仁慈 在 未来 .

我以后会更加仁慈。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmɪst] ;
You **must** **forgive** **a** **political** **economist** **;**
你 必须 原谅 一个 政治的 经济学家 ;

你必须原谅一位政治经济学家;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪ][sekt][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][men][æz; əz] [mə'ʃi:nz] .
it **is** **the** **fault** **of** **my** **sect** **to** **look** **upon** **men** **as** **machines** **.**
它 是 这 过错 的 我的 教派 到 看 之上 男人 作为 机器 .

这是我们教派的错，我们把人看作机器。

" [pai'sistrətəs; pi-] (['smaɪlɪŋ] ['feɪntli]) . — " [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !
" **Pisistratus** **(** **smiling** **faintly** **)** **.** **—** **"** **No** **,** **indeed** **;** **that** **is** **not** **it** **!**
" 皮西斯特拉图斯 (微笑 淡淡的) . — " 不 , 的确 ; 那 是 不是 它 !

皮西斯特拉图（微微一笑）——“不，的确不是那样！”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv] , ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['ɔːltərd] ; [kʊd; kəd][aɪ] [steɪ] .

I	have	nothing	to	complain	of	,	nothing	I	could	wish	altered	;	could	I	stay	.
我	有	没有什么	到	抱怨	的	,	没有什么	我	可以	希望	已修改	;	可以	我	停留	.

我没有什么可抱怨的，没有什么我希望改变的；我真想留下来。

" [trɛ'væniən] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ['θɔːtfəli]) . — " [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv]

"	Trevanion	(	examining	me	thoughtfully	)	.	—	"	And	does	your	father	approve	of
"	特雷瓦尼翁	(	检查	我	深思熟虑	)	.	—	"	和	做	你的	父亲	批准	的

[jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

your	leaving	me	thus	?
你的	离开	我	因此	?

特雷瓦尼翁（若有所思地打量着我）——"你父亲同意你这样离开我吗？"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [jes] , ['fʊli] .

"	Pisistratus	.	—	"	Yes	,	fully	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	是的	,	完全	.

"皮西斯特拉图斯。"——"是的，完全如此。"

" [trɛ'væniən] (['mjuːzɪŋ][ə; eɪ]['moʊmənt]) . — " [aɪ] [siː] , [hiː; hi] [wʊd] [send][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	Trevanion	(	musing	a	moment	)	.	—	"	I	see	,	he	would	send	you	to	the
"	特雷瓦尼翁	(	沉思	一个	片刻	)	.	—	"	我	看	,	他	会	发送	你	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

特雷瓦尼翁（沉思片刻）——"我明白了，他会送你去大学。"

[meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːrm][laɪk][hɪm'self] .

make	you	a	book	-	worm	like	himself	.
制作	你	一个	书	-	蠕虫	喜欢	他自己	.

让你像他一样成为一个书虫。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'kʌm] ['hoʊlli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bʊks] ,

that	will	not	do	;	you	will	never	become	wholly	a	man	of	books	,
那	将要	不是	做	;	你	将要	绝不	变得	完全	一个	男人	的	图书	,

这样不行；你永远也成不了真正的书虫。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][juː; jʊ] .

—	it	is	not	in	you	.
—	它	是	不是	在	你	.

——它不在你身上。

[jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [siːm] ['kerləs] , [aɪ] [riːd] ['kærəktərz] , [wen] [aɪ] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Young	man	,	though	I	may	seem	careless	,	I	read	characters	,	when	I	please	it	,
年轻的	男人	,	尽管	我	可能	似乎	粗心	,	我	读	人物	,	什么时候	我	请	它	,

['prɪti] ['kwɪkli] .

pretty	quickly	.
漂亮的	迅速地	.

年轻人，虽然我看起来很粗心，但我如果想读，读字的速度相当快。

[juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

You	do	wrong	to	leave	me	;	you	are	made	for	the	great	world	,
你	做	错误的	到	离开	我	;	你	是	制成	为了	这	伟大的	世界	,

你离开我是不对的；你生来就属于外面的世界。

— [aɪ][kæn; kən]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [haɪ] [kə'rɪr] .

—	I	can	open	to	you	a	high	career	.
—	我	能	打开	到	你	一个	高的	职业	.

我可以为你开启一段辉煌的职业生涯。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] !
I wish to do so !
我 希望 到 做 所以 !

我愿意这样做!

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , — [neɪ] , [in'sists] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [seɪk] [æz; əz] [wel]
Lady Ellinor wishes it , — nay , insists on it , — for your father's sake as well
女士 埃莉诺 愿望 它 , — 不 , 坚持 在 它 , — 为了 你的 父亲的 清酒 作为 出色地
[æz; əz] [jɔːrz] .
as yours .
作为 你的 .

埃莉诺夫人希望如此，不，她坚持要如此，为了你父亲，也为了你。

[aɪ]['nevər][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][frʌm; frəm] ['ministəz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] .
I never ask a favor from ministers , and I never will .
我 绝不 问 一个 偏爱 从 部长们 , 和 我 绝不 将要 .

我从不向牧师们求助，也永远不会。

[bʌt; bət] " ([hɪr] [trɛ'væniən] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] ,
But " (here Trevanion rose suddenly ,
但 " (这里 特雷瓦尼翁 玫瑰 突然 ,

但是"(特雷瓦尼翁突然站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'rekt] [miːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['ædɪd])
and with an erect mien and a quick gesture of his arm he added)
和 和 一个 直立 面容 和 一个 快的 手势 的 他的 手臂 他 额外)
— " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [kæn; kən][dɪ'spoʊz][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] .
— " but a minister can dispose as he pleases of his patronage .
— " 但 一个 部长 能 处置 作为 他 请 的 他的 赞助 .

他挺直身子，迅速挥了挥手臂，补充道："但是，大臣可以随意处置他的恩惠。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] .
Look you , it is a secret yet , and I trust to your honor .
看 你 , 它 是 一个 秘密 然而 , 和 我 相信 到 你的 荣誉 .

听着，这还是个秘密，我相信你的品格。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][aʊt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
But before the year is out , I must be in the Cabinet .
但 前 这 年 是 出去 , 我 必须 是 在 这 内阁 .

但在今年结束之前，我必须进入内阁。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌgærən'tiː] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] , — [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt]
Stay with me ; I guarantee your fortunes , — three months ago I would not
停留 和 我 ; 我 保证 你的 财富 , — 三 几个月 前 我 会 不是
[hæv; həv] [sed] [ðæt] .
have said that .
有 说 那 .

留在我身边，我保证你的未来——三个月前我不会这么说。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [wɪl] ['oʊpən] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] [jet] ;
By and by I will open Parliament for you , — you are not of age yet ;
经过 和 经过 我 将要 打开 议会 为了 你 , — 你 是 不是 的 年龄 然而 ;

不久之后，我将为你开启议会——你还未成年；

[wɜːrk] [tɪl] [ðen] .
work till then .
工作 直到 然后 .

在那之前都要工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] ['letərz] , — [ə; eɪ][sæd] [ə'rɪr] ! "
And now sit down and write my letters , — a sad arrear ! "
和 现在 坐 向下 和 写 我的 信件 , — 一个 伤心 欠款 ! "

现在坐下来写我的信吧——我拖欠了好多信!

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] ! " [sed] [aɪ] , [soʊ] [ə'fektɪd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] ,
" My dear , dear Mr . Trevanion ! " said I , so affected that I could scarcely speak ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 先生 . 特雷瓦尼翁 ! " 说 我 , 所以 做作的 那 我 可以 几乎 说话 ,

"我亲爱的特雷瓦尼翁先生！"我激动得几乎说不出话来，说道。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [prest] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [maɪn] , " [aɪ] [der] [nɑːt] [θæŋk]
and seizing his hand , which I pressed between both mine , " I dare not thank
和 抓住 他的 手 , 哪个 我 按下 之间 两个都 矿 , " 我 敢 不是 感谢
[juː; jʊ] , — [aɪ] ['kænɑːt] !
you , — I cannot !
你 , — 我 不能 !

我抓住他的手，把他的手紧紧地夹在我的双手之间，"我不敢感谢你，——我不能！"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æm'bɪʃ(ə)n] .
But you don't know my heart : it is not ambition .
但 你 不 知道 我的 心 : 它 是 不是 志向 .

但你不了解我的内心：那不是野心。

[noʊ] ! [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tɜːrmz] [fər'evər] — [hɪr] ,
No ! if I could but stay here on the same terms forever — here ,
不 ! 如果 我 可以 但 停留 这里 在 这 相同的 条款 永远 — 这里 ,

不！如果我能永远留在这里，保持现在的条件就好了——就在这里，

" ['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] [wer] ['fæni] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
" looking ruefully on that spot where Fanny had stood the night before .
" 寻找 懊悔地 在 那 点 在哪里 舢 有 站立 这 夜晚 前 .

"懊悔地望着范妮昨晚站过的地方。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" But it is impossible !
" 但 它 是 不可能的 !

但这不可能！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [goʊ] ! "
If you knew all , you would be the first to bid me go ! "
如果 你 知道 全部 , 你 会 是 这 第一的 到 出价 我 去 ! "

如果你知道一切，你肯定会第一个叫我走！

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [det] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , ['koʊldli] .
" You are in debt , " said the man of the world , coldly .
" 你 是 在 债务 , " 说 这 男人 的 这 世界 , 冷冷地 .

"你欠债了，"那位见多识广的人冷冷地说。

" [bæd] , ['veri] [bæd] — [stɪl] — "
" Bad , very bad — still — "
" 坏的 , 非常 坏的 — 仍然 — "

"糟糕，非常糟糕——仍然——"

" [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ] ! [wɜːrs] . "
" No , sir ; no ! worse . "
" 不 , 先生 ; 不 ! 更糟 . "

"不，先生；不！更糟。"

" ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrs] , [jʌŋ] [mæn] — ['hɑːrdli] !
" Hardly possible to be worse , young man — hardly !
" 几乎 可能的 到 是 更糟 , 年轻的 男人 — 几乎 !

"年轻人，你的情况几乎不可能更糟了——几乎不可能！"

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] — [wɪl] ; [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [waɪ] .
But , just as you — will ; you leave me , and will not say why .
但 , 只是 作为 你 — 将要 ; 你 离开 我 , 和 将要 不是 说 为什么 .

但是，就像你一样——你会离开我，却不告诉我为什么。

[ˌgud'bai] .
Goodby **.**
再见 .

再见。

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['lɪŋgər] ?
Why **do** **you** **linger** **?**
为什么 做 你 萦绕 ?

你为什么还在逗留?

[ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd][goʊ] ! "
Shake **hands** **,** **and** **go** **!** **"**
摇 双手 , 和 去 ! "

握手，走吧!

" [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] ; [aɪ] — [aɪ] — [sɜːr] , [ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [aʊt] .
" **I** **cannot** **leave** **you** **thus** **;** **I** **—** **I** **—** **sir** **,** **the** **truth** **shall** **out** **.**
" 我 不能 离开 你 因此 ; 我 — 我 — 先生 , 这 真相 将 出去 .

“我不能就这样离开你；我——我——先生，真相终会大白。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ræʃ] [ænd; ənd][mæd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [mɪs] [trɛ'væniən] [wɪ'ðaʊt] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ]
I **am** **rash** **and** **mad** **enough** **not** **to** **see** **Miss** **Trevanion** **without** **forgetting** **that** **I**
我 是 皮疹 和 疯狂的 足够的 不是 到 看 错过 特雷瓦尼翁 没有 遗忘 那 我
[ˌeɪ 'em] [pʊr] ,
am **poor** **,**
是 贫穷的 ,

我鲁莽又疯狂，竟然不去见特雷瓦尼翁小姐，却忘记了自己很穷。

[ænd; ənd] — "
and **—** **"**
和 — "

和-”

" [hɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [trɛ'væniən] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [peɪl] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
" **Ha** **!** **"** **interrupted** **Trevanion** **,** **softly** **,** **and** **growing** **pale** **,** **"** **this** **is** **a** **misfortune** **,**
" 哈 ! " 中断 特雷瓦尼翁 , 轻轻 , 和 生长 苍白 , " 这 是 一个 不幸 ,
[ɪn'diːd] !
indeed **!**
的确 !

“哈！”特雷瓦尼翁轻声打断道，脸色变得苍白，“这真是一场不幸！”

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['kærəktərz] !
And **I** **,** **who** **talked** **of** **reading** **characters** **!**
和 我 , WHO 谈话 的 阅读 人物 !

还有我，那个谈论阅读人物的人!

['truːli] , ['truːli] , [wiː; wi] [wʊd] - [biː; bi]['præktɪk(ə)l][men][ɑːr; ər] [fuːlz] — [fuːlz] !
Truly **,** **truly** **,** **we** **would** **-** **be** **practical** **men** **are** **fools** **—** **fools** **!**
真的 , 真的 , 我们 会 - 是 实际的 男人 是 傻瓜 — 傻瓜 !

说真的，说真的，我们这些自以为是的务实主义者都是傻瓜——傻瓜!

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ! "
And **you** **have** **made** **love** **to** **my** **daughter** **!** **"**
和 你 有 制成 爱 到 我的 女儿 ! "

你竟然和我女儿发生了性关系!

" [sɜːr] ? ['mɪstər] . [trɛ'væniən] ! — [noʊ] — ['nevər] , ['nevər][soʊ] [beɪs] !
" **Sir** **?** **Mr** **.** **Trevanion** **!** **—** **no** **—** **never** **,** **never** **so** **base** **!**
" 先生 ? 先生 . 特雷瓦尼翁 ! — 不 — 绝不 , 绝不 所以 根据 !

“先生？特雷瓦尼翁先生！——不——绝不，绝不如此卑鄙！”

[ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ['trʌstɪd] [baɪ][juː; jʊ] , — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

In	your	house	,	trusted	by	you	,	—	how	could	you	think	it	?
在	你的	房子	,	可信	经过	你	,	—	如何	可以	你	思考	它	?

在你信任的房子里——你怎么会这么想?

[aɪ] [derd] , [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [lʌv] , — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	dared	,	it	,	may	be	,	to	love	,	—	at	all	events	,
我	敢于	,	它	,	可能	是	,	到	爱	,	—	在	全部	活动	,

或许，我曾勇敢地去爱——至少，

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

to	feel	that	I	could	not	be	insensible	to	a	temptation	too	strong	for	me
到	感觉	那	我	可以	不是	是	麻木不仁	到	一个	诱惑	也	强的	为了	我

.

:

.

我感觉自己无法对过于强大的诱惑无动于衷。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['erəs] , — [tuː; tə][æsk] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] :

But	to	say	it	to	your	heiress	,	—	to	ask	love	in	return	:
但	到	说	它	到	你的	女继承人	,	—	到	问	爱	在	返回	:

但要对你的女继承人说——要请求她也爱你:

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]['broʊkən]['oʊpən][jʊr; jər][desk] !

I	would	as	soon	have	broken	open	your	desk	!
我	会	作为	很快	有	破碎的	打开	你的	桌子	!

我真想把你的桌子砸开!

['fræŋkli] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['fɑːli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːli] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

Frankly	I	tell	you	my	folly	:	it	is	a	folly	,	not	a	disgrace	.
坦率地说	我	告诉	你	我的	蠢事	:	它	是	一个	蠢事	,	不是	一个	耻辱	.

坦白地说，我告诉你我的愚蠢之处：这是一种愚蠢，而不是耻辱。

" [trɛ'væniən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [æz; əz][aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] ,

"	Trevanion	came	up	to	me	abruptly	as	I	leaned	against	the	bookcase	,	and	,
"	特雷瓦尼翁	来了	向上	到	我	突然	作为	我	倾斜	反对	这	书柜	,	和	,

“我靠在书架上时，特雷瓦尼翁突然走到我面前，然后，

['græspɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl]['kaɪndnəs] , [sed] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

grasping	my	hand	with	a	cordial	kindness	,	said	,	"	Pardon	me	!
抓握	我的	手	和	一个	亲切	仁慈	,	说	,	"	赦免	我	!

他热情友好地握住我的手说：“对不起！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] !

You	have	behaved	as	your	father's	son	should	I	envy	him	such	a	son	!
你	有	表现	作为	你的	父亲的	儿子	应该	我	嫉妒	他	这样的	一个	儿子	!

你的行为和你父亲如出一辙，我该羡慕他有这样的儿子吗!

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtər] — "

Now	,	listen	to	me	:	I	cannot	give	you	my	daughter	—	"
现在	,	听	到	我	:	我	不能	给	你	我的	女儿	—	"

现在，听我说：我不能把我的女儿给你——”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ]['nevər] — "

"	Believe	me	,	sir	;	I	never	—	"
"	相信	我	,	先生	;	我	绝不	—	"

“相信我，先生；我从来没有——”

" [tʌt] , ['lɪs(ə)n] !

"	Tut	,	listen	!
"	图坦卡蒙	,	听	!

“啧，听着！”

[aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['dɔ:tər] .

I	cannot	give	you	my	daughter	.
我	不能	给	你	我的	女儿	.

我不能把女儿给你。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] , — [ɔ:l]['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər]['i:kwəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , ['eni]

I	say	nothing	of	inequality	,	—	all	gentlemen	are	equal	;	and	if	not	,	any
我	说	没有什么	的	不等式	,	—	全部	先生们	是	平等的	;	和	如果	不是	,	任何

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

impertinent	affectation	of	superiority	,
无礼	做作	的	优势	,

我丝毫不谈不平等——所有绅士都是平等的；即便并非如此，任何傲慢自大的姿态也都是不可接受的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [wʊd] [kʌm] [ɪl] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [oʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

in	such	a	case	,	would	come	ill	from	one	who	owes	his	own	fortune	to	his
在	这样的	一个	案件	,	会	来	患病的	从	一	WHO	欠款	他的	自己的	财富	到	他的

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

在这种情况下，一个靠妻子养活自己的人，最终会生病!

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wʌn] [nɑ:t][baɪ] ['fɔ:rtʃən] ['oʊnli] ,

But	,	as	it	is	,	I	have	a	stake	in	the	world	,	won	not	by	fortune	only	,
但	,	作为	它	是	,	我	有	一个	赌注	在	这	世界	,	韩元	不是	经过	财富	仅有的	,

但是，事实上，我在这个世界上拥有一份属于自己的份额，而这份份额并非仅仅靠运气赢得的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæf][maɪ]['neɪtʃər] , — [ðə; ði] [drʌdʒ]

but	the	labor	of	a	life	,	the	suppression	of	half	my	nature	,	—	the	drudging
但	这	劳动	的	一个	生活	,	这	抑制	的	一半	我的	自然	,	—	这	疏浚

,

,

,

但一生的劳作，压抑我一半的天性——那种艰辛的劳作，

['skwɛəriŋ] , ['teɪmɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ,

squaring	,	taming	down	all	that	made	the	glory	and	joy	of	my	youth	,
平方	,	驯服	向下	全部	那	制成	这	荣耀	和	喜悦	的	我的	青年	,

磨平、驯服了我青春岁月里所有荣耀与快乐，

— [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [hɑ:rd] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rld][ɪk'spekt][ɪn]

—	to	be	that	hard	,	matter	-	of	-	fact	thing	which	the	English	world	expect	in
—	到	是	那	难的	,	事情	-	的	-	事实	事物	哪个	这	英语	世界	预计	在

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] !

a	statesman	!
一个	政治家	!

——成为英国人所期待的那种强硬、务实的政治家!

[ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz]['grædʒuəli]['oʊpənd]['ɪntu:][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , — ['paʊər] !

This	station	has	gradually	opened	into	its	natural	result	,	—	power	!
这	车站	有	逐步地	打开	进入	它是	自然的	结果	,	—	力量	!

这个车站逐渐展现出了它自然而然的结果——电力!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv] [haɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

I	tell	you	I	shall	soon	have	high	office	in	the	administration	;
我	告诉	你	我	将	很快	有	高的	办公室	在	这	行政	;

我告诉你们，我很快就会在政府中担任要职;

[aɪ][hoʊp][tu:; tə]['rendər] [greɪt] ['sɜ:rvɪsɪz][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] , — [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,

I	hope	to	render	great	services	to	England	,	—	for	we	English	politicians	,
我	希望	到	使成为	伟大的	服务	到	英格兰	,	—	为了	我们	英语	政治家	,

我希望为英国做出巨大贡献，——因为我们英国政治家们，

[wət'evər] [ðə; ði][mɑ:b][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [seɪ][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['selfɪʃ] [pleɪs] - ['hʌntərz] .

whatever	the	mob	and	the	Press	say	of	us	,	are	not	selfish	place	-	hunters	.
任何	这	暴民	和	这	按	说	的	我们	,	是	不是	自私	地方	-	猎人	.

无论暴民和媒体如何评价我们，我们都不是自私的占地者。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['ɑ:fɪs] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [naʊ] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	refused	office	,	as	high	as	I	look	for	now	,	ten	years	ago	.
我	拒绝	办公室	,	作为	高的	作为	我	看	为了	现在	,	十	年	前	.

十年前，我拒绝了现在我所期望的那个职位。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][wi:; wi][heɪl][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [meɪ] ['kæri] [ðem; ðəm]

We	believe	in	our	opinions	,	and	we	hail	the	power	that	may	carry	them
我们	相信	在	我们的	意见	,	和	我们	冰雹	这	力量	那	可能	携带	他们

['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

into	effect	.
进入	影响	.

我们相信自己的观点，并拥护能够将这些观点付诸实践的力量。

[ɪn] [ðɪs] ['kæbɪnət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['enəmi] .

In	this	cabinet	I	shall	have	enemies	.
在	这	内阁	我	将	有	敌人	.

在这个内阁中，我将会树敌。

[oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] [li:v] ['dʒeləsi] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] [stri:t] !

Oh	,	don't	think	we	leave	jealousy	behind	us	,	at	the	doors	of	Downing	Street	!
哦	,	不	思考	我们	离开	妒忌	在后面	我们	,	在	这	门	的	唐宁	街道	!

哦，别以为我们离开唐宁街大门就能把嫉妒抛在脑后！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɔ:rəti] .

I	shall	be	one	of	a	minority	.
我	将	是	一	的	一个	少数民族	.

我将成为少数群体的一员。

[aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [mʌst; məst] ['hæpən] : [laɪk] [ɔ:l] [men] [ɪn] ['paʊər] ,

I	know	well	what	must	happen	:	like	all	men	in	power	,
我	知道	出色地	什么	必须	发生	:	喜欢	全部	男人	在	力量	,

我很清楚接下来会发生什么：就像所有掌权者一样，

[aɪ][mʌst; məst]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ'self][baɪ] ['ʌðər] ['hedz] [ænd; ənd][hændz][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

I	must	strengthen	myself	by	other	heads	and	hands	than	my	own	.
我	必须	加强	我	经过	其他	头部	和	双手	比	我的	自己的	.

我必须借助他人的力量和智慧来增强自身实力，而不是依靠自己的力量。

[maɪ] ['dɔ:tər] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wɪtʃ] [ɪz]

My	daughter	shall	bring	to	me	the	alliance	of	that	house	in	England	which	is
我的	女儿	将	带来	到	我	这	联盟	的	那	房子	在	英格兰	哪个	是

[moʊst] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

most	necessary	to	me	.
最多	必要的	到	我	.

我的女儿将为我带来英格兰那个对我至关重要的家族的联姻。

[maɪ][laɪf] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ,

My	life	falls	to	the	ground	,	like	a	child's	pyramid	of	cards	,
我的	生活	瀑布	到	这	地面	,	喜欢	一个	孩子的	金字塔	的	牌	,

我的生活轰然倒塌，就像孩子用纸牌搭成的金字塔一样。

[ɪf] [aɪ] [weɪst] — [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,

if	I	waste	—	I	do	not	say	on	you	,
如果	我	浪费	—	我	做	不是	说	在	你	,

如果我浪费了——我不会说是你，

[bʌt; bət][ɑ:n][men][ʌv; əv][ten][taɪmz][jʊr; jər]['fɔ:rtʃən] ([wət'evər] [ðæt][bi:; bi]) — [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

but	on	men	of	ten	times	your	fortune	(	whatever	that	be	)	—	the	means	of
但	在	男人	的	十	时代	你的	财富	(	任何	那	是	)	—	这	方法	的

[streŋθ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] .

strength	which	are	at	my	disposal	in	the	hand	of	Fanny	Trevanion	.
力量	哪个	是	在	我的	处理	在	这	手	的	舢	特雷瓦尼翁	.

但是，对于拥有你十倍财富的人（无论你的财富是多少）——我所能支配的力量，都在范妮·特雷瓦尼翁的手中。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [end][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [ski:md] ;

To	this	end	I	have	looked	,	but	to	this	end	her	mother	has	schemed	;
到	这	结尾	我	有	看起来	,	但	到	这	结尾	她	母亲	有	策划	;

为此我已有所察觉，但她的母亲也为此谋划；

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mænz][hoʊps] , [bʌt; bət] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

for	these	household	matters	are	within	a	man's	hopes	,	but	belong	to	a
为了	这些	家庭	事情	是	之内	一个	男人的	希望	,	但	属于	到	一个

['wʊmənz] ['pɑ:ləsi] .

woman's	policy	.
女性的	政策	.

这些家务事在男人的希望范围内，却属于女人的政策范畴。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

So	much	for	us	.
所以	很多	为了	我们	.

我们的命运就此结束了。

[bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd][freŋk][ænd; ənd] [haɪ] - [soʊld] [jʌŋ] [frend] ; [tu:; tə][ju:; jʊ]

But	to	you	,	my	dear	and	frank	and	high	-	souled	young	friend	;	to	you
但	到	你	,	我的	亲爱的	和	坦率	和	高的	-	有灵魂的	年轻的	朋友	;	到	你

,

,

,

但是，对于我亲爱的、坦率的、高尚的年轻朋友，对于你，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fæniz] ['fɑ:ðər] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][jʊr; jər] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] ,

if	I	were	not	Fanny's	father	,	if	I	were	your	nearest	relation	,
如果	我	是	不是	芬妮的	父亲	,	如果	我	是	你的	最近的	关系	,

如果我不是范妮的父亲，如果我是你的至亲，

[ænd; ənd] ['fæni] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪnsli] ['daʊər]

and	Fanny	could	be	had	for	the	asking	,	with	all	her	princely	dower
和	舢	可以	是	有	为了	这	问	,	和	全部	她	王子	嫁妆

([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

(	for	it	is
(	为了	它	是

只要开口，芬妮就能被娶回家，连同她所有的王子嫁妆（因为那是）

['prɪnsli]) , — [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [flai][frʌm; frəm][ə; eɪ][loʊd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

princely	)	,	—	to	you	I	should	say	,	fly	from	a	load	upon	the	heart	,
王子	)	,	—	到	你	我	应该	说	,	飞	从	一个	加载	之上	这	心	,

（王子般的）——我想对你说道，请从心中的重担中解脱出来，

[ɑ:n][ðə; ði]['dʒi:niəs] , [ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði][praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

on	the	genius	,	the	energy	,	the	pride	,	and	the	spirit	,
在	这	天才	,	这	活力	,	这	自豪	,	和	这	精神	,

论天赋、活力、自豪感和精神，

[wɪtʃ] [nɑ:t][wʌn][mæn][ɪn][ten]['θaʊz(ə)nd][kæn; kən] [ber] ;

which	not	one	man	in	ten	thousand	can	bear	;
哪个	不是	一	男人	在	十	千	能	熊	;

一万人中也未必有一个人能承受；

[flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['oʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] !

fly	from	the	curse	of	owing	everything	to	a	wife	!
飞	从	这	诅咒	的	欠款	一切	到	一个	妻子	！

摆脱对妻子的亏欠，飞向幸福！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	is	a	reversal	of	all	natural	position	,
它	是	一个	逆转	的	全部	自然的	位置	，

这完全颠覆了自然状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mænhʊd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

it	is	a	blow	to	all	the	manhood	within	us	.
它	是	一个	吹	到	全部	这	男子气概	之内	我们	.

这对我们所有男性气概都是沉重的打击。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ][duː] !

You	know	not	what	it	is	;	I	do	!
你	知道	不是	什么	它	是	；	我	做	！

你不知道那是什么；我知道！

[maɪ] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] [keɪm] [nɑːt] [tɪl] ['æftər] ['mærɪdʒ] , — [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [wel] ;

My	wife's	fortune	came	not	till	after	marriage	,	—	so	far	,	so	well	;
我的	妻子的	财富	来了	不是	直到	后	婚姻	，	—	所以	远的	，	所以	出色地	；

我妻子的财富是在婚后才获得的，——到目前为止，一切都很好；

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntɪŋ] .

it	saved	my	reputation	from	the	charge	of	fortune	-	hunting	.
它	已保存	我的	名声	从	这	收费	的	财富	-	打猎	.

它使我免于落入追逐财富的污名，保住了我的名誉。

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

But	,	I	tell	you	fairly	,	that	if	it	had	never	come	at	all	,
但	，	我	告诉	你	相当	，	那	如果	它	有	绝不	来	在	全部	，

但是，我坦白地告诉你，如果它从未发生过，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['praʊder] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn][ðæn; ðən][aɪ]

I	should	be	a	prouder	and	a	greater	and	a	happier	man	than	I
我	应该	是	一个	更骄傲	和	一个	更大的	和	一个	更快乐	男人	比	我

[hæv; həv]['evər] [bɪn] ,

have	ever	been	,
有	曾经	到过	，

我应该比以往任何时候都更骄傲、更伟大、更快乐。

[ɔːr]['evər][kæn; kən][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [raʊnd]

or	ever	can	be	,	with	all	its	advantages	:	it	has	been	a	millstone	round
或者	曾经	能	是	，	和	全部	它是	优势	：	它	有	到过	一个	磨石	圆形的

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

或者说，它永远不可能拥有它的所有优点：它一直是我脖子上的一块沉重的负担。

[ænd; ənd] [jet] ['ɛlɪˌnɔːr][hæz; həz]['nevər] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd] [wuːnd] [maɪ][praɪd] .

And	yet	Ellinor	has	never	breathed	a	word	that	could	wound	my	pride	.
和	然而	埃莉诺	有	绝不	呼吸	一个	单词	那	可以	伤口	我的	自豪	.

然而，埃莉诺从未说过一句会伤害我自尊心的话。

[wʊd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [biː; bi][æz; əz] [fɔːr'berɪŋ] ?

Would	her	daughter	be	as	forbearing	?
会	她	女儿	是	作为	忍耐	？

她的女儿也会如此宽容吗？

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['fæni] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

Much	as	I	love	Fanny	,	I	doubt	if	she	has	the	great	heart	of	her	mother	.
很多	作为	我	爱	舢	,	我	怀疑	如果	她	有	这	伟大的	心	的	她	母亲	.

虽然我很喜欢芬妮，但我怀疑她是否拥有她母亲那样善良的心。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn'kredʒələs] , — ['nætʃ(ə)rəli] .

You	look	incredulous	,	—	naturally	.
你	看	难以置信	,	一	自然	.

你一脸难以置信——这很正常。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌpɑ:lə'tɪʃənz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Oh	,	you	think	I	shall	sacrifice	my	child's	happiness	to	a	politician's	ambition	.
哦	,	你	思考	我	将	牺牲	我的	孩子的	幸福	到	一个	政治家们	志向	.

哦，你以为我会为了一个政客的野心而牺牲孩子的幸福吗？

['fɑ:li] [ʌv; əv] [ju:θ] !

Folly	of	youth	!
蠢事	的	青年	!

年轻气盛啊！

['fæni] [wʊd] [bi:; bi] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Fanny	would	be	wretched	with	you	.
舢	会	是	可怜	和	你	.

芬妮要是跟你在一起会很痛苦的。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪv] ['jɪrz] [hens] !

She	might	not	think	so	now	;	she	would	five	years	hence	!
她	可能	不是	思考	所以	现在	;	她	会	五	年	因此	!

她现在可能不这么想；五年后她就会这么想了！

['fæni] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['dʌtʃəs] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [greɪt] ['leɪdi] ;

Fanny	will	make	an	admirable	duchess	,	countess	,	great	lady	;
舢	将要	制作	一个	令人钦佩的	公爵夫人	,	伯爵夫人	,	伟大的	女士	;

芬妮会成为一位令人钦佩的公爵夫人、伯爵夫人或贵妇人；

[bʌt; bət][waɪf][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [oʊz] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] !

but	wife	to	a	man	who	owes	all	to	her	!
但	妻子	到	一个	男人	WHO	欠款	全部	到	她	!

但她却是这个男人的妻子，而这个男人的一切都归功于她！

[noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] !

No	,	no	;	don't	dream	it	!
不	,	不	;	不	梦	它	!

不，不；别做梦了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['sækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] , [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	shall	not	sacrifice	her	happiness	,	depend	on	it	.
我	将	不是	牺牲	她	幸福	,	依赖	在	它	.

我绝不会牺牲她的幸福，这一点我保证。

[aɪ] [spi:k] ['pleɪnli] , [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , — [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][dʒʌst]

I	speak	plainly	,	as	man	to	man	,	—	man	of	the	world	to	a	man	just
我	说话	显然	,	作为	男人	到	男人	,	一	男人	的	这	世界	到	一个	男人	只是

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

entering	it	,
进入	它	,

我坦诚相待，以男人对男人的方式——一个阅历丰富的人对一个初入世间的年轻人——说道。

— [bʌt; bət] [stɪl] [mæn][tu:; tə][mæn] !

—	but	still	man	to	man	!
一	但	仍然	男人	到	男人	!

——但仍然是男人之间的交流！

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "
What say you ? "
什么 说 你 ? "

你觉得呢?

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊvər] [ɔːl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" I will think over all you tell me .
" 我 将要 思考 超过 全部 你 告诉 我 .

“我会仔细考虑你告诉我的一切。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [moʊst] ['dʒenərəsli] , — [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʊd]
I know that you are speaking to me most generously , — as a father would
我 知道 那 你 是 请讲 到 我 最多 慷慨地 , — 作为 一个 父亲 会
.
:
.

我知道您是以一位父亲的口吻，以最宽容的态度与我交谈。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] ! "
Now let me go , and may God keep you and yours ! "
现在 让 我 去 , 和 可能 上帝 保持 你 和 你的 ! "

让我走吧，愿上帝保佑你和你的家人!

" [goʊ] , — [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] ; [goʊ] !
" Go , — I return your blessing ; go !
" 去 , — 我 返回 你的 祝福 ; 去 !

“去吧，——我回以你的祝福；去吧！”

[aɪ] [dəunt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,
I don't insult you now with offers of service ; but remember ,
我 不 侮辱 你 现在 和 优惠 的 服务 ; 但 记住 ,

我现在不会用提供服务来冒犯你；但请记住，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðem; ðəm] , — [ɪn] [ɔːl] [weɪz] , [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] .
you have a right to command them , — in all ways , in all times .
你 有 一个 正确的 到 命令 他们 , — 在 全部 方式 , 在 全部 时代 .

你有权命令他们，——在任何时间、任何方式。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[teɪk] [ðɪs] ['kʌmfərt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['sɑːri] ['kʌmfərt] [naʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [ˌhɪr'æftər] .
take this comfort away with you , — a sorry comfort now , a great one hereafter .
拿 这 舒适 离开 和 你 , — 一个 对不起 舒适 现在 , 一个 伟大的 一 此后 .

把这份安慰带走吧——现在或许是一种可悲的安慰，但将来会是莫大的安慰。

[ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] ['æŋgər] , [skɔːrn] , ['pɪti] ,
In a position that might have moved anger , scorn , pity ,
在 一个 位置 那 可能 有 已搬 愤怒 , 轻蔑 , 遗憾 ,

处于一种可能引发愤怒、蔑视、怜悯的境地，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bærən] - ['hɑrtɪd] [mæn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [juː; jʊ] .
you have made a barren - hearted man honor and admire you .
你 有 制成 一个 荒芜 - 心地 男人 荣誉 和 钦佩 你 .

你让一个原本心胸狭隘的男人对你肃然起敬。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪ] [her] , [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	,	a	boy	,	have	made	me	,	with	my	gray	hairs	,	think	better	of	the
你	,	一个	男生	,	有	制成	我	,	和	我的	灰色的	头发	,	思考	更好的	的	这

[hoʊl] [wɜːrld] ;

whole	world	;
所有的	世界	;

你，一个孩子，让我这个白发苍苍的人，对整个世界有了更好的看法；

[tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] .

tell	your	father	that	.
告诉	你的	父亲	那	.

把这话告诉你父亲。

" [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] ['sɔːftli] , ['sɔːftli] .

"	I	closed	the	door	and	stole	out	softly	,	softly	.
"	我	关闭	这	门	和	偷窃	出去	轻轻	,	轻轻	.

我关上门，轻轻地、轻轻地溜了出去。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['fæni] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst]

But	when	I	got	into	the	hall	,	Fanny	suddenly	opened	the	door	of	the	breakfast
但	什么时候	我	得到	进入	这	大厅	,	舢	突然	打开	这	门	的	这	早餐

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

但我走进大厅时，范妮突然打开了早餐室的门。

[ænd; ənd] [siːmd] , [baɪ] [hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] .

and	seemed	,	by	her	look	,	her	gesture	,	to	invite	me	in	.
和	似乎	,	经过	她	看	,	她	手势	,	到	邀请	我	在	.

从她的眼神和举止来看，她似乎在邀请我进去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hevi]

Her	face	was	very	pale	,	and	there	were	traces	of	tears	on	the	heavy
她	脸	曾是	非常	苍白	,	和	那里	是	痕迹	的	眼泪	在	这	重的

[lɪdz] .

lids	.
盖子	.

她脸色苍白，沉重的眼睑上还残留着泪痕。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] .

I	stood	still	a	moment	,	and	my	heart	beat	violently	.
我	站立	仍然	一个	片刻	,	和	我的	心	打	暴力	.

我愣住了片刻，心跳剧烈。

[aɪ] [ðen] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [loʊ] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	then	muttered	something	inarticulately	,	and	,	bowing	low	,	hastened	to	the
我	然后	低声说道	某物	含糊不清	,	和	,	鞠躬	低的	,	加快	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后我含糊不清地咕哝了几句，深深鞠了一躬，快步走向门口。

[aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [maɪ] [ɪrz] [maɪt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [prə'naʊnst] ;

I	thought	,	but	my	ears	might	deceive	me	,	that	I	heard	my	name	pronounced	;
我	想法	,	但	我的	耳朵	可能	欺骗	我	,	那	我	听到	我的	姓名	发音	;

我以为，但我的耳朵可能欺骗了我，我听到有人喊我的名字；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][tɔːl] ['potər] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leðərn]
but **fortunately** **the** **tall** **porter** **started** **from** **his** **newspaper** **and** **his** **leathern**
但 幸运的是 这 高的 搬运工 开始 从 他的 报纸 和 他的 皮革
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

但幸运的是，那位高个子的搬运工从他的报纸和皮椅上起身走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] ['oʊpən] .
and **the** **entrance** **stood** **open** **.**
和 这 入口 站立 打开 .

入口敞开着。

[aɪ][dʒɔɪnd][maɪ]['fɑːðər] .
I **joined** **my** **father** **.**
我 加入 我的 父亲 .

我加入了父亲的队伍。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [smaɪl] .
" **It's** **all** **over** **,** **"** **said** **I** **,** **with** **a** **resolute** **smile** **.**
" 它是 全部 超过 , " 说 我 , 和 一个 坚决 微笑 .

“一切都结束了，”我坚定地笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,
" **And** **now** **,** **my** **dear** **father** **,**
" 和 现在 , 我的 亲爱的 父亲 ,

“现在，我亲爱的父亲，

[aɪ] [fiːl] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] — [jʊr; jər][laɪf] — [hæv; həv]
I **feel** **how** **grateful** **I** **should** **be** **for** **all** **that** **your** **lessons** **—** **your** **life** **—** **have**
我 感觉 如何 感激的 我 应该 是 为了 全部 那 你的 课程 — 你的 生活 — 有
[tɔːt] [ˌem 'iː] ;
taught **me** **;**
教授 我 ;

我由衷地感激你教给我的一切——你的一生；

[fɔːr; fər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'hæpi] .
for **,** **believe** **me** **,** **I** **am** **not** **unhappy** **.**
为了 , 相信 我 , 我 是 不是 不开心 .

请相信我，我并不感到不快乐。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER** **IV** **.**
" 章 第四 .

第四章

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wiː; wi][met][maɪ] ['mʌðər] ,
We **came** **back** **to** **my** **father's** **house** **,** **and** **on** **the** **stairs** **we** **met** **my** **mother** **,**
我们 来了 后退 到 我的 父亲的 房子 , 和 在 这 楼梯 我们 遇见 我的 母亲 ,

我们回到父亲家，在楼梯上遇到了母亲。

[huːm] ['roʊləndz] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔstənz] [streɪndʒ] ['æbsəns] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] .
whom **Roland's** **grave** **looks** **and** **her** **Austin's** **strange** **absence** **had** **alarmed** **.**
谁 罗兰的 严重 看起来 和 她 奥斯汀的 奇怪的 缺席 有 惊慌 .

罗兰严肃的神情和奥斯汀的奇怪缺席让她感到不安。

[maɪ]['fɑːðər]['kwaɪətli][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]
My **father** **quietly** **led** **the** **way** **to** **a** **little** **room** **which** **my** **mother** **had**
我的 父亲 悄悄 引领 这 方式 到 一个 小的 房间 哪个 我的 母亲 有
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,
appropriated **to** **Blanche** **and** **herself** **,**
挪用 到 布兰奇 和 她自己 ,

父亲默默地领着我来到一间小房间，那是母亲为她和布兰奇单独准备的。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊni] [pæθ]

placing	my	hand	in	that	which	had	helped	his	own	steps	from	the	stony	path
放置	我的	手	在	那	哪个	有	帮助	他的	自己的	步骤	从	这	石质的	小路

[daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [veɪlz] [ʌv; əv][laɪf] ,

down	the	quiet	vales	of	life	,
向下	这	安静的	山谷	的	生活	,

我将我的手放在那曾帮助他从崎岖小路走向宁静人生山谷的东西上，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " ['neɪtʃər] ['gɪvz] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['suːðər] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

he	said	to	me	:	"	Nature	gives	you	here	the	soother	;	"	and	so	saying	,
他	说	到	我	:	"	自然	给予	你	这里	这	安抚	;	"	和	所以	说	,

他对我说："大自然在这里给了你慰藉；"说着，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	left	the	room	.
他	左边	这	房间	.

他离开了房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [oʊ][maɪ] ['mʌðər] !

And	it	was	true	,	O	my	mother	!
和	它	曾是	真的	,	哦	我的	母亲	!

我的母亲啊，这是真的！

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [brest] ['neɪtʃər] [dɪd] [pleɪs] [ðə; ði] [diːp] [welz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] !

that	in	thy	simple	,	loving	breast	nature	did	place	the	deep	wells	of	comfort	!
那	在	你的	简单的	,	爱	胸部	自然	做过	地方	这	深的	水井	的	舒适	!

原来，在你那纯朴、充满爱的胸怀里，大自然蕴藏着慰藉的深井！

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [men] [fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] , — [tuː; tə] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

We	come	to	men	for	philosophy	,	—	to	women	for	consolation	.
我们	来	到	男人	为了	哲学	,	—	到	女性	为了	安慰	.

我们向男人寻求哲学，向女人寻求慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	thousand	weaknesses	and	regrets	,	the	sharp	sands	of	the
和	这	千	弱点	和	遗憾	,	这	锋利的	沙子	的	这

[mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] [ðæt] [meɪk] [ʌp] ['sɑːroʊ] ,

minutiae	that	make	up	sorrow	,
细节	那	制作	向上	悲哀	,

还有那千百种弱点和遗憾，那些构成悲伤的细小琐事，如同锋利的沙砾。

— [ɔːl] [ðiːz] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][noʊ][mæn] ([nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

—	all	these	,	which	I	could	have	betrayed	to	no	man	(	not	even	to	him	,
—	全部	这些	,	哪个	我	可以	有	背叛	到	不	男人	(	不是	甚至	到	他	,

——所有这些，我都不可能背叛给任何人（甚至不可能背叛给他），

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['tendə] [ʌv; əv][ɔːl][men]) , [aɪ] [ʃoʊd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðiː] !

the	dearest	and	tenderest	of	all	men	)	,	I	showed	without	shame	to	thee	!
这	亲爱的	和	最嫩的	的	全部	男人	)	,	我	显示	没有	耻辱	到	你	!

我毫不羞愧地向你展示了我最亲爱的、最温柔的男人！

[ænd; ənd][ðaɪ] [terz] , [ðæt] [fel] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] , [hæd; həd][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv]['ærəbi] ;

And	thy	tears	,	that	fell	on	my	cheek	,	had	the	balm	of	Araby	;
和	你的	眼泪	,	那	跌倒	在	我的	脸颊	,	有	这	香脂	的	阿拉比	;

你的眼泪落在我的脸颊上，带着阿拉伯的香膏；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪ] ['lʌld] [ænd; ənd] [suːðd] ['ʌndər][ðaɪ] [mɔɪst] , ['dʒent(ə)l]

and	my	heart	at	length	lay	lulled	and	soothed	under	thy	moist	,	gentle
和	我的	心	在	长度	躺	昏昏欲睡	和	舒缓	在下面	你的	潮湿	,	温和的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

最终，我的心在你温柔湿润的眼神下平静下来，得到了安抚。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][æt; ət] ['dɪnər] ;

I	made	an	effort	,	and	joined	the	little	circle	at	dinner	;
我	制成	一个	努力	,	和	加入	这	小的	圆圈	在	晚餐	;

我努力融入了晚餐的小圈子；

[ænd; ənd][aɪ][felt]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [noʊ]['vaɪələnt] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ]['spɪrɪts] ,

and	I	felt	grateful	that	no	violent	attempt	was	made	to	raise	my	spirits	,
和	我	毛毡	感激的	那	不	暴力	试图	曾是	制成	到	增加	我的	烈酒	,

我感到庆幸的是，没有人试图用暴力手段来激怒我。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'fekʃ(ə)n] , [mɔːr] [səb'duːd] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

—	nothing	but	affection	,	more	subdued	and	soft	and	tranquil	.
—	没有什么	但	感情	,	更多的	低沉的	和	柔软的	和	宁静	.

——只有爱意，更加柔和、平静、温婉。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['blɑːnʃ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['siːst] [hɜːr; hər]['bæb(ə)l] ,

Even	little	Blanche	,	as	if	by	the	intuition	of	sympathy	,	ceased	her	babble	,
甚至	小的	布兰奇	,	作为	如果	经过	这	直觉	的	同情	,	停止	她	潺潺	,

就连小布兰奇，仿佛出于同情心的直觉，也停止了咿呀学语。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɜːr; hər] ['fʊtstep] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

and	seemed	to	hush	her	footstep	as	she	crept	to	my	side	.
和	似乎	到	嘘	她	脚步	作为	她	悄悄地爬	到	我的	边	.

她蹑手蹑脚地走到我身边，似乎刻意放轻了脚步。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌriːə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

But	after	dinner	,	when	we	had	reassembled	in	the	drawing	-	room	,	and
但	后	晚餐	,	什么时候	我们	有	重新组装	在	这	绘画	-	房间	,	和

[ðə; ði] [laɪts] [ʃoʊn] [braɪt] ,

the	lights	shone	bright	,
这	灯	闪耀	明亮的	,

但晚餐后，当我们重新聚集在客厅，灯光明亮时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][let] [daʊn] ,

and	the	curtains	were	let	down	,
和	这	窗帘	是	让	向下	,

于是，窗帘被放下来了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [kwɪk] [roʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [wiːlz] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər]

and	only	the	quick	roll	of	some	passing	wheels	reminded	us	that	there
和	仅有的	这	快的	卷	的	一些	通过	车轮	提醒	我们	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

was	a	world	without	,
曾是	一个	世界	没有	,

只有疾驰而过的车轮的快速滚动声提醒我们，还有一个没有它的世界。

[maɪ]['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

my	father	began	to	talk	.
我的	父亲	开始	到	讲话	.

我父亲开始说话了。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bʌt; bət] [les] ['perɪʃəb(ə)l] [tʃaɪld][wʌz; wəz]

He	had	laid	aside	all	his	work	,	the	younger	but	less	perishable	child	was
他	有	铺设	旁边	全部	他的	工作	,	这	年轻	但	较少的	易腐烂的	孩子	曾是

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他搁置了所有的工作，那个年纪较小但更不容易夭折的孩子也被遗忘了。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

and	my	father	began	to	talk	.
和	我的	父亲	开始	到	讲话	.

于是我父亲开始说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['mjuːziŋli] ,

"	It	is	,	"	said	he	,	musingly	,
"	它	是	,	"	说	他	,	若有所思地	,

"的确如此，"他若有所思地说。

" [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [θɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [drʌgz] [ɔːr] [hɜːrb] [suːt][ðə; ði]['bɑːdi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

"	a	well	-	known	thing	that	particular	drugs	or	herbs	suit	the	body	according	to	its
"	一个	出色地	-	已知	事物	那	特别的	药物	或者	草药	套装	这	身体	根据	到	它是

[pər'tɪkjələr] [dɪ'ziːzɪz] .

particular	diseases	.
特别的	疾病	.

众所周知，某些药物或草药适合人体的特定疾病。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪl] , [wiː; wi][dəunt]['oʊpən]['aʊər; ɑːr]['medɪs(ə)n] - [tʃest] [æt; ət]['rændəm] ,

When	we	are	ill	,	we	don't	open	our	medicine	-	chest	at	random	,
什么时候	我们	是	患病的	,	我们	不	打开	我们的	药品	-	胸部	在	随机的	,

我们生病时不会随意打开药箱，

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] ['eni] ['paʊdər] [ɔːr] ['faɪəl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hænd] .

and	take	out	any	powder	or	phial	that	comes	to	hand	.
和	拿	出去	任何	粉末	或者	小瓶	那	来	到	手	.

把手边任何能找到的粉末或药瓶都拿出来。

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['dɑːktər][ɪz][hiː; hi] [huː] [ə'dʒʌsts][ðə; ði][doʊs][tuː; tə][ðə; ði]['mælədi] . "

The	skilful	doctor	is	he	who	adjusts	the	dose	to	the	malady	.	"
这	熟练	医生	是	他	WHO	调整	这	剂量	到	这	弊病	.	"

医术高明的医生会根据病情调整用药剂量。

" [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , " [kwoʊθ] ['kæptɪn] ['rəuləɳd] .

"	Of	that	there	can	be	no	doubt	,	"	quoth	Captain	Roland	.
"	的	那	那里	能	是	不	怀疑	,	"	引用	队长	罗兰	.

"这一点毋庸置疑，"罗兰上尉说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] .

"	I	remember	a	notable	instance	of	the	justice	of	what	you	say	.
"	我	记住	一个	值得注意的	实例	的	这	正义	的	什么	你	说	.

"我记得你所说的话很有道理的一个显著例子。"

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][speɪn] , [bəuθ][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :

When	I	was	in	Spain	,	both	my	horse	and	I	fell	ill	at	the	same	time	:
什么时候	我	曾是	在	西班牙	,	两个都	我的	马	和	我	跌倒	患病的	在	这	相同的	时间	:

我在西班牙的时候，我和我的马同时生病了：

[ə; eɪ][doʊs][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] [iːtʃ] ; [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mis'teik] , [aɪ] ['swɑːloʊd]

a	dose	was	sent	for	each	;	and	by	some	infernal	mistake	,	I	swallowed
一个	剂量	曾是	发送	为了	每个	;	和	经过	一些	地狱	错误	,	我	吞咽

[ðə; ði] ['hɔrsəz] ['fɪzɪk] ,

the	horse's	physic	,
这	马匹	物理学	,

每人一剂；而不知出于何种该死的错误，我吞下了马的药。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [pʊr] [θɪŋ] , ['swɑːloʊd] [maɪn] ! "
and **the** **horse** **,** **poor** **thing** **,** **swallowed** **mine** **!** **"**
和 这 马 ，贫穷的 事物 ， 吞咽 矿 ！ "

可怜的马儿，把我的鱼吞了！

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? " [æskt] [maɪ]['fɑːðər] .
" **And** **what** **was** **the** **result** **?** **"** **asked** **my** **father** **.**
" 和 什么 曾是 这 结果 ？ " 问 我的 父亲 .

“结果如何？”父亲问道。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [daɪd] !
" **The** **horse** **died** **!**
" 这 马 死亡 !

“马死了！”

" ['ænsər] ['rəulənd] , ['mɔːrnfəli] , " [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [biːst] , [braɪt] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] ! "
" **answered** **Roland** **,** **mournfully** **,** **"** **a** **valuable** **beast** **,** **bright** **bay** **,** **with** **a** **star** **!** **"**
" 回答 罗兰 , 悲伤地 , " 一个 有价值的 兽 , 明亮的 湾 , 和 一个 星星 ! "

罗兰悲伤地回答道：“一头珍贵的牲畜，漂亮的栗色，额头有一颗星！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" **And** **you** **?** **"**
" 和 你 ? "

“你呢？”

" [waɪ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ;
" **Why** **,** **the** **doctor** **said** **it** **ought** **to** **have** **killed** **me** **;**
" 为什么 , 这 医生 说 它 应该 到 有 被杀 我 ;

“医生说，这本来应该要了我的命；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɔːltri]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]
but **it** **took** **a** **great** **deal** **more** **than** **a** **paltry** **bottle** **of** **physic** **to** **kill** **a**
但 它 采取 一个 伟大的 交易 更多的 比 一个 微不足道 瓶子 的 物理学 到 杀 一个
[mæn][ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] . "
man **in** **my** **regiment** **.** **"**
男人 在 我的 团 . "

但是，要杀死我所在团里的一个人，需要的可不仅仅是一小瓶药水。

" [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] , " [pər'suːd] [maɪ]['fɑːðər] , — " [aɪ]
" **Nevertheless** **,** **we** **arrive** **at** **the** **same** **conclusion** **,** **"** **pursued** **my** **father** **,** **—** **"** **I**
" 尽管如此 , 我们 到达 在 这 相同的 结论 , " 追击 我的 父亲 , — " 我
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['θiːəri] ,
with **my** **theory** **,**
和 我的 理论 ,

“然而，我们得出了相同的结论，”我父亲继续说道，“——”我则用我的理论说道。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] , — [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [wiː; wi] [teɪk] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['tʃoʊzn]
you **with** **your** **experience** **,** **—** **that** **the** **physic** **we** **take** **must** **not** **be** **chosen**
你 和 你的 经验 , — 那 这 物理学 我们 拿 必须 不是 是 选定
[hæp'hæzərd] ,
haphazard **,**
偶然 ,

以你的经验来看，我们所采取的物理方法绝不能随意选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [meɪ] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
and **that** **a** **mistake** **in** **the** **bottle** **may** **kill** **a** **horse** **.**
和 那 一个 错误 在 这 瓶子 可能 杀 一个 马 .

瓶子里的一个错误就可能害死一匹马。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] ,
But **when** **we** **come** **to** **the** **medicine** **for** **the** **mind** **,**
但 什么时候 我们 来 到 这 药品 为了 这 头脑 ,

但当我们谈到精神药物时，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [du:] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [ru:l] [wɪtʃ] ['kɑ:mən] - [sens] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]
how little do we think of the golden rule which common - sense applies to the
如何 小的 做 我们 思考 的 这 金的 规则 哪个 常见的 - 感觉 适用 到 这
['bɑ:di] ! "
body ! "
身体 ! "

我们多么不重视常识中适用于身体的黄金法则啊!

" [ə'næn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wʌt] ['medɪs(ə)n] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [maɪnd] ?
" Anan , " said the Captain , " what medicine is there for the mind ?
" 阿南 , " 说 这 队长 , " 什么 药品 是 那里 为了 这 头脑 ?

"阿南,"船长说,"有什么药可以治心灵创伤?"

['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [raɪt] ,
Shakspeare has said something on that subject , which , if I recollect right ,
莎士比亚 有 说 某物 在 那 主题 , 哪个 , 如果 我 追忆 正确的 ,

莎士比亚曾就此主题发表过一些言论,如果我没记错的话,

[ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [dɪ'zi:zd] . "
implies that there is no ministering to a mind diseased . "
暗示 那 那里 是 不 服侍 到 一个 头脑 患病的 . "

这意味着,对于患病的心灵,是无法进行任何治疗的。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['brʌðər] ; [hi:; hi] ['oʊnli] [sed] ['fɪzɪk] (['mi:nɪŋ] ['boʊləs] [ænd; ənd] [blæk] [dræfts])
" I think not , brother ; he only said physic (meaning boluses and black draughts)
" 我 思考 不是 , 兄弟 ; 他 仅有的 说 物理学 (意义 推注 和 黑色的 起草)
[wʊd] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
would not do it .
会 不是 做 它 .

"我不这么认为,兄弟;他只是说药物(指药丸和黑药水)不起作用。"

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [tu:; tə] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rt] ;
And Shakspeare was the last man to find fault with his own art ;
和 莎士比亚 曾是 这 最后的 男人 到 寻找 过错 和 他的 自己的 艺术 ;

莎士比亚是最不可能对自己作品挑剔的人;

[fɔ:r; fər] , ['verɪli] , [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] . "
for , verily , he has been a great physician to the mind . "
为了 , 确实 , 他 有 到过 一个 伟大的 医生 到 这 头脑 . "

因为他确实是一位伟大的心灵导师。

" [ɑ:] ! [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['brʌðər] , — [bʊks] [ə'gen] !
" Ah ! I take you now , brother , — books again !
" 啊 ! 我 拿 你 现在 , 兄弟 , — 图书 再次 !

"啊!现在我带你去读书了,兄弟!

[soʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:r] ['lu:zɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
So you think when a man breaks his heart or loses his fortune or his daughter
所以 你 思考 什么时候 一个 男人 休息 他的 心 或者 失败 他的 财富 或者 他的 女儿
(['blɑ:nʃ] ,
(Blanche ,
(布兰奇 ,

所以你认为当一个男人心碎、失去财富或失去女儿(布兰奇,

[tʃaɪld] , [kʌm] [hɪr]) , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tu:; tə] [klæp] [ə; eɪ] ['plæstər] [ʌv; əv] [prɪnt] [ɑ:n] [ðə; ði]
child , come here) , that you have only to clap a plaster of print on the
孩子 , 来 这里) , 那 你 有 仅有的 到 拍 一个 石膏 的 打印 在 这
[sɔ:r] [pleɪs] ,
sore place ,
疮 地方 ,

孩子,过来),你只需要在伤口上贴一块印花创可贴即可。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] .
and **all** **is** **well** **.**
和 全部 是 出色地 .

一切都很好。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kjʊr] . "
I **wish** **you** **would** **find** **me** **such** **a** **cure** **.** **"**
我 希望 你 会 寻找 我 这样的 一个 治愈 . "

我希望你能帮我找到这样的疗法。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Will** **you** **try** **it** **?** **"**
" 将要 你 尝试 它 ? "

你愿意尝试一下吗?

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [griːk] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" **If** **it** **is** **not** **Greek** **,** **"** **said** **my** **uncle** **.**
" 如果 它 是 不是 希腊语 , " 说 我的 叔叔 .

“如果不是希腊语的话,”我叔叔说。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['krɑːtʃɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ['kemɪstri] [ʌv; əv] [bʊks] .
My **Father's** **Crotchet** **On** **The** **Hygienic** **Chemistry** **Of** **Books** **.**
我的 父亲的 钩针编织 在 这 卫生 化学 的 图书 .

我父亲关于书籍卫生化学的杂谈。

" [ɪf] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , — [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
" **If** **,** **"** **said** **my** **father** **,** **—** **and** **here** **his** **hand** **was** **deep** **in** **his** **waistcoat** **,**
" 如果 , " 说 我的 父亲 , — 和 这里 他的 手 曾是 深的 在 他的 马甲 ,

“如果,”我父亲说着，手深深地插进了背心口袋里，

— " [ɪf] [wiː; wi][ək'sept][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ˌdaɪə'dɔːrəs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]
— **"** **if** **we** **accept** **the** **authority** **of** **Diodorus** **as** **to** **the** **inscription** **on** **the**
— " 如果 我们 接受 这 权威 的 狄奥多罗斯 作为 到 这 题词 在 这
[greɪt] [iˈdʒɪpʃn] ['laɪbreri] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌdaɪə'dɔːrəs][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [nɪr]
great **Egyptian** **library** **—** **and** **I** **don't** **see** **why** **Diodorus** **should** **not** **be** **as** **near**
伟大的 埃及人 图书馆 — 和 我 不 看 为什么 狄奥多罗斯 应该 不是 是 作为 靠近
[ðə; ðɪ][mɑːrk][æz; əz]['eni][wʌn] [els] ?
the **mark** **as** **any** **one** **else** **?**
这 标记 作为 任何 一 别的 ?

“如果我们接受狄奥多罗斯关于埃及大图书馆铭文的权威性——我不明白为什么狄奥多罗斯的说法会比其他人更接近事实呢？”

" ['ædɪd] [maɪ]['fɑːðər] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
" **added** **my** **father** **interrogatively** **,** **turning** **round** **.**
" 额外 我的 父亲 疑问句 , 转弯 圆形的 .

“我父亲转过身，疑惑地补充道。”

[maɪ] ['mʌðər] [θɔːt] [hɜːr'self][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'drest] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['greɪʃəs]
My **mother** **thought** **herself** **the** **person** **addressed** **,** **and** **nodded** **her** **gracious**
我的 母亲 想法 她自己 这 人 已解决 , 和 点头 她 亲切
[ə'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ˌdaɪə'dɔːrəs] .
assent **to** **the** **authority** **of** **Diodorus** **.**
同意 到 这 权威 的 狄奥多罗斯 .

我母亲以为自己就是狄奥多罗斯所指的那个人，并欣然点头表示同意狄奥多罗斯的权威。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðʌs] ['fɔ:tifaid] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [kən'tɪnju:d] , — " [ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [wi:; wi] [ək'sept] [ðə; ði]

His	opinion	thus	fortified	,	my	father	continued	,	—	"	If	,	I	say	,	we	accept	the
他的	观点	因此	强化	,	我的	父亲	持续	,	—	"	如果	,	我	说	,	我们	接受	这

[ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'dɔ:rəs] ,

authority	of	Diodorus	,
权威	的	狄奥多罗斯	,

我父亲的观点因此更加坚定，他继续说道："如果我们接受狄奥多罗斯的权威，

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] : - [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] . -

the	inscription	on	the	Egyptian	library	was	:	'	The	Medicine	of	the	Mind	.	'
这	题词	在	这	埃及人	图书馆	曾是	:	-	这	药品	的	这	头脑	.	-

埃及图书馆上的铭文是："心灵的良药"。

[naʊ] , [ðæt] [freɪz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔ:riəsli] [traɪt] [ænd; ənd] ['hæknid] ,

Now	,	that	phrase	has	become	notoriously	trite	and	hackneyed	,
现在	,	那	短语	有	变得	臭名昭著	老套	和	老套的	,

如今，这句话已经变得陈腐不堪，令人厌烦。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [rɪ'pi:t] ['veɪgli] [ðæt] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

and	people	repeat	vaguely	that	books	are	the	medicine	of	the	mind	.
和	人们	重复	依稀	那	图书	是	这	药品	的	这	头脑	.

人们总是含糊其辞地说，书籍是心灵的良药。

[jes] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ! "

Yes	;	but	to	apply	the	medicine	is	the	thing	!	"
是的	;	但	到	申请	这	药品	是	这	事物	!	"

没错；但关键在于如何用药！

" [soʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ju: 'es] [æt; ət] [li:st] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] , ['brʌðər] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	So	you	have	told	us	at	least	twice	before	,	brother	,	"	quoth	the	Captain	,
"	所以	你	有	讲述	我们	在	至少	两次	前	,	兄弟	,	"	引用	这	队长	,

['blʌfli] .

bluffly	.
虚张声势	.

"所以你至少已经跟我们说过两次了，兄弟，"船长直言不讳地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌdaɪə'dɔ:rəs] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	And	what	Diodorus	has	to	do	with	it	,
"	和	什么	狄奥多罗斯	有	到	做	和	它	,

"而狄奥多罗斯与此事又有何关联呢？"

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] . "

I	know	no	more	than	the	man	of	the	moon	.	"
我	知道	不	更多的	比	这	男人	的	这	月亮	.	"

我所知的并不比月亮上的人多。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ɑ:n] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

"	I	shall	never	get	on	at	this	rate	,	"	said	my	father	,
"	我	将	绝不	得到	在	在	这	速度	,	"	说	我的	父亲	,

"照这样下去，我永远也成不了事，"父亲说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [bɪ'twi:n] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] .

in	a	tone	between	reproach	and	entreaty	.
在	一个	语气	之间	责备	和	恳求	.

语气介于责备和恳求之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第9卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 09)

" [biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , ['rəulənd][ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [bəuθ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
" Be good children , Roland and Blanche both , " said my mother ,
" 是 好的 孩子们 , 罗兰 和 布兰奇 两个都 , " 说 我的 母亲 ,

"罗兰和布兰奇，你们两个都要乖哦，"我母亲说道。

['stɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] ['θretnɪŋli] ,
stopping from her work and holding up her needle threateningly ,
停止 从 她 工作 和 保持 向上 她 针 威胁地 ,

她停下手中的活，威胁地举起针线。

— [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌŋktʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['ʃoʊldər] .
— and indeed inflicting a slight puncture upon the Captain's shoulder .
— 和 的确 造成 一个 轻微 穿刺 之上 这 船长的 肩膀 .

——而且确实在船长的肩膀上造成了一个轻微的刺伤。

" - [rem; ˌɑːr iː 'em][ˌeɪˌsiː'juː] - , - [maɪ] [dɪr] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['bɔːroʊɪŋ] ['sɪsəroʊz] [pʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
" ' Rem acu tetigisti , ' my dear , " said my father , borrowing Cicero's pun on the occasion .
" - 雷姆 针灸 - , - 我的 亲爱的 , " 说 我的 父亲 , 借贷 西塞罗的 双关语 在 这 场合 .

"'Rem acu tetigisti, ' my dear，"我父亲借用西塞罗的双关语说道。

([wʌn]) " [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'pɑːn] ['velvɪt] .
(1) " And now we shall go upon velvet .
(1) " 和 现在 我们 将 去 之上 天鹅绒 .

（1）"现在我们将踏上天鹅绒之路。

[aɪ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [bʊks] , ['teɪkən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
I say , then , that books , taken indiscriminately ,
我 说 , 然后 , 那 图书 , 已采取 不加区分地 ,

所以我认为，不加选择地阅读书籍，

[ɑːr; ər][noʊ] [kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
are no cure to the diseases and afflictions of the mind .
是 不 治愈 到 这 疾病 和 苦难 的 这 头脑 .

精神疾病和痛苦无法治愈。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['saɪəns] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
There is a world of science necessary in the taking them .
那里 是 一个 世界 的 科学 必要的 在 这 采取 他们 .

获取这些物质需要运用大量的科学知识。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn] [greɪt] ['sɑːroʊ] [flai][tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
I have known some people in great sorrow fly to a novel ,
我 有 已知 一些 人们 在 伟大的 悲哀 飞 到 一个 小说 ,

我认识一些人，他们在极度悲伤时会沉浸在小说中。

[ɔːr][ðə; ði][læst] [laɪt] [bʊk] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
or the last light book in fashion .
或者 这 最后的 光 书 在 时尚 .

或者说，是时尚界最后一本轻松易读的书。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊz] - [drɑːft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪg] !

One	might	as	well	take	a	rose	-	draught	for	the	plague	!
一	可能	作为	出色地	拿	一个	玫瑰	-	草稿	为了	这	瘟疫	!

还不如喝杯玫瑰酒来对抗瘟疫呢!

[laɪt] ['riːdɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [duː] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['riːəli] ['hevi] .

Light	reading	does	not	do	when	the	heart	is	really	heavy	.
光	阅读	做	不是	做	什么时候	这	心	是	真的	重的	.

心情沉重的时候，轻松的阅读是远远不够的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [goʊθ] , [wen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

I	am	told	that	Goethe	,	when	he	lost	his	son	,
我	是	讲述	那	歌德	,	什么时候	他	丢失的	他的	儿子	,

据说歌德在失去儿子后，

[tʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

took	to	study	a	science	that	was	new	to	him	.
采取	到	学习	一个	科学	那	曾是	新的	到	他	.

决定学习一门对他来说全新的科学。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[goʊθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

Goethe	was	a	physician	who	knew	what	he	was	about	.
歌德	曾是	一个	医生	WHO	知道	什么	他	曾是	关于	.

歌德是一位医术精湛的医生。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['tɪk(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] [maɪnd] ,

In	a	great	grief	like	that	you	cannot	tickle	and	divert	the	mind	,
在	一个	伟大的	悲伤	喜欢	那	你	不能	痒痒	和	转移	这	头脑	,

在那样巨大的悲痛中，你无法通过消遣或娱乐来转移注意力。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['æbstrækt] , [əb'zɔːrb] , — ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ə'bɪs] , ['hɜːri]

you	must	wrench	it	away	,	abstract	,	absorb	,	—	bury	it	in	an	abyss	,	hurry
你	必须	扳手	它	离开	,	抽象的	,	吸收	,	—	埋葬	它	在	一个	深渊	,	匆忙

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .

it	into	a	labyrinth	.
它	进入	一个	迷宫	.

你必须把它从脑海中抹去，抽象化，吸收——把它埋葬在深渊里，把它带入迷宫。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] [oʊld] [eɪdʒ] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]

for	the	irremediable	sorrows	of	middle	life	and	old	age	I	recommend	a
为了	这	无法补救	悲伤	的	中间	生活	和	老的	年龄	我	推荐	一个

[strɪkt] ['krɑːnɪk] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['riːzənɪŋ] ,

strict	chronic	course	of	science	and	hard	reasoning	,
严格的	慢性的	课程	的	科学	和	难的	推理	,

对于中年和老年时期无法弥补的悲伤，我建议采取严格的科学和严谨推理的长期方法。

— ['kaʊntər] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

—	counter	-	irritation	.
—	柜台	-	刺激	.

—反刺激。

[brɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] !

Bring	the	brain	to	act	upon	the	heart	!
带来	这	脑	到	行为	之上	这	心	!

让大脑支配心灵!

[ɪf] ['saɪəns] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ([fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ɔːl] [gɑːt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['hedz]) ,

If	science	is	too	much	against	the	grain	(	for	we	have	not	all	got	mathematical	)	,
如果	科学	是	也	很多	反对	这	粮食	(	为了	我们	有	不是	全部	得到	数学	)	,

如果科学与我们普遍的认知相悖（因为我们并非人人都具备数学天赋），

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['sɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ,

something	in	the	reach	of	the	humblest	understanding	,	but	sufficiently	searching	to	the	highest	,
某物	在	这	抵达	的	这	最谦逊的	理解	,	但	足够	搜索	到	这	最高	,

既有最谦卑的人也能理解的事物，又足以让人追求最高境界。

— [ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] , [griːk] , ['ærəbɪk] , [ˌskændɪ'nevjən] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɔːr] [welʃ] !

—	a	new	language	,	Greek	,	Arabic	,	Scandinavian	,	Chinese	,	or	Welsh	!
—	一个	新的	语言	,	希腊语	,	阿拉伯	,	斯堪的纳维亚语	,	中国人	,	或者	威尔士语	!

—一门新语言，希腊语、阿拉伯语、斯堪的纳维亚语、汉语或威尔士语!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [doʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [les] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

For	the	loss	of	fortune	,	the	dose	should	be	applied	less	directly	to	the	understanding	,
为了	这	损失	的	财富	,	这	剂量	应该	是	应用	较少的	直接地	到	这	理解	,

对于财富的损失，剂量不应直接用于理解，

— [aɪ] [wʊd] [ədˈmɪnɪstər] ['sʌmθɪŋ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəl] .

—	I	would	administer	something	elegant	and	cordial	.
—	我	会	管理	某物	优雅的	和	亲切	.

我会安排一些优雅而亲切的招待。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

For	as	the	heart	is	crushed	and	lacerated	by	a	loss	in	the	affections	,
为了	作为	这	心	是	碎	和	撕裂	经过	一个	损失	在	这	情感	,

因为失去挚爱之人，心灵会遭受重创和撕裂，

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [eɪks] [ænd; ənd] ['sʌfəz] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

so	it	is	rather	the	head	that	aches	and	suffers	by	the	loss	of	money	.
所以	它	是	相当	这	头	那	疼痛	和	遭受	经过	这	损失	的	钱	.

所以，真正感到痛苦和难过的是金钱的损失。

[hɪr] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [ʌv; əv] ['poʊəts] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['remədi] .

Here	we	find	the	higher	class	of	poets	a	very	valuable	remedy	.
这里	我们	寻找	这	更高	班级	的	诗人	一个	非常	有价值的	补救	.

在这里，我们发现高雅诗人是一种非常有价值的良药。

[fɔːr; fər] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['poʊəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grændʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [hæv; həv] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː] ['seprət] [men] ,

For	observe	that	poets	of	the	grander	and	more	comprehensive	kind	of	genius	have	in	them	two	separate	men	,
为了	观察	那	诗人	的	这	更宏伟	和	更多的	综合的	种类	的	天才	有	在	他们	二	分离	男人	,

请注意，那些具有更伟大、更全面天赋的诗人，其作品中往往包含两个截然不同的人格。

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ,

quite	distinct	from	each	other	,	—	the	imaginative	man	,	and	the	practical	,
相当	清楚的	从	每个	其他	,	—	这	富有想象力的	男人	,	和	这	实际的	,

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [mæn] ;

circumstantial	man	;
间接的	男人	;

想象力丰富的人和务实、注重环境的人截然不同；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] ['suːts] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,

and	it	is	the	happy	mixture	of	these	that	suits	diseases	of	the	mind	,
和	它	是	这	快乐的	混合物	的	这些	那	西装	疾病	的	这	头脑	,

正是这些因素的完美结合，才适合治疗精神疾病。

[hæf] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [hæf] ['præktɪk(ə)l] .

half	imaginative	and	half	practical	.
一半	富有想象力的	和	一半	实际的	.

一半是想象力，一半是实用性。

[ðer; ðər] [ɪz] ['hoʊmər] , [naʊ] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɔdz] , [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['həʊmli] ,

There	is	Homer	,	now	lost	with	the	gods	,	now	at	home	with	the	homeliest	,
那里	是	荷马	,	现在	丢失的	和	这	神	,	现在	在	家	和	这	最家	,

荷马已逝，如今与众神同在，如今与最平凡的人同在。

[ðə; ði] ['veri] - ['poʊət] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , - [æz; əz] [greɪ] [hæz; həz] ['faɪnli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ;

the	very	'	poet	of	circumstance	,	'	as	Gray	has	finely	called	him	;
这	非常	-	诗人	的	环境	,	-	作为	灰色的	有	精细地	称为	他	;

正如格雷精辟地称他为"境遇诗人"一样；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ænd; ənd] [koʊks] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['ɪntuː]

and	yet	with	imagination	enough	to	seduce	and	coax	the	dullest	into
和	然而	和	想像力	足够的	到	勾引	和	哄	这	最无聊的	进入

[fə'getiŋ] ,

forgetting	,
遗忘	,

然而，凭借其丰富的想象力，足以诱惑和哄骗最迟钝的人忘记一切。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɝz] [bʊk] [kæn; kən] ['kʌvər] .

for	a	while	,	that	little	spot	on	his	desk	which	his	banker's	book	can	cover	.
为了	一个	尽管	,	那	小的	点	在	他的	桌子	哪个	他的	银行家的	书	能	覆盖	.

有一段时间，他桌上的那小块地方正好能被他的银行账簿盖住。

[ðer; ðər] [ɪz] ['vəːdʒil] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , — `Virgil [ðə; ði] [waɪz] , [huːz] [vɜːrs] [wɔːks]

There	is	Virgil	,	far	below	him	,	indeed	,	—	`Virgil	the	wise	,	Whose	verse	walks
那里	是	维吉尔	,	远的	以下	他	,	的确	,	—	`Virgil	这	明智的	,	谁	诗	散步

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

还有维吉尔，远远低于他，的确——"智者维吉尔，他的诗歌最高远，

[bʌt; bət] [nɑːt] [flaɪz] , - [æz; əz] ['kauli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	flies	,	'	as	Cowley	expresses	it	.
但	不是	苍蝇	,	-	作为	考利	表达	它	.

但不是苍蝇，正如考利所说。

[bʌt; bət] ['vəːdʒil] [stɪl] [hæz; həz] ['dʒiːniəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [men] , — [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ['ɪntuː]

But	Virgil	still	has	genius	enough	to	be	two	men	,	—	to	lead	you	into
但	维吉尔	仍然	有	天才	足够的	到	是	二	男人	,	—	到	带领	你	进入

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

但维吉尔仍然拥有足够的才华，可以一人分饰两角——引领你走进田野，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pæstərəl] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [biːz] [hʌm] ,

not	only	to	listen	to	the	pastoral	reed	and	to	hear	the	bees	hum	,
不是	仅有的	到	听	到	这	牧灵	芦苇	和	到	听到	这	蜜蜂	哼	,

不仅可以聆听田园芦苇的鸣叫和蜜蜂的嗡嗡声，

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊt] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gliːb] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	to	note	how	you	can	make	the	most	of	the	glebe	and	the
但	到	笔记	如何	你	能	制作	这	最多	的	这	教区	和	这

['vɪnjərd] .

vineyard	.
葡萄园	.

但要注意如何充分利用牧师地和葡萄园。

[ðer; ðər][ɪz] ['hɔːrəs] , ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

There	is	Horace	,	charming	man	of	the	world	,
那里	是	贺拉斯	,	迷人	男人	的	这	世界	,

还有贺拉斯，一位风度翩翩、见多识广的人。

[huː] [wɪl] [kən'doʊl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fiːlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

who	will	condole	with	you	feelingly	on	the	loss	of	your	fortune	,
WHO	将要	吊丧	和	你	有感情地	在	这	损失	的	你的	财富	,

他们会对你失去财产深表同情。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌndər'væljuː][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

and	by	no	means	undervalue	the	good	things	of	this	life	,
和	经过	不	方法	低估	这	好的	事物	的	这	生活	,

绝不可低估生活中美好的事物，

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [jet] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] ['mɑːdɪkəm]

but	who	will	yet	show	you	that	a	man	may	be	happy	with	a	vile	modicum
但	WHO	将要	然而	展示	你	那	一个	男人	可能	是	快乐的	和	一个	卑鄙的	少量

[ɔːr]['pɑːrvə]['rʊrə] .

or	parva	rura	.
或者	小	鲁拉	.

但谁又能向你证明，一个人或许会因卑微的物质或微不足道的东西而感到快乐呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] , [ə'bʌv] [ɔːl]['poʊəts] , [ɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['duːəl][ʌv; əv][hɑːrd] [sens]

There	is	Shakspeare	,	who	,	above	all	poets	,	is	the	mysterious	dual	of	hard	sense
那里	是	莎士比亚	,	WHO	,	多于	全部	诗人	,	是	这	神秘	双重的	的	难的	感觉

[ænd; ənd] [em'prɪrɪəl] ['fænsi] ,

and	empyreal	fancy	,
和	天界	想要	,

还有莎士比亚，他超越所有诗人，是兼具理性与超凡脱俗的想象力的神秘双重体。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] , [huːm] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [neɪm] , [bʌt; bət] [huː] ,

—	and	a	great	many	more	,	whom	I	need	not	name	,	but	who	,
—	和	一个	伟大的	许多	更多的	,	谁	我	需要	不是	姓名	,	但	WHO	,

——还有许多其他人，我无需一一列举，但他们，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['dʒentli][ænd; ənd]['kwaɪətli] , [wɪl] [nɑːt] , [laɪk][jʊr; jər] [mɪr] [fə'lɑːsəfər]

if	you	take	to	them	gently	and	quietly	,	will	not	,	like	your	mere	philosopher
如果	你	拿	到	他们	轻轻地	和	悄悄	,	将要	不是	,	喜欢	你的	仅仅	哲学家

,

,

,

如果你温柔安静地对待他们，就不会像你那平庸的哲学家一样，

[jʊr; jər][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['stoʊɪk] , [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['nʌθɪŋ] ,

your	unreasonable	Stoic	,	tell	you	that	you	have	lost	nothing	,
你的	不合理	斯多葛派	,	告诉	你	那	你	有	丢失的	没有什么	,

你那不讲道理的斯多葛主义者会告诉你，你什么也没失去。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ɪn'sensəbli] [stiːl] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːsɪz] [ænd; ənd]

but	who	will	insensibly	steal	you	out	of	this	world	,	with	its	losses	and
但	WHO	将要	无意识地	偷	你	出去	的	这	世界	,	和	它是	损失	和

[krɔsiz] ,

crosses	,
十字架	,

但谁会悄无声息地将你从这个世界，从这充满失去和苦难的世界里带走呢?

[ænd; ənd] [slɪp] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

and	slip	you	into	another	world	before	you	know	where	you	are	!
和	滑	你	进入	其他	世界	前	你	知道	在哪里	你	是	!

在你还没反应过来之前，就把你带入另一个世界!

— [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] ['welkəm] ,

—	a	world	where	you	are	just	as	welcome	,
—	一个	世界	在哪里	你	是	只是	作为	欢迎	,

——一个你同样受到欢迎的世界，

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [noʊ] [mɔːr] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔːst] ['eikəs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['kʌvərz] [ðə; ði]

though	you	carry	no	more	earth	of	your	lost	acres	with	you	than	covers	the
尽管	你	携带	不	更多的	地球	的	你的	丢失的	英亩	和	你	比	封面	这

[soʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃuː] .

sole	of	your	shoe	.
唯一	的	你的	鞋	.

即使你带走的泥土，也比不上覆盖鞋底的那一点点，那是你失去的土地的残骸。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] [ænd; ənd] [sə'taɪəti] , [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [brɪsk]

Then	,	for	hypochondria	and	satiety	,	what	is	better	than	a	brisk
然后	,	为了	疑病症	和	饱腹感	,	什么	是	更好的	比	一个	轻快

['ɔːltərˌeɪtɪv; 'ɔːltərətɪv] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['trævlz] ,

alterative	course	of	travels	,
替代方案	课程	的	旅行	,

那么，对于疑病症和饱腹感来说，还有什么比轻快的交替旅行路线更好的呢?

— [ɪ'speʃəli] ['ɜːrli] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , ['mɑːrvələs] , ['ledʒənderi] ['trævlz] !

—	especially	early	,	out	-	of	-	the	-	way	,	marvellous	,	legendary	travels	!
—	尤其	早期的	,	出去	-	的	-	这	-	方式	,	奇妙	,	传奇	旅行	!

——尤其是早期那些偏僻、奇妙、传奇的旅行!

[haʊ] [ðeɪ] ['freʃn] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪts] !

How	they	freshen	up	the	spirits	!
如何	他们	清新	向上	这	烈酒	!

它们真是提神醒脑!

[haʊ] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [jɔːnɪŋ] [steɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] .

How	they	take	you	out	of	the	humdrum	yawning	state	you	are	in	.
如何	他们	拿	你	出去	的	这	平淡无奇	打哈欠	状态	你	是	在	.

它们如何让你摆脱单调乏味、昏昏欲睡的状态。

[siː] , [wɪð; wɪθ] [he'rɔdətəs] , [jʌŋ] [griːs] [sprɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [laɪf] ,

See	,	with	Herodotus	,	young	Greece	spring	up	into	life	,
看	,	和	希罗多德	,	年轻的	希腊	春天	向上	进入	生活	,

你看，通过希罗多德，年轻的希腊开始焕发生机。

[ɔːr] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [oʊld] ['ɔːrient] [wɜːrld] [ɪz] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː]

or	note	with	him	how	already	the	wondrous	old	Orient	world	is	crumbling	into
或者	笔记	和	他	如何	已经	这	奇妙的	老的	东方	世界	是	摇摇欲坠	进入

['dʒaɪənt] [dɪ'keɪ] ;

giant	decay	;
巨大的	衰变	;

或者和他一起观察一下，曾经辉煌灿烂的东方世界是如何一步步走向巨大的衰败的;

[ɔːr][goʊ][wɪð; wɪθ]['kɑːrˌpiːni][ænd; ənd] - [tuː; tə]['tɑːtəri] , [miːt] - [ðə; ði][kɑːrts][ʌv; əv] -
or **go** **with** **Carpini** **and** **Rubruquis** **to** **Tartary** **,** **meet** **'** **the** **carts** **of** **Zagathai**
或者 去 和 卡皮尼 和 - 到 鞑靼 , 见面 - 这 购物车 的 -
['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ,
laden **with** **houses** **,**
满载 和 房屋 ,

或者和卡尔皮尼、鲁布鲁基斯一起去鞑靼，遇见"满载房屋的扎加泰马车"，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] . -
and **think** **that** **a** **great** **city** **is** **travelling** **towards** **you** **.** **'**
和 思考 那 一个 伟大的 城市 是 旅行 向 你 . -

并想象一座伟大的城市正向你走来。

([ˌtuː'tuː]) - [geɪz] [ɑːn] [ðæt] [væst][waɪld]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrtər] ,
(**2** **)** **'** **Gaze** **on** **that** **vast** **wild** **empire** **of** **the** **Tartar** **,**
(2) - 目光 在 那 广阔的 荒野 帝国 的 这 鞑靼 ,

（2）凝视那广袤无垠的鞑靼帝国，

[wer] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] - - ['mʌltɪplaɪ][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mens]
where **the** **descendants** **of** **Jenghis** **'** **multiply** **and** **disperse** **over** **the** **immense**
在哪里 这 后代 的 - - 乘 和 分散 超过 这 巨大
[weɪst] ['dezərt] ,
waste **desert** **,**
浪费 沙漠 ,

成吉思汗的后裔在广袤的荒漠中繁衍生息，四散各地。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['baʊndləs] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . -
which **is** **as** **boundless** **as** **the** **ocean** **.** **'**
哪个 是 作为 无边无际 作为 这 海洋 . -

它像海洋一样无边无际。

[seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['nɔːrðərn] [dis'kʌvərə] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Sail **with** **the** **early** **Northern** **discoverers** **,** **and** **penetrate** **to** **the** **heart** **of**
帆 和 这 早期的 北方 发现者 , 和 穿透 到 这 心 的
['wɪntər] ,
winter **,**
冬天 ,

与早期北方探险家一起航行，深入寒冬腹地。

[ə'mʌŋ] [siː] - ['sɜːpənts] [ænd; ənd] [berz] [ænd; ənd] [tʌskt] [mɔrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] .
among **sea** **-** **serpents** **and** **bears** **and** **tusked** **morses** **with** **the** **faces** **of** **men** **.**
之中 海 - 蛇 和 熊 和 长着獠牙的摩尔斯电码 和 这 面孔 的 男人 .

在海蛇、熊和长着獠牙、长着人脸的摩尔斯人之间。

[ðen] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn][soʊl][ʌv; əv]['kɔːtes] , [ænd; ənd]
Then **,** **what** **think** **you** **of** **Columbus** **,** **and** **the** **stern** **soul** **of** **Cortes** **,** **and**
然后 , 什么 思考 你 的 哥伦布 , 和 这 船尾 灵魂 的 科尔特斯 , 和
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,
the **kingdom** **of** **Mexico** **,**
这 王国 的 墨西哥 ,

那么，你对哥伦布、科尔特斯的坚毅意志以及墨西哥王国有何看法?

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][goʊld]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði][pə'ruːvjənz] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [ɔː'deɪʃəs] [bruːt] [pɪ'zɑːroʊ]
and **the** **strange** **gold** **city** **of** **the** **Peruvians** **,** **with** **that** **audacious** **brute** **Pizarro**
和 这 奇怪的 金子 城市 的 这 秘鲁人 , 和 那 大胆的 蛮力 皮萨罗
;
;
;

还有秘鲁人那座奇特的黄金之城，以及那个胆大妄为的暴君皮萨罗；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːləˈniːʒənz] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ;

and	the	Polynesians	,	just	for	all	the	world	like	the	Ancient	Britons	;
和	这	波利尼西亚人	,	只是	为了	全部	这	世界	喜欢	这	古老的	英国人	;

还有波利尼西亚人，他们就像古代不列颠人一样，世人皆知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['indiəns][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] - [siː] ['aɪləndərz] ?

and	the	American	Indians	and	the	South	-	sea	Islanders	?
和	这	美国人	印度人	和	这	南	-	海	岛民	?

美洲印第安人和南海岛民呢?

[haʊ] ['petʃələnt][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['frɪski] [jʊr; jər][ˌhaɪpə'kɑːndriæk]

How	petulant	and	young	and	adventurous	and	frisky	your	hypochondriac
如何	任性的	和	年轻的	和	冒险的	和	活泼的	你的	疑病症

[mʌst; məst][get][əˈpɑːn][ə; eɪ]['redʒɪmən][laɪk] [ðæt] !

must	get	upon	a	regimen	like	that	!
必须	得到	之上	一个	方案	喜欢	那	!

你家那个疑病症患者在这种治疗方案下，该是多么任性、年轻、充满冒险精神和活泼好动啊!

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðæt] [vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][kɔːl][sekˈteriənɪzəm] ,

Then	,	for	that	vice	of	the	mind	which	I	call	sectarianism	,
然后	,	为了	那	副	的	这	头脑	哪个	我	称呼	宗派主义	,

然后，对于我称之为宗派主义的那种思想恶习，

— [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['næroʊ] ['predʒudisiz] ,

—	not	in	the	religious	sense	of	the	word	,	but	little	,	narrow	prejudices	,
—	不是	在	这	宗教	感觉	的	这	单词	,	但	小的	,	狭窄的	偏见	,

——并非指宗教意义上的偏见，而是指一些狭隘的、根深蒂固的偏见。

[ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [jʊr; jər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [egz]

that	make	you	hate	your	next	-	door	neighbor	because	he	has	his	eggs
那	制作	你	恨	你的	下一个	-	门	邻居	因为	他	有	他的	鸡蛋

['roʊstɪd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrz] [bɔɪld] ;

roasted	when	you	have	yours	boiled	;
烤	什么时候	你	有	你的	煮沸	;

让你讨厌隔壁邻居的原因是，他烤鸡蛋而你煮鸡蛋;

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [əˈferz] , [ænd; ənd] ['bækbaɪtɪŋ] ,

and	gossipping	and	prying	into	people's	affairs	,	and	backbiting	,
和	八卦	和	窥探	进入	人们的	事务	,	和	诽谤	,

还有搬弄是非、窥探他人隐私、背后议论他人等行为。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [təˈgeðər] [ɪf] [sʌm; səm] [bruːm] [tʌtʃ] [ə; eɪ]

and	thinking	heaven	and	earth	are	coming	together	if	some	broom	touch	a
和	思维	天堂	和	地球	是	未来	一起	如果	一些	扫帚	触碰	一个

['kɑːbweb] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][let] [groʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪnz] [wʌt] [laɪk]

cobweb	that	you	have	let	grow	over	the	window	-	sill	of	your	brains	what	like
蛛网	那	你	有	让	生长	超过	这	窗户	-	窗台	的	你的	大脑	什么	喜欢

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

a	large	and	generous	,
一个	大的	和	慷慨的	,

并认为天地合二为一，只要一把扫帚碰一下你任由在大脑窗台上生长的蛛网，就像一个慷慨大方的人一样。

['maɪldli][əˈpiəriənt] ([aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr]) [kɔːrs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] !

mildly	aperient	(	I	beg	your	pardon	,	my	dear	)	course	of	history	!
轻微地	泻药	(	我	求	你的	赦免	,	我的	亲爱的	)	课程	的	历史	!

（请原谅，亲爱的）略带泻药味的历史进程!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

How	it	clears	away	all	the	fumes	of	the	head	,
如何	它	清除	离开	全部	这	烟雾	的	这	头	,

它如何清除头脑中所有的烟雾?

— ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['helɪbɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['li:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz]

—	better	than	the	hellebore	with	which	the	old	leeches	of	the	Middle	Ages
—	更好的	比	这	嚏根草	和	哪个	这	老的	水蛭	的	这	中间	年龄

[pə:dʒd] [ðə; ði] [ˌserə'beləm] !

purged	the	cerebellum	!
已清除	这	小脑	!

——比中世纪水蛭用来清除小脑的嚏根草要好得多!

[ðer; ðər] , [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðæt] [greɪt] [wɜ:rl] [ænd; ənd] - ([stɔ:rm] - [bæθ]) , [æz; əz][ðə; ði]

There	,	amidst	all	that	great	whirl	and	sturmbad	(	storm	-	bath	)	,	as	the
那里	,	在……之中	全部	那	伟大的	旋转	和	-	(	风暴	-	洗澡	)	,	作为	这

['dʒɜ:mənz] [seɪ] ,

Germans	say	,
德国人	说	,

在那里，正如德国人所说，在那巨大的旋风和风暴之中，

[ʌv; əv] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] , [ænd; ənd]['reɪsɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,

of	kingdoms	and	empires	,	and	races	and	ages	,
的	王国	和	帝国	,	和	种族	和	年龄	,

王国与帝国，种族与时代，

[haʊ] [jʊr; jər][maɪnd] [in'lɑ:dʒz] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fi:vərɪʃ] [ˌænɪ'mɑ:səti][tu:; tə][dʒɑ:n] [staɪlz] ,

how	your	mind	enlarges	beyond	that	little	feverish	animosity	to	John	Styles	,
如何	你的	头脑	放大	超过	那	小的	发烧	敌意	到	约翰	款式	,

你的视野是如何超越了对约翰·斯泰尔斯那一点点狂热的敌意而开阔起来的呢?

[ɔ:r] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌpripə'seʃən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər]

or	that	unfortunate	prepossession	of	yours	that	all	the	world	is	interested	in	your
或者	那	不幸	预感	的	你的	那	全部	这	世界	是	感兴趣的	在	你的

['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ə'genst] [tɑ:m] [stoʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] !

grievances	against	Tom	Stokes	and	his	wife	!
不满	反对	汤姆	斯托克斯	和	他的	妻子	!

或者你那不幸的先入之见，认为全世界都对你与汤姆·斯托克斯及其妻子的恩怨感兴趣!

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tʌtʃ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ɪn'gri:diənts] [ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɑ:rməsi]

"	I	can	only	touch	,	you	see	,	on	a	few	ingredients	in	this	magnificent	pharmacy
"	我	能	仅有的	触碰	,	你	看	,	在	一个	很少	原料	在	这	壮丽	药店

;
;
;

"你看，我只能略微提及这间宏伟药房中的几种成分;

[ɪts] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['baʊndləs] , [bʌt; bət][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['naɪsɪst][dɪ'skreʃ(ə)n] .

its	resources	are	boundless	,	but	require	the	nicest	discretion	.
它是	资源	是	无边无际	,	但	要求	这	最友善的	审慎	.

它的资源无穷无尽，但需要极其谨慎地使用。

[aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [kjʊr] [ə; eɪ] [dɪs'kɑ:nsələt] ['wɪdoʊər] , [hu:] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

I	remember	to	have	cured	a	disconsolate	widower	,	who	obstinately	refused
我	记住	到	有	治愈	一个	沮丧的	鳏夫	,	WHO	顽固地	拒绝

['evri] ['ʌðər] ['medɪkəmənt] ,

every	other	medicament	,
每一个	其他	药物	,

我记得我曾治好过一位悲痛欲绝的鳏夫，他固执地拒绝服用其他所有药物。

[baɪ][ə; eɪ] [strɪkt] [kɔ:rs] [ʌv; əv][dʒi'ɑ:lədʒi] .

by	a	strict	course	of	geology	.
经过	一个	严格的	课程	的	地质学	.

通过严格的地质学课程。

[aɪ] ['dɪpt] [hɪm; ɪm] [di:p] ['ɪntu:] [naɪs] [ænd; ənd]['maɪkə] [ʃɪst] .

I	dipped	him	deep	into	gneiss	and	mica	schist	.
我	浸入	他	深的	进入	片麻岩	和	云母	片岩	.

我把他深深地浸入了片麻岩和云母片岩中。

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ][fɜ:rst]['streɪtə][aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] ['wɔ:təri] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ɪk'spend][ɪt'self][ə'pɑ:n] ['ku:lɪŋ] ,

Amidst	the	first	strata	I	suffered	the	watery	action	to	expend	itself	upon	cooling	,
在……之中	这	第一的	地层	我	遭受	这	水状的	行动	到	花费	本身	之上	冷却	,

在第一层地层中，我感受到了水流在冷却过程中逐渐消散的作用力。

['krɪstəlaɪzd] ['mæsɪz] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['tɜ:rʃieri,'tɜ:rʃəri]

crystallized	masses	;	and	by	the	time	I	had	got	him	into	the	tertiary
结晶	群众	;	和	经过	这	时间	我	有	得到	他	进入	这	第三

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

结晶块；等我把他带入第三阶段时，

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][træn'zɪʃ(ə)n] [tʃɔ:ks] [ʌv; əv] ['meɪstrɪxt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɑ:ŋ'kɪfərəs] ['mɑ:rlz][ʌv; əv]

amongst	the	transition	chalks	of	Maestricht	and	the	conchiferous	marls	of
在	这	过渡	粉笔	的	马斯特里赫特	和	这	贝壳状的	泥灰岩	的

-

Gosau	,
-	,

在马斯特里赫特的过渡性白垩岩和戈绍的贝壳状泥灰岩之间，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [waɪf] .

he	was	ready	for	a	new	wife	.
他	曾是	准备好	为了	一个	新的	妻子	.

他已经准备好迎接新妻子了。

['kɪti] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] !

Kitty	,	my	dear	,	it	is	no	laughing	matter	!
猫咪	,	我的	亲爱的	,	它	是	不	笑	事情	!

亲爱的凯蒂，这可不是开玩笑的事！

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [les] ['noʊtəb(ə)l][ə; eɪ] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɑ:lər] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [hu:] [wʌz; wəz]

I	made	no	less	notable	a	cure	of	a	young	scholar	at	Cambridge	who	was
我	制成	不	较少的	值得注意的	一个	治愈	的	一个	年轻的	学者	在	剑桥	WHO	曾是

[ment] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

meant	for	the	church	,
意思是	为了	这	教会	,

我治愈了一位原本要进入教会的年轻剑桥学者，这同样引人注目。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [ə; eɪ][koʊld][fɪt][ʌv; əv] [ˌfri:'θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

when	he	suddenly	caught	a	cold	fit	of	freethinking	,	with	great	shiverings	,
什么时候	他	突然	捕捉	一个	寒冷的	合身	的	自由思想	,	和	伟大的	颤抖	,

当他突然陷入一阵自由思考的寒意中，浑身颤抖时，

[frʌm; frəm] ['weɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] [ɪn][spi'nəuzə] .

from	wading	out	of	his	depth	in	Spinoza	.
从	涉水	出去	的	他的	深度	在	斯宾诺莎	.

从对斯宾诺莎的理解上走得太远。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vainz] , [hu:m] [aɪ][fɜ:rst][traɪd] , [dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [li:st] [gʊd] [ɪn][ðæt] [steɪt] ;

None	of	the	divines	,	whom	I	first	tried	,	did	him	the	least	good	in	that	state	;
没有任何	的	这	神灵	,	谁	我	第一的	尝试	,	做过	他	这	至少	好的	在	那	状态	;

我最初尝试过的所有神职人员，没有一个能对他有所帮助；

[soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ,

so	I	turned	over	a	new	leaf	,
所以	我	转向	超过	一个	新的	叶子	,

所以我改过自新了。

[ænd; ənd] ['dɒktəd] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn]['eɪbrəhæm] ['tʌkɝz] [bʊk] (

and	doctored	him	gently	upon	the	chapters	of	faith	in	Abraham	Tucker's	book	(
和	篡改过的	他	轻轻地	之上	这	章节	的	信仰	在	亚伯拉罕	塔克的	书	(

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	should	read	it	,
你	应该	读	它	,

然后温和地向他讲解亚伯拉罕·塔克书中关于信仰的章节（你应该读读这本书，

[sɪsti]) ; [ðen] [aɪ] [θruː] [ɪn] [strɔːŋ] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['fiktə] ;

Sisty	)	;	then	I	threw	in	strong	doses	of	Fichte	;
西斯蒂	)	;	然后	我	扔	在	强的	剂量	的	菲希特	;

（西斯蒂）；然后我加入了大量的费希特；

['æftər] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [skɑːtʃ] - [sɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [plʌndʒ] - [bɑːðz]['ɪntuː]

after	that	I	put	him	on	the	Scotch	inetaphy	sicians	,	with	plunge	-	baths	into
后	那	我	放	他	在	这	苏格兰威士忌	-	西西里人	,	和	暴跌	-	浴室	进入

['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrmən] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] ;

certain	German	transcendentalists	;
肯定	德语	超验主义者	;

之后，我把他介绍给了苏格兰形而上学西西里人，以及一些德国超验主义者；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [feɪθ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	having	convinced	him	that	faith	is	not	an	unphilosophical	state	of	mind	,
和	拥有	确信	他	那	信仰	是	不是	一个	非哲学性的	状态	的	头脑	,

并且让他相信信仰不是一种不合逻辑的心态之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , — [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	that	he	might	believe	without	compromising	his	understanding	,	—	for	he
和	那	他	可能	相信	没有	妥协	他的	理解	,	—	为了	他

[wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [kən'siːtɪd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

was	mightily	conceited	on	that	score	,
曾是	非常	自负	在	那	分数	,

并且让他能够在不损害自己理解力的前提下相信——因为他在这方面非常自负。

— [aɪ] [θruː] [ɪn][maɪ][di'vainz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪt][tuː; tə][daɪ'dʒest] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	I	threw	in	my	divines	,	which	he	was	now	fit	to	digest	;	and	his
—	我	扔	在	我的	神灵	,	哪个	他	曾是	现在	合身	到	消化	;	和	他的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

theological	constitution	,
神学	宪法	,

我把我的神学理论倾囊相授，他现在正好能够消化；还有他的神学理论，

[sɪns] [ðen] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ][roʊ'bʌst][ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['iːtn] [ʌp] [tuː] ['liviŋz] [ænd; ənd]

since	then	,	has	become	so	robust	that	he	has	eaten	up	two	livings	and
自从	然后	,	有	变得	所以	强壮的	那	他	有	吃	向上	二	生活	和

[ə; eɪ] ['diːnəri] !

a	deanery	!
一个	院长	!

从那时起，它变得如此强壮，以至于吞噬了两个教区和一个教长职位！

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪbreri][ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hedɪŋ] [ɪts]

In	fact	,	I	have	a	plan	for	a	library	that	,	instead	of	heading	its
在	事实	,	我	有	一个	计划	为了	一个	图书馆	那	,	反而	的	标题	它是

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	,
隔间	,

事实上，我有一个图书馆的设计方案，这个图书馆不会像其他图书馆那样划分区域，

- [frˈlɑːlədʒi] , ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , ['poʊətri] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

'	Philology	,	Natural	Science	,	Poetry	,	'	etc	.	,
-	语言学	,	自然的	科学	,	诗	,	-	ETC	.	,

"语言学、自然科学、诗歌"等等

[wʌn][ʃæl; ʃəl] [hed] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sevrəli]
one shall head them according to the diseases for which they are severally
一 将 头 他们 根据 到 这 疾病 为了 哪个 他们 是 分别
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

应根据它们各自擅长治疗的疾病来分类，

['bɑ:dɪli][ænd; ənd]['ment(ə)l] , — [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪər][kə'læməti][ɔ:r][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
bodily and mental , — up from a dire calamity or the pangs of the gout ,
身体上的 和 精神的 , — 向上 从 一个 可怕的 灾害 或者 这 疼痛 的 这 痛风 ,

身心俱佳——无论是从可怕的灾难中恢复，还是从痛风的折磨中恢复过来，

[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [spli:n] [ɔ:r][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'tɑ:r] ;
down to a fit of the spleen or a slight catarrh ;
向下 到 一个 合身 的 这 脾 或者 一个 轻微 卡他性炎症 ;

轻则脾脏发炎，重则轻微的卡他性炎症；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [læst][jʊr; jər] [laɪt] ['ri:dɪŋ] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪ] - ['pɑ:sɪt] [ænd; ənd] ['bɑ:rli] -
for which last your light reading comes in with a whey - posset and barley -
为了 哪个 最后的 你的 光 阅读 来 在 和 一个 乳清 - 波斯特 和 大麦 -
['wɔ:tər] .
water .
水 .

最后，你的轻松阅读将配上乳清奶冻和大麦水。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [mɔ:r] ['greɪvli] , " [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['sɑ:roʊ] , [ðæt] [ɪz] [jet]
But , " continued my father , more gravely , " when some one sorrow , that is yet
但 , " 持续 我的 父亲 , 更多的 严重地 , " 什么时候 一些 一 悲哀 , 那 是 然而
['repərəb(ə)l] ,
reparable ,
可修复的 ,

但是，"父亲语气更加严肃地继续说道，"当有人悲伤时，这种悲伤是可以弥补的。"

[gets] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][ˌmɑ:nə'meɪniə] ;
gets hold of your mind like a monomania ;
获得 抓住 的 你的 头脑 喜欢 一个 单恋 ;

它会像偏执一样控制你的思想；

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
when you think because Heaven has denied you this or that on which you
什么时候 你 思考 因为 天堂 有 否认 你 这 或者 那 在 哪个 你
[hæd; həd][set][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][blæŋk] ,
had set your heart that all your life must be a blank ,
有 放 你的 心 那 全部 你的 生活 必须 是 一个 空白的 ,

当你认为因为上天拒绝了你心中所愿，你的一生就注定一片空白时

— [oʊ] !
— oh !
— 哦 !

-哦！

[ðen] ['daɪət] [jɔ:r'self] [wel] [ɑ:n] [baɪ'ɑ:grəfi] , [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [men] .
then diet yourself well on biography , the biography of good and great men .
然后 饮食 你自己 出色地 在 传 , 这 传 的 好的 和 伟大的 男人 .

然后好好研读传记，尤其是优秀伟人的传记。

[si:] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [speɪs] [wʌn] ['sɑ:roʊ] ['ri:əli] [meɪks] [ɪn][laɪf] .
See how little a space one sorrow really makes in life .
看 如何 小的 一个 空间 一 悲哀 真的 制作 在 生活 .

看看悲伤在生活中究竟占据多小的空间。

[siː] [skers] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [pər'hæps] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [griːf] ['sɪmələr][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ;

See	scarce	a	page	,	perhaps	,	given	to	some	grief	similar	to	your	own	;
看	稀少	一个	页	,	也许	,	给定	到	一些	悲伤	相似的	到	你的	自己的	;

或许很难找到一页内容，讲述与你类似的悲伤；

[ænd; ənd] [haʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [ðə; ði][laɪf][seɪlz][ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	how	triumphantly	the	life	sails	on	beyond	it	!
和	如何	凯旋而归	这	生活	帆	在	超过	它	!

而生命又将如何凯旋般地继续前行呢！

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] !

You	thought	the	wing	was	broken	!
你	想法	这	翼	曾是	破碎的	!

你以为翅膀断了！

[tʌt] , [tʌt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bruːzd] ['feðər] !

Tut	,	tut	,	it	was	but	a	bruised	feather	!
图坦卡蒙	,	教程	,	它	曾是	但	一个	瘀伤	羽毛	!

啧啧，不过是一根受伤的羽毛而已！

[siː] [wʌt] [laɪf] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] !

See	what	life	leaves	behind	it	when	all	is	done	!
看	什么	生活	树叶	在后面	它	什么时候	全部	是	完毕	!

看看生命终结之后会留下什么！

— [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv][fækts][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

—	a	summary	of	positive	facts	far	out	of	the	region	of	sorrow	and
—	一个	概括	的	积极的	事实	远的	出去	的	这	地区	的	悲哀	和

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

——对远离悲伤和苦难的积极事实的总结，

[lɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

linking	themselves	with	the	being	of	the	world	.
链接	他们自己	和	这	存在	的	这	世界	.

将自身与世界的存在联系起来。

[jes] , [baɪ'ɑːgrəfi] [ɪz][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [hɪr] !

Yes	,	biography	is	the	medicine	here	!
是的	,	传	是	这	药品	这里	!

没错，传记就是良药！

['rəʊlənd] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Roland	,	you	said	you	would	try	my	prescription	,	—	here	it	is	;
罗兰	,	你	说	你	会	尝试	我的	处方	,	—	这里	它	是	;

罗兰，你说过你会试试我的处方，——处方在这里；

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	and	my	father	took	up	a	book	and	reached	it	to	the	Captain	.
"	和	我的	父亲	采取	向上	一个	书	和	达到	它	到	这	队长	.

于是我父亲拿起一本书，递给了船长。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , — " [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt] [hɔːl] . "

My	uncle	looked	over	it	,	—	"	Life	of	the	Reverend	Robert	Hall	.	"
我的	叔叔	看起来	超过	它	,	—	"	生活	的	这	牧师	罗伯特	大厅	.	"

我叔叔翻阅了这本书，书名是《罗伯特·霍尔牧师传》。

" ['brʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sentər] ; [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Brother	,	he	was	a	Dissenter	;	and	,	thank	Heaven	!
"	兄弟	,	他	曾是	一个	异议者	;	和	,	感谢	天堂	!

"兄弟，他是个异议者；感谢老天！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ænd; ənd] -

I	am	a	Church	-	and	-
我	是	一个	教会	-	和	-

我是一名教会成员

[steɪt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['bækbɔʊn] ! "

State	man	to	the	backbone	!	"
状态	男人	到	这	骨干	!	"

真正的政治家!

" ['rɑːbərt] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt]

"	Robert	Hall	was	a	brave	man	and	a	true	soldier	under	the	Great
"	罗伯特	大厅	曾是	一个	勇敢的	男人	和	一个	真的	士兵	在下面	这	伟大的

"罗伯特·霍尔是一位勇敢的人，也是大英帝国时期一位真正的战士。"

[kə'mændər] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['ɑːrtfəli] .

Commander	,	"	said	my	father	,	artfully	.
指挥官	,	"	说	我的	父亲	,	巧妙地	.

"指挥官，"我父亲巧妙地说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [mə'kænɪkli] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] ['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] ,

The	Captain	mechanically	carried	his	forefinger	to	his	forehead	in	military	fashion	,
这	队长	机械地	携带	他的	食指	到	他的	前额	在	军队	时尚	,

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] [bʊk] [rɪ'spektfəli] .

and	saluted	the	book	respectfully	.
和	敬礼	这	书	尊敬	.

上尉机械地将食指放在额头上，以军人的方式向书本敬礼。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kɑːpi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pai'sistrətəs; pi-] , — [ðæt] [ɪz] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

"	I	have	another	copy	for	you	,	Pisistratus	,	—	that	is	mine	which	I	have
"	我	有	其他	复制	为了	你	,	皮西斯特拉图斯	,	—	那	是	矿	哪个	我	有

[lent] ['rəuləndˌ] .

lent	Roland	.
借出的	罗兰	.

"皮西斯特拉图斯，我还有一份副本给你——那是我自己的，我借给了罗兰。"

[ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] . "

This	,	which	I	bought	for	you	to	-	day	,	you	will	keep	.	"
这	,	哪个	我	买	为了	你	到	-	天	,	你	将要	保持	.	"

"这是我今天给你买的，你留着吧。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ['lɪstləsli] ,

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	I	listlessly	,
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	我	百无聊赖地	,

"谢谢您，先生，"我无精打采地说。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [wʌt] [greɪt] [gʊd] [ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [hɔːl] " [kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː] ,

not	seeing	what	great	good	the	"	Life	of	Robert	Hall	"	could	do	me	,
不是	看到	什么	伟大的	好的	这	"	生活	的	罗伯特	大厅	"	可以	做	我	,

我看不出《罗伯特·霍尔传》对我有什么多大好处，

[ɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['medɪs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][suːt][ðə; ði][oʊld] ['weðər] - ['biːtn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

or	why	the	same	medicine	should	suit	the	old	weather	-	beaten	uncle	and	the
或者	为什么	这	相同的	药品	应该	套装	这	老的	天气	-	被打败	叔叔	和	这

['nefjuː] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] .

nephew	yet	in	his	teens	.
侄子	然而	在	他的	青少年	.

或者说，为什么同样的药物既适合饱经风霜的老叔叔，也适合十几岁的侄子。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , " [ri'zjuːmd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['slaɪtli] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['tɛmpəlz] ,

"	I	have	said	nothing	,	"	resumed	my	father	,	slightly	bowing	his	broad	temples	,
"	我	有	说	没有什么	,	"	恢复	我的	父亲	,	轻微地	鞠躬	他的	广阔	寺庙	,

"我什么也没说，"父亲继续说道，微微低头，露出宽阔的太阳穴。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lɪgnəm] - , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ['medɪs(ə)n]
" of the Book of books , for that is the lignum vitm , the cardinal medicine
" 的 这 书 的 图书 , 为了 那 是 这 木材 - , 这 红衣主教 药品
[fɔ:r; fər][ɔ:l] .
for all .
为了 全部 .

“《书之书》是万灵药，是所有人的灵丹妙药。”

[ði:z] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [səb'sɪdɪˌeri] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] ['kɪti] ,
These are but the subsidiaries ; for as you may remember , my dear Kitty ,
这些 是 但 这 子公司 ; 为了 作为 你 可能 记住 , 我的 亲爱的 猫咪 ,

这些只是附属品；因为正如你可能记得的，我亲爱的凯蒂，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,
that I have said before ,
那 我 有 说 前 ,

正如我之前所说，

— [wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [ki:p] [ðə; ði] ['sɪstəm] [kwaɪt] [raɪt] [ən'les] [wi:; wi] [pleɪs] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['sentər]
— we can never keep the system quite right unless we place just in the centre
— 我们 能 绝不 保持 这 系统 相当 正确的 除非 我们 地方 只是 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌgæŋglɪ'ɑ:nɪk] ['sɪstəm] ,
of the great ganglionic system ,
的 这 伟大的 神经节 系统 ,

——除非我们把关键信息准确地放置在整个神经节系统的中心，否则我们永远无法使系统保持完全正常。

[wens] [ðə; ði] [nə:vs] ['kæri] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['dʒentli][ænd; ənd] ['smu:ðli] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] ,
whence the nerves carry its influence gently and smoothly through the whole frame ,
何处 这 神经 携带 它是 影响 轻轻地 和 顺利 通过 这 所有的 框架 ,
[ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] !
The Saffron Bag !
这 藏红花 包 !

神经由此将其影响轻柔而平稳地传递到整个框架，藏红花袋！

" ([wʌn]) ['sɪsəroʊz][dʒoʊk][ɑ:n][ə; eɪ]['senətər] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪlər] :
" (1) Cicero's joke on a senator who was the son of a tailor :
" (1) 西塞罗的 开玩笑 在 一个 参议员 WHO 曾是 这 儿子 的 一个 裁缝 :

（1）西塞罗拿一位裁缝之子——参议员——开的玩笑：

" [ðaʊ] [hæst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʃɑ:rpli] " ([ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] , [ˌeɪˌsi:'ju:]) .
" Thou hast touched the thing sharply " (or with a needle , acu) .
" 你 哈斯特 感动 这 事物 尖锐地 " (或者 和 一个 针 , 针灸) .

“你用尖锐的针刺伤了它”。

([ˌtu:'tu:]) - , [sekt] .
(2) - , 教派 .

（2）Rubruquis，sect.

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii .
十二 .

十二。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][tu:; tə][goʊ][aʊt] .
After breakfast the next morning I took my hat to go out .
后 早餐 这 下一个 早晨 我 采取 我的 帽子 到 去 出去 .

第二天早上吃过早饭后，我戴着帽子出门了。

[wen] [maɪ]['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [baɪ][maɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

when	my	father	,	looking	at	me	,	and	seeing	by	my	countenance	that	I	had
什么时候	我的	父亲	,	寻找	在	我	,	和	看到	经过	我的	面容	那	我	有

[nɑːt] [slept] ,

not	slept	,
不是	睡着了	,

父亲看着我，从我的脸上看出我没睡着，

[sed] ['dʒentli] , —

said	gently	,	—
说	轻轻地	,	—

轻声说道——

" [maɪ] [dɪr] [pai'sistrətəs; pi-] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][traɪd][maɪ]['medɪs(ə)n] [jet] . "

"	My	dear	Pisistratus	,	you	have	not	tried	my	medicine	yet	.	"
"	我的	亲爱的	皮西斯特拉图斯	,	你	有	不是	尝试	我的	药品	然而	.	"

“我亲爱的皮西斯特拉图斯，你还没有试过我的药呢。”

" [wʌt] ['medɪs(ə)n] , [sɜːr] ? "

"	What	medicine	,	sir	?	"
"	什么	药品	,	先生	?	"

“先生，您需要什么药？”

" ['rɑːbərt] [hɔːl] . "

"	Robert	Hall	.	"
"	罗伯特	大厅	.	"

“罗伯特·霍尔。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] [jet] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	indeed	,	not	yet	,	"	said	I	,	smiling	.
"	不	,	的确	,	不是	然而	,	"	说	我	,	微笑	.

“不，确实还没有，”我笑着说。

" [duː][soʊ] , [maɪ][sʌn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] ; [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [wɔːk]

"	Do	so	,	my	son	,	before	you	go	out	;	depend	on	it	you	will	enjoy	your	walk
"	做	所以	,	我的	儿子	,	前	你	去	出去	;	依赖	在	它	你	将要	享受	你的	走

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“儿子，出门前这样做吧；相信我，你会更享受你的散步时光。”

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [aɪ] [əu'beid] .

"	I	confess	that	it	was	with	some	reluctance	I	obeyed	.
"	我	承认	那	它	曾是	和	一些	不情愿	我	服从	.

“我承认，我服从命令时有些不情愿。”

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] ['rezəluːtli] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][tæsk] .

I	went	back	to	my	own	room	and	sat	resolutely	down	to	my	task	.
我	去	后退	到	我的	自己的	房间	和	卫星	坚决地	向下	到	我的	任务	.

我回到自己的房间，坚定地坐下来开始工作。

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['riːdɚz] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv]['rɑːbərt]

Are	there	any	of	you	,	my	readers	,	who	have	not	read	the	"	Life	of	Robert
是	那里	任何	的	你	,	我的	读者	,	WHO	有	不是	读	这	"	生活	的	罗伯特

[hɔːl] ?

Hall	?
大厅	?

我的读者朋友们，你们当中有人还没读过《罗伯特·霍尔传》吗？

" [ɪf] [soʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] ['kʌtl] , " [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ][noʊt]
" If so , in the words of the great Captain Cuttle , " When found , make a note
" 如果 所以 , 在 这 字 的 这 伟大的 队长 墨鱼 , " 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“如果是这样，用伟大的卡特尔船长的话来说，‘找到后，记下来。’”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [jʊr; jər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ə'pɪnjən] [ɪz] , — [ɪˌpɪskə'peɪliən] , [ˌprezbɪ'tɪriən] , ['bæptɪst] ,
" Never mind what your theological opinion is , — Episcopalian , Presbyterian , Baptist ,
" 绝不 头脑 什么 你的 神学 观点 是 , — 圣公会 , 长老会 , 浸信会 ,
[ˌpiːdəu'bæptist] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['kweɪkər] ,
Paedobaptist , Independent , Quaker ,
婴儿洗礼派 , 独立的 , 贵格会 ,

“别管你的神学观点是什么，——圣公会教徒、长老会教徒、浸信会教徒、婴儿洗礼派教徒、独立派教徒、贵格会教徒，

[ˌjuːnɪ'teriən] , [fə'lɑːsəfər] , [ˌfriː'θɪŋkər] , — [send][fɔːr; fər]['rɑːbərt] [hɔːl] !
Unitarian , Philosopher , Freethinker , — send for Robert Hall !
一神论派 , 哲学家 , 自由思想者 , — 发送 为了 罗伯特 大厅 !

一位一神论者、哲学家、自由思想家——快把罗伯特·霍尔叫来！

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [jet] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['herɪtɪks] [wɪtʃ] [meɪd]
if there exists yet on earth descendants of the arch - heretics which made
如果 那里 存在 然而 在 地球 后代 的 这 拱 - 异端 哪个 制成
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,
such a noise in their day ,
这样的 一个 噪音 在 他们的 天 ,

如果世上仍然存在当年那些大闹异端邪说的后裔，

— [men] [huː] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][ˌsætər'naɪnəs] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]['sev(ə)n]['eɪndʒəlz]
— men who believe , with Saturninus , that the world was made by seven angels
— 男人 WHO 相信 , 和 土星 , 那 这 世界 曾是 制成 经过 七 天使
;
;
;

—与萨图尼努斯一样，认为世界是由七位天使创造的人；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][bæ'zɪləˌdiːz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] ['hevəns] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ɪn]
or with Basilides , that there are as many heavens as there are days in
或者 和 巴西利德斯 , 那 那里 是 作为 许多 天 作为 那里 是 天 在
[ðə; ði] [jɪr] ;
the year ;
这 年 ;

或者像巴西利德斯那样认为，天的数量和一年中的天数一样多；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪkəlaɪtonz] ,
or with the Nicolaitanes ,
或者 和 这 尼古拉坦斯 ,

或者与尼古拉派一起，

[ðæt] [men] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn] ['kɑːmən] (['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [sekt] [stɪl] ,
that men ought to have their wives in common (plenty of that sect still ,
那 男人 应该 到 有 他们的 妻子们 在 常见的 (很多 的 那 教派 仍然 ,

认为男人应该共同拥有妻子（这种教派现在仍然有很多人这么认为），

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [red] [rɪ'pʌblɪk]) ; [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sək'sesəz] , [ðə; ði] ['nɑ:stɪk] , [hu:]
especially **in** **the** **Red** **Republic** **)** **;** **or** **with** **their** **successors** **,** **the** **Gnostics** **,** **who**
尤其 在 这 红色的 共和国) ; 或者 和 他们的 继承人 , 这 诺斯替教徒 , WHO
[bi'li:vd] [ɪn] - ;
believed **in** **Jaldaboath** **;**
相信 在 - ;

尤其是在红色共和国)；或者他们的后继者，信奉贾尔达博阿斯的诺斯替教徒；

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
or **with** **the** **Carpacratians** **,** **that** **the** **world** **was** **made** **by** **the** **devil** **;**
或者 和 这 - , 那 这 世界 曾是 制成 经过 这 魔鬼 ;

或者像卡拉帕克拉底人那样，认为世界是魔鬼创造的；

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜ˞ɪnθi:ənz] [ænd; ənd]['i:bi˛ɑ:naɪts][ænd; ənd] [næzɜ˞aɪts] ([wɪtʃ] [læst] [dɪ'skʌvərd]
or **with** **the** **Cerinthians** **and** **Ebionites** **and** **Nazarites** **(** **which** **last** **discovered**
或者 和 这 塞林斯 和 伊比尼特 和 拿细耳人 (哪个 最后的 发现
[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['noʊəz] [waɪf][wʌz; wəz] - ,
that **the** **name** **of** **Noah's** **wife** **was** **Ouria** **,**
那 这 姓名 的 诺亚的 妻子 曾是 - ,

或者与克林托人、伊便尼派和拿细耳人（他们最后发现诺亚的妻子名叫欧利亚）一起，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][set][ðə; ði][ɑ:rk][ɑ:n]['faɪər]) ; [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][˛vælən'tɪniənz] ,
and **that** **she** **set** **the** **ark** **on** **fire** **)** **;** **or** **with** **the** **Valentinians** **,**
和 那 她 放 这 方舟 在 火) ; 或者 和 这 瓦伦丁人 ,

她放火烧了约柜)；或者与瓦伦提尼安人一起，

[hu:] [tɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['θɜ:rti] - , ['eɪdʒɪz][ɔ:r] [wɜ:rld] , [bɔ:rn][aʊt][ʌv; əv] [prə'fʌndəti]
who **taught** **that** **there** **were** **thirty** **AEones** **,** **ages** **or** **worlds** **,** **born** **out** **of** **Profundity**
WHO 教授 那 那里 是 三十 - , 年龄 或者 世界 , 出生 出去 的 深刻
(['beɪθɑ:s]) ,
(**Bathos** **)** **,**
(滑稽) ,

有人认为存在三十个时代或世界，它们诞生于深邃（Bathos）之中。

[meɪl] , [ænd; ənd] ['saɪləns] , ['fi:meɪl] ; [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , - ,
male **,** **and** **Silence** **,** **female** **;** **or** **with** **the** **Marcites** **,** **Colarbasii** **,**
男性 , 和 沉默 , 女性 ; 或者 和 这 - , - ,

雄性，以及寂静，雌性；或者与马尔西特人，科拉尔巴斯人，

[ænd; ənd] ([hu:] [stɪl] [kept] [ʌp] [ðæt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] - , ['mɪstər] . [prə'fʌndəti]
and **Heracleonites** **(** **who** **still** **kept** **up** **that** **bother** **about** **AEones** **,** **Mr** **.** **Profundity**
和 赫拉克勒翁人 (WHO 仍然 保留 向上 那 打扰 关于 - , 先生 . 深刻
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['saɪləns]) ;
and **Mrs** **.** **Silence** **)** **;**
和 太太 . 沉默) ;

还有赫拉克勒翁人（他们仍然对埃涅斯、深邃先生和沉默夫人耿耿于怀）；

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔfait, 'əu-] , [hu:] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['wə:ʃip] [ðə; ði]['sɜ:rpənt] ; [ɔ:r][ðə; ði]
or **with** **the** **Ophites** **,** **who** **are** **said** **to** **have** **worshipped** **the** **serpent** **;** **or** **the**
或者 和 这 蛇形 , WHO 是 说 到 有 崇拜 这 蛇 ; 或者 这
[keɪnaɪts] ,
Cainites **,**
该隐后裔 ,

或者与蛇人同列，据说他们崇拜蛇；或者与该隐的后裔同列，

[hu:] [ɪn'dʒi:niəsli] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['ɑ:nərɪŋ] ['dʒu:dəs] ,
who **ingeniously** **found** **out** **a** **reason** **for** **honoring** **Judas** **,**
WHO 巧妙地 成立 出去 一个 原因 为了 致敬 犹大 ,

他巧妙地找到了一个纪念犹大的理由，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][men][baɪ] [bi'treiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ;
because **he** **foresaw** **what** **good** **would** **come** **to** **men** **by** **betraying** **our** **Saviour** **;**
因为 他 预见 什么 好的 会 来 到 男人 经过 背叛 我们的 救主 ;

因为他预见到背叛救世主会给人类带来什么好处；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [huː] [meɪd] [seɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sʌbstəns] ;
or **with** **the** **Sethites** **,** **who** **made** **Seth** **a** **part** **of** **the** **divine** **substance** **;**
或者 和 这 - , WHO 制成 塞思 一个 部分 的 这 神圣的 物质 ;

或者与塞特的后裔一起，他们将塞特视为神圣物质的一部分；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , - , - , ['mɑːrsɪəˌnaɪts] , [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]
or **with** **the** **Archonticks** **,** **Ascothyctae** **,** **Cerdonians** **,** **Marcionites** **,** **the** **disciples** **of**
或者 和 这 - , - , - , 马西昂派 , 这 门徒 的
[ə'peliːz] ,
Apelles **,**
阿佩莱斯 ,

或者与阿孔提克派、阿斯科提克泰派、克尔东派、马西昂派、阿佩莱斯的门徒们一起，

[ænd; ənd] ['sɛvərəs] ([ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] , [ænd; ənd] [sed] [waɪn][wʌz; wəz][bɪ'gɑːt][baɪ]
and **Severus** **(** **the** **last** **was** **a** **teetotaller** **,** **and** **said** **wine** **was** **begot** **by**
和 西弗勒斯 (这 最后的 曾是 一个 滴酒不沾者 , 和 说 葡萄酒 曾是 生 经过
['seɪtn] !
Satan **!**
撒但 !

还有塞维鲁（最后一位是滴酒不沾者，他说酒是撒旦所生的！）

) , [ɔːr][ʌv; əv] ['teɪʃən] ,
) **,** **or** **of** **Tatian** **,**
) , 或者 的 塔蒂安 ,

），或者塔提安的，

[huː] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['ædəm][wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [dæmd] [ɪk'sept]
who **thought** **all** **the** **descendants** **of** **Adam** **were** **irretrievably** **damned** **except**
WHO 想法 全部 这 后代 的 亚当 是 不可挽回地 该死的 除了
[ðəm'selvz] ([sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] - [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ɪk'stænt] !
themselves **(** **some** **of** **those** **Tatiani** **are** **certainly** **extant** **!**
他们自己 (一些 的 那些 - 是 当然 现存 !

他们认为亚当的所有后裔都无可救药地被诅咒了，除了他们自己（其中一些人塔提亚尼肯定还活着！）

) , [ɔːr][ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - ,
) **,** **or** **the** **Cataphrygians** **,** **who** **were** **also** **called** **Tascodragitae** **,**
) , 或者 这 - , WHO 是 还 称为 - ,

或者卡塔弗里吉亚人，他们也被称为塔斯科德拉吉塔人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θrʌst] [ðer; ðər] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌp][ðer; ðər]['nɒstrəlz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
because **they** **thrust** **their** **forefingers** **up** **their** **nostrils** **to** **show** **their** **devotion** **;**
因为 他们 推力 他们的 食指 向上 他们的 鼻孔 到 展示 他们的 虔诚 ;
[ɔːr][ðə; ði] - ,
or **the** **Pepuzians** **,**
或者 这 - ,

因为他们会把食指伸进鼻孔里以示虔诚；或者佩普齐亚人，

- , [ænd; ənd] ; [ɔːr] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
Quintilians **,** **and** **Artotyrites** **;** **or** **—** **But** **no** **matter** **.**
- , 和 阿尔托里特斯 ; 或者 — 但 不 事情 .

昆体良和亚略提；或者——但这都无关紧要。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][men][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
If **I** **go** **through** **all** **the** **follies** **of** **men** **in** **search** **of** **the** **truth** **,**
如果 我 去 通过 全部 这 愚行 的 男人 在 搜索 的 这 真相 ,

如果我经历人类所有的愚行去寻找真理，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['tʃæptər] [ɔːr] [bæk] [tuː; tə]['rɑːbərt] [hɔːl] ;

I	shall	never	get	to	the	end	of	my	chapter	or	back	to	Robert	Hall	;
我	将	绝不	得到	到	这	结尾	的	我的	章	或者	后退	到	罗伯特	大厅	；

我永远也写不完这一章，也回不到罗伯特·霍尔那里了；

[wət'evər] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːrt] , ['ɔːrθədɑːks][ɔːr]['hetərədɑːks] , [send][fɔːr; fər][ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [hɔːl] .

whatever	,	then	,	thou	art	,	orthodox	or	heterodox	,	send	for	the	"	Life	of	Robert	Hall	.
任何	,	然后	,	你	艺术	,	正统	或者	异质	,	发送	为了	这	"	生活	的	罗伯特	大厅	.

无论你是正统派还是异端派，都去订购一本《罗伯特·霍尔传》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ɪt'self][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

"	It	is	the	life	of	a	man	that	it	does	good	to	manhood	itself	to	contemplate	.
"	它	是	这	生活	的	一个	男人	那	它	做	好的	到	男子气概	本身	到	沉思	.

"对于一个男人来说，思考人生本身对男人的尊严是有益的。"

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['mjuːzɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ,

I	had	finished	the	biography	,	which	is	not	long	,	and	was	musing	over	it	,
我	有	完成的	这	传	,	哪个	是	不是	长的	,	和	曾是	沉思	超过	它	,

我读完了那本篇幅不长的传记，正在思考其中的内容。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] [kɔːrk] - [leg][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .

when	I	heard	the	Captain's	cork	-	leg	upon	the	stairs	.
什么时候	我	听到	这	船长的	软木	-	腿	之上	这	楼梯	.

当我听到船长在楼梯上发出的木腿声时。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlsoʊ] ,

I	opened	the	door	for	him	,	and	he	entered	,	book	in	hand	,	as	I	also	,
我	打开	这	门	为了	他	,	和	他	进入	,	书	在	手	,	作为	我	还	,

我为他打开了门，他手里拿着一本书走了进来，我也跟着走了进来。

[bʊk] [ɪn][hænd] , [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

book	in	hand	,	stood	ready	to	receive	him	.
书	在	手	,	站立	准备好	到	收到	他	.

她手捧一本书，准备迎接他。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['rəʊlənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , " [hæz; həz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [dʌn] [juː; jʊ]['eni] [gʊd] ? "

"	Well	,	sir	,	"	said	Roland	,	seating	himself	,	"	has	the	prescription	done	you	any	good	?	"
"	出色地	,	先生	,	"	说	罗兰	,	座位	他自己	,	"	有	这	处方	完毕	你	任何	好的	?	"

"先生，"罗兰坐下后说，"这药对您有效果吗？"

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , — [greɪt] .

"	Yes	,	uncle	,	—	great	.
"	是的	,	叔叔	,	—	伟大的	.

"是的，叔叔，——太好了。"

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] .

"	And	me	too	.
"	和	我	也	.

我也是。

[baɪ]['dʒu:pɪtər] , [sɪsti] , [ðæt] [seɪm] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] !
By **Jupiter** **,** **Sisty** **,** **that** **same** **Hall** **was** **a** **fine** **fellow** **!**
经过 木星 ， 西斯蒂 ， 那 相同的 大厅 曾是 一个 美好的 同伴 ！

西斯蒂，我的天哪，霍尔先生真是个好人啊！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃænlz] [ɪn][bəuθ] ?
I **wonder** **if** **the** **medicine** **has** **gone** **through** **the** **same** **channels** **in** **both** **?**
我 想知道 如果 这 药品 有 已消失 通过 这 相同的 频道 在 两个都 ？

我想知道这两种药物是否都经过了相同的渠道？

[tel] [ˌem 'i:] , [fɜ:rst] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'fektɪd] [ju:; jʊ] . "
Tell **me** **,** **first** **,** **how** **it** **has** **affected** **you** **.** **"**
告诉 我 ， 第一的 ， 如何 它 有 做作的 你 . "

首先，请告诉我这件事对你有什么影响。

" [ɪm'praɪmɪs] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,
" **Imprimis** **,** **then** **,** **my** **dear** **uncle** **,**
" 首先 ， 然后 ， 我的 亲爱的 叔叔 ，

“那么首先，我亲爱的叔叔，

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] [mʌst; məst][du:] [gʊd] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]
I **fancy** **that** **a** **book** **like** **this** **must** **do** **good** **to** **all** **who** **live** **in** **the** **world** **in**
我 想要 那 一个 书 喜欢 这 必须 做 好的 到 全部 WHO 居住 在 这 世界 在
[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['mænər] ,
the **ordinary** **manner** **,**
这 普通的 方式 ，

我认为这样一本书一定会对所有过着平凡生活的人有所裨益。

[baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [wi:; wi] [θɪŋk]
by **admitting** **us** **into** **a** **circle** **of** **life** **of** **which** **I** **suspect** **we** **think**
经过 承认 我们 进入 一个 圆圈 的 生活 的 哪个 我 怀疑 我们 思考
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
but **little** **.**
但 小的 .

通过让我们进入一个生命循环，而我怀疑我们对这个循环却知之甚少。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [kə'nektɪŋ] [hɪm'self][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['pɜ:rpəs] ,
Here **is** **a** **man** **connecting** **himself** **directly** **with** **a** **heavenly** **purpose** **,**
这里 是 一个 男人 连接 他自己 直接地 和 一个 天上 目的 ，

这是一个人将自己与神圣使命直接联系起来的例子。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fækltiz] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn][end] ;
and **cultivating** **considerable** **faculties** **to** **that** **one** **end** **;**
和 耕作 大量 学院 到 那 一 结尾 ；

并为此目的培养相当的才能；

['si:kɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ,
seeking **to** **accomplish** **his** **soul** **as** **far** **as** **he** **can** **,**
寻求 到 完成 他的 灵魂 作为 远的 作为 他 能 ，

他竭尽所能地追求灵魂的圆满，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [du:][moʊst] [gʊd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['haɪər] [ɪg'zɪstəns] [ʌp][tu:; tə]
that **he** **may** **do** **most** **good** **on** **earth** **,** **and** **take** **a** **higher** **existence** **up** **to**
那 他 可能 做 最多 好的 在 地球 ， 和 拿 一个 更高 存在 向上 到
['hev(ə)n] ;
heaven **;**
天堂 ；

使他能在世上行善积德，并升入天堂，获得更高的生命；

[ə; eɪ][mæn][ɪn'tent][ə'pɑːn][ə; eɪ][sə'blaɪm][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['duːti] : [ɪn] [ʃɔːrt] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

a	man	intent	upon	a	sublime	and	spiritual	duty	:	in	short	,	living	as	it
一个	男人	意图	之上	一个	升华	和	精神	责任	:	在	短的	,	活的	作为	它

[wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

were	in	it	,
是	在	它	,

一个一心追求崇高精神使命的人：简而言之，仿佛生活在其中。

[ænd; ənd][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

and	so	filled	with	the	consciousness	of	immortality	,
和	所以	已填	和	这	意识	的	不朽	,

因此充满了永生的意识，

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'fektɪd]

and	so	strong	in	the	link	between	God	and	man	,	that	,	without	any	affected
和	所以	强的	在	这	关联	之间	上帝	和	男人	,	那	,	没有	任何	做作的

['stoʊɪsɪzəm] ,

stoicism	,
斯多葛主义	,

上帝与人之间的联系如此紧密，以至于，无需任何矫揉造作的斯多葛主义，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] , — ['ræðər] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

without	being	insensible	to	pain	,	—	rather	,	perhaps	,	from	a	nervous
没有	存在	麻木不仁	到	疼痛	,	—	相当	,	也许	,	从	一个	紧张的

['temprəmənt] , [ə'kjuːtli] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

temperament	,	acutely	feeling	it	,
气质	,	急性	感觉	它	,

虽然并非对疼痛麻木不仁，反而可能由于神经质的性格，对疼痛感受尤为敏锐。

— [hiː; hi] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpinəs] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	he	yet	has	a	happiness	wholly	independent	of	it	.
—	他	然而	有	一个	幸福	完全	独立的	的	它	.

但他仍然拥有完全独立于此的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eliveits] [waɪl]

It	is	impossible	not	to	be	thrilled	with	an	admiration	that	elevates	while
它	是	不可能的	不是	到	是	激动不已	和	一个	钦佩	那	提升	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːz] [juː; jʊ] ,

it	awes	you	,
它	敬畏	你	,

面对这种既能提升自我又能令人敬畏的赞赏，你不可能不感到激动不已。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['sɑːləm] - [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][tuː; tə][gɑːd] . -

in	reading	that	solemn	'	Dedication	of	himself	to	God	.	'
在	阅读	那	庄严	-	奉献	的	他自己	到	上帝	.	-

在阅读那份庄严的"将自己奉献给上帝"的誓词时。

[ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] - [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] , [taɪm] , [helθ] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['tælənts] ,

This	offering	of	'	soul	and	body	,	time	,	health	,	reputation	,	talents	,
这	提供	的	-	灵魂	和	身体	,	时间	,	健康	,	名声	,	天赋	,

这种奉献包括"灵魂和身体、时间、健康、名誉、才能"，

- [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ,

'	to	the	divine	and	invisible	Principle	of	Good	,
-	到	这	神圣的	和	无形的	原则	的	好的	,

向神圣而不可见的至善原则致敬，

[kɔːlz] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [vjuːz] [ænd; ənd]

calls	us	suddenly	to	contemplate	the	selfishness	of	our	own	views	and
呼叫	我们	突然	到	沉思	这	自私	的	我们的	自己的	浏览	和

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

它突然促使我们反思自身观点和希望的自私之处。

[ænd; ənd][ə'weɪkənz][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːgətɪzəm] [ðæt] [ig'zækts][ɔːl][ænd; ənd] [ri'zainz] ['nʌθɪŋ] .

and	awakens	us	from	the	egotism	that	exacts	all	and	resigns	nothing	.
和	觉醒	我们	从	这	自负	那	精确	全部	和	辞职	没有什么	.

它使我们从那种索取一切却不肯让步的自私自利中醒悟过来。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz]['moʊstli] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt]

"	But	this	book	has	mostly	struck	upon	the	chord	in	my	own	heart	in	that
"	但	这	书	有	大多	击	之上	这	弦	在	我的	自己的	心	在	那

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɪndɪkeɪtɪd][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [baɪ'ɑːgrəfi] .

characteristic	which	my	father	indicated	as	belonging	to	all	biography	.
特征	哪个	我的	父亲	表明的	作为	属于	到	全部	传	.

“但这本书最触动我内心深处的，正是我父亲所说的所有传记都具有的那种特质。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fʊlnəs] , [greɪt] ['stʌdi] , [greɪt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [greɪt]

Here	is	a	life	of	remarkable	fulness	,	great	study	,	great	thought	,	and	great
这里	是	一个	生活	的	卓越	充满	,	伟大的	学习	,	伟大的	想法	,	和	伟大的

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

这是一段充实而精彩的人生，他博学多才，思想深刻，行动果断；

[ænd; ənd] [jet] , " [sed] [aɪ] , ['kʌlərɪŋ] , " [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs]

and	yet	,	"	said	I	,	coloring	,	"	how	small	a	place
和	然而	,	"	说	我	,	染色	,	"	如何	小的	一个	地方

“然而，”我一边涂着颜色一边说，“这地方真小啊。”

[ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [els] [siːm] [blæŋk]

those	feelings	which	have	tyrannized	over	me	and	made	all	else	seem	blank
那些	情怀	哪个	有	暴政	超过	我	和	制成	全部	别的	似乎	空白的

[ænd; ənd] [vɔɪd] ,

and	void	,
和	空白	,

那些占据我心头、令我眼中其他一切都显得空洞无物的感受，

[hoʊld][ɪn] [ðæt] [laɪf] !

hold	in	that	life	!
抓住	在	那	生活	!

坚持下去！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] [ə'setɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]

It	is	not	as	if	the	man	were	a	cold	and	hard	ascetic	it	is	easy	to
它	是	不是	作为	如果	这	男人	是	一个	寒冷的	和	难的	苦行僧	它	是	简单的	到

[siː] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

see	in	him	,
看	在	他	,

这个人并非冷酷无情的苦行僧，这一点很容易从他身上看出。

[nɑːt]['oʊnli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tendərnəs] [ænd; ənd][wɔːrm] [ə'fekʃənz] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [self] - [wɪl] ,

not	only	remarkable	tenderness	and	warm	affections	,	but	strong	self	-	will	,
不是	仅有的	卓越	压痛	和	温暖的	情感	,	但	强的	自己	-	将要	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɪgərəs] ['neɪtʃɝz] .

and	the	passion	of	all	vigorous	natures	.
和	这	热情	的	全部	蓬勃	自然	.

不仅拥有非凡的温柔和温暖的感情，而且意志坚定，充满激情，这些都是所有精力充沛的人所具备的。

[jes] ; [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['betər] [naʊ] [wʌt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

Yes	;	I	understand	better	now	what	existence	in	a	true	man	should	be	.	"
是的	;	我	理解	更好的	现在	什么	存在	在	一个	真的	男人	应该	是	.	"

是的，我现在更明白一个真正的男人应该是什么样子了。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [sed] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] .

"	All	that	is	very	well	said	,	"	quoth	the	Captain	,	"	but	it	did	not	strike	me	.
"	全部	那	是	非常	出色地	说	,	"	引用	这	队长	,	"	但	它	做过	不是	罢工	我	.

“说得都很好，”船长说道，“但我并没有想到。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

What	I	have	seen	in	this	book	is	courage	.
什么	我	有	已见	在	这	书	是	勇气	.

我在这本书中看到的是勇气。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ]['ægəni] ;

Here	is	a	poor	creature	rolling	on	the	carpet	with	agony	;
这里	是	一个	贫穷的	生物	滚动	在	这	地毯	和	痛苦	;

这是一只可怜的小动物，痛苦地在毯子上打滚；

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [deθ] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'kjʊrəbl] ['mælədi] ,

from	childhood	to	death	tortured	by	a	mysterious	incurable	malady	,
从	童年	到	死亡	受折磨	经过	一个	神秘	不治之症	弊病	,

从童年到死亡，都饱受一种神秘不治之症的折磨。

— [ə; eɪ]['mælədi] [ðæt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ; - [ænd; ənd]

—	a	malady	that	is	described	as	'	an	internal	apparatus	of	torture	;	'	and
—	一个	弊病	那	是	描述	作为	-	一个	内部的	设备	的	酷刑	;	-	和

[huː] [dʌz] ,

who	does	,
WHO	做	,

——一种被描述为“内部酷刑装置”的疾病；以及谁会患上这种疾病，

[baɪ][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə]

by	his	heroism	,	more	than	bear	it	,	—	he	puts	it	out	of	power	to
经过	他的	英雄主义	,	更多的	比	熊	它	,	—	他	放置	它	出去	的	力量	到

[ə'fekt] [hɪm; ɪm] ;

affect	him	;
影响	他	;

凭借他的英勇，他不仅没有承受痛苦，反而使痛苦失去了影响他的能力；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ([hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]) - [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt]

and	though	(	here	is	the	passage	)	'	his	appointment	by	day	and	by	night
和	尽管	(	这里	是	这	通道	)	-	他的	预约	经过	天	和	经过	夜晚

[wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [peɪn] ,

was	incessant	pain	,
曾是	不停歇	疼痛	,

尽管（以下是原文）“他日夜承受的都是无休止的痛苦，

[jet] [haɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] . -

yet	high	enjoyment	was	,	notwithstanding	,	the	law	of	his	existence	.	'
然而	高的	享受	曾是	,	虽然	,	这	法律	的	他的	存在	.	-

然而，极度的享乐却是他存在的法则。

['rɑːbərt] [hɔːl] [riːdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] , — [ˌem 'iː] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [huː] [θɔːt] [maɪ'self]

Robert	Hall	reads	me	a	lesson	,	—	me	,	an	old	soldier	,	who	thought	myself
罗伯特	大厅	阅读	我	一个	课	,	—	我	,	一个	老的	士兵	,	WHO	想法	我

[ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

above	taking	lessons	,
多于	采取	课程	,

罗伯特·霍尔给我上了一堂课——我，一个自认为不屑于接受教训的老兵。

— [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] .
— in courage , at least .
— 在 勇气 , 在 至少 .

至少在勇气方面是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['pærəkˌsɪzəmz] [bɪ'fɔːr] [deθ] ,
And as I came to that passage when , in the sharp paroxysms before death ,
和 作为 我 来了 到 那 通道 什么时候 , 在 这 锋利的 阵发性 前 死亡 ,

当我读到那段文字时，正值临终前的剧烈阵痛之中，

[hiː; hi] [sez] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kəm'pleɪnd] , [hæv; həv][aɪ] , [sɜːr] ?
he says , ' I have not complained , have I , sir ?
他 说道 , - 我 有 不是 抱怨 , 有 我 , 先生 ?

他说："我没有抱怨过，对吧，先生？"

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][kəm'pleɪn] ! - — [wen]
And I won't complain ! ' — when
和 我 惯于 抱怨 ! - — 什么时候

我不会抱怨！——当

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][kraɪd] , - ['rəulənd][diː]['kækstən] ,
I came to that passage I started up and cried , ' Roland de Caxton ,
我 来了 到 那 通道 我 开始 向上 和 哭 , - 罗兰 德 卡克斯顿 ,

读到那段文字时，我猛地站起来，喊道："罗兰·德·卡克斯顿，

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !
thou hast been a coward !
你 哈斯特 到过 一个 懦夫 !

你是个懦夫！

[ænd; ənd][æn; ən] [ðaʊ] [hædst][hæd; həd][ðaɪ] [dɪ'zɜːrts] , [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [kæ'ʃiəd] , ['broʊkən] ,
and an thou hadst had thy deserts , thou hadst been cashiered , broken ,
和 一个 你 哈斯特 有 你的 沙漠 , 你 哈斯特 到过 收银员 , 破碎的 ,

而你，终究得到了应有的惩罚，你被开除，被击垮，

[ænd; ənd] [drʌmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! - "
and drummed out of the regiment long ago ! ' "
和 鼓声 出去 的 这 团 长的 前 ! - "

早就被踢出部队了！

" ['æftər][ɔːl] , [ðen] , [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [rɔːŋ] , — [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['gʌnz] [raɪt] ,
" After all , then , my father was not so wrong , — he placed his guns right ,
" 后 全部 , 然后 , 我的 父亲 曾是 不是 所以 错误的 , — 他 放置 他的 枪支 正确的 ,

"这么说来，我父亲也并非完全错了——他把枪放对了。"

[ænd; ənd]['faɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] . "
and fired a good shot . "
和 被解雇 一个 好的 射击 . "

而且打出一记漂亮的射击。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][naɪn] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði]
" He must have been from six to nine degrees above the crest of the
" 他 必须 有 到过 从 六 到 九 学位 多于 这 波峰 的 这
['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,

"他当时的高度一定比城垛顶部高出六到九度。"

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['θɔːtfəli] , — " [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði][best][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
" said my uncle , thoughtfully , — " which , I take it , is the best elevation ,
" 说 我的 叔叔 , 深思熟虑 , — " 哪个 , 我 拿 它 , 是 这 最好的 海拔 ,

"我叔叔若有所思地说，——"我想，这应该是最佳海拔高度吧。

[bəuθ][fɔːr; fər] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ɪn] [ˌenfi'leidɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] . "

both	**for**	**shot**	**and**	**shells**	**in**	**enfilading**	**a**	**work**	**.**	**"**
两个都	为了	射击	和	贝壳	在	纵射	一个	工作	.	"

既可用于霰弹，也可用于炮弹，以形成纵火阵地。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [ðen] , ['kæptɪn] , — [ʌp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['næpsæk] , [ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ]

"	**What**	**say**	**you**	**then**	**,**	**Captain**	**,**	**—**	**up**	**with**	**our**	**knapsacks**	**,**	**and**	**on**	**with**
"	什么	说	你	然后	,	队长	,	—	向上	和	我们的	背包	,	和	在	和

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ? "

the	**march**	**?**	**"**
这	行进	?	"

“那么，队长，您觉得怎么样？——背起行囊，继续前进吗？”

" [raɪt] [ə'baʊt] — [feɪs] ! " [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːləm] .

"	**Right**	**about**	**—**	**face**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**uncle**	**,**	**as**	**erect**	**as**	**a**	**column**	**.**
"	正确的	关于	—	脸	!	"	哭	我的	叔叔	,	作为	直立	作为	一个	柱子	.

“正对着——脸！”我叔叔喊道，像根柱子一样笔直。

" [noʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**looking**	**back**	**,**	**if**	**we**	**can**	**help**	**it**	**.**	**"**
"	不	寻找	后退	,	如果	我们	能	帮助	它	.	"

“如果可以的话，我们绝不回头看。”

" [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] . - [ʌp] , [gɑːrdz] , [ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] ! - "

"	**Full**	**in**	**the**	**front**	**of**	**the**	**enemy**	**.**	**'**	**Up**	**,**	**Guards**	**,**	**and**	**at**	**'**	**em**	**!**	**'**	**"**
"	满的	在	这	正面	的	这	敌人	.	-	向上	,	卫兵	,	和	在	-	呃	!	-	"

“冲锋陷阵，直扑敌军！‘卫兵们，起来，冲啊！’”

" - ['ɪŋglənd] [iks'pekts] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ! - "

"	**'**	**England**	**expects**	**every**	**man**	**to**	**do**	**his**	**duty**	**!**	**'**	**"**
"	-	英格兰	预期	每一个	男人	到	做	他的	责任	!	-	"

“英格兰期望每个男人都尽到自己的职责！”

" ['saɪprəs] [ɔːr] ['lɒːrəl] ! " [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Cypress**	**or**	**laurel**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**uncle**	**,**	**waving**	**the**	**book**	**over**	**his**	**head**	**.**
"	柏	或者	月桂树	!	"	哭	我的	叔叔	,	挥手	这	书	超过	他的	头	.

“柏树还是月桂树！”我叔叔喊道，同时把书举过头顶挥舞。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['frænsɪs] ['viviən] ;

I	**went**	**out**	**,**	**and**	**to**	**see**	**Francis**	**Vivian**	**;**
我	去	出去	,	和	到	看	弗朗西斯	薇薇安	;

我出去了，去看望弗朗西斯·维维安；

[fɔːr; fər][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] [nuː] ['frɛndz]

for	**on**	**leaving**	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**I**	**was**	**not**	**without**	**anxiety**	**for**	**my**	**new**	**friend's**
为了	在	离开	先生	.	特雷瓦尼翁	我	曾是	不是	没有	焦虑	为了	我的	新的	朋友们

['fjuːtʃər][prə'vɪʒ(ə)n] .

future	**provision**	**.**
未来	条款	.

离开特雷瓦尼翁先生时，我并不没有为这位新朋友的未来生活担忧。

[bʌt; bət] ['viviən] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hoʊm] ,

But	**Vivian**	**was**	**from**	**home**	**,**
但	薇薇安	曾是	从	家	,

但薇薇安是本地人，

[ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	I	strolled	from	his	lodgings	into	the	suburbs	on	the	other	side	of
和	我	漫步	从	他的	住宿	进入	这	郊区	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

于是我从他的住处漫步到河对岸的郊区，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['medɪteɪt] ['sɪriəsli] [ɑ:n][ðə; ði][best] [kɔ:rs] [naʊ] [tu:; tə] [pər'su:] .

and	began	to	meditate	seriously	on	the	best	course	now	to	pursue	.
和	开始	到	幽思	严重地	在	这	最好的	课程	现在	到	追求	.

于是开始认真思考接下来应该采取的最佳策略。

[ɪn] ['kwɪtɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] ['prɑ:spekts][fɑ:r] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

In	quitting	my	present	occupations	I	resigned	prospects	far	more	brilliant	and
在	辞职	我的	展示	职业	我	辞职	前景	远的	更多的	杰出的	和

['fɔ:tʃənz] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ræpɪd][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər][hoʊp][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['entrəns]

fortunes	far	more	rapid	than	I	could	ever	hope	to	realize	in	any	other	entrance
财富	远的	更多的	迅速的	比	我	可以	曾经	希望	到	意识到	在	任何	其他	入口

['ɪntu:][laɪf] .

into	life	.
进入	生活	.

辞去现在的工作，我放弃了比我通过其他任何途径都更光明的前景和更快的财富。

[bʌt; bət][aɪ][felt][ðə; ði] [nə'sesəti] ,

But	I	felt	the	necessity	,
但	我	毛毡	这	必要性	,

但我感到有必要这样做。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ki:p] ['stedfæst] [tu:; tə] [ðæt] [mɔ:r] ['helθf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][hæd; həd]

if	I	desired	to	keep	steadfast	to	that	more	healthful	frame	of	mind	I	had
如果	我	想要的	到	保持	坚定不移	到	那	更多的	健康的	框架	的	头脑	我	有

[əb'teɪnd] ,

obtained	,
获得	,

如果我希望保持我已经获得的这种更健康的心态，

[ʌv; əv][sʌm; səm]['mænli][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbər] , [sʌm; səm] ['ɜ:rnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] .

of	some	manly	and	continuous	labor	,	some	earnest	employment	.
的	一些	男子气概	和	连续的	劳动	,	一些	认真	就业	.

一些艰苦卓绝的劳动，一些认真的工作。

[maɪ] [θɔ:ts] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ɪts] ['klɔɪstəz] —

My	thoughts	flew	back	to	the	university	;	and	the	quiet	of	its	cloisters	—
我的	想法	飞翔	后退	到	这	大学	;	和	这	安静的	的	它是	修道院	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我的思绪飞回到了大学；还有它修道院的静谧——那，

[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:rld] ,

until	I	had	been	blinded	by	the	glare	of	the	London	world	,
直到	我	有	到过	失明	经过	这	强光	的	这	伦敦	世界	,

直到我被伦敦繁华世界的耀眼光芒所蒙蔽。

[ænd; ənd] [gri:f] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [dʌld] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kwɪk] [dɪ'zaɪɝz][ænd; ənd][hoʊps] ,

and	grief	had	somewhat	dulled	the	edge	of	my	quick	desires	and	hopes	,
和	悲伤	有	有些	迟钝	这	边缘	的	我的	快的	欲望	和	希望	,

悲伤使我原本强烈的欲望和希望变得迟钝了一些。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈtʃɪrləs] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] — [tʊk] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈæspekt] .

had	seemed	to	me	cheerless	and	unfaltering	—	took	an	inviting	aspect	.
有	似乎	到	我	冷冷清清	和	坚定不移	—	采取	一个	邀请	方面	.

在我看来，原本显得沮丧而坚定——现在却呈现出一种令人愉悦的面貌。

[ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [wʌt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [moʊst] , — [ə; eɪ] [nuː] [siːn] , [ə; eɪ] [nuː] [əˈriːnə] , [ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l]

It	presented	what	I	needed	most	,	—	a	new	scene	,	a	new	arena	,	a	partial
它	呈现	什么	我	需要	最多	,	—	一个	新的	场景	,	一个	新的	竞技场	,	一个	部分的

[rɪˈtɜːrn] [ˈɪntuː] [ˈbɔɪhʊd] ;

return	into	boyhood	;
返回	进入	童年	;

它呈现了我最需要的东西——一个新的场景，一个新的舞台，部分地回归了童年；

[rɪˈpoʊz] [fɔːr; fər] [ˈpæʃnz] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [reɪzd] ; [ækˈtɪvəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ˈpaʊɚz] [ɪn] [freʃ] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

repose	for	passions	prematurely	raised	;	activity	for	the	reasoning	powers	in	fresh	directions	.
休息	为了	激情	过早	提高	;	活动	为了	这	推理	权力	在	新鲜的	方向	.

平息过早燃起的激情；活跃于新的思维领域。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][maɪ][taɪm][ɪn] [ˈlʌndən] : [aɪ][hæd; həd][kept] [ʌp] , [ɪf] [nɑːt] [ˈstʌdiz] [ˈpjʊrli] [ˈklæsɪk(ə)l] ,

I	had	not	lost	my	time	in	London	:	I	had	kept	up	,	if	not	studies	purely	classical	,
我	有	不是	丢失的	我的	时间	在	伦敦	:	我	有	保留	向上	,	如果	不是	研究	纯粹	古典	,

我在伦敦并没有虚度光阴：即使没有从事纯粹的古典学业，我也一直在努力学习。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈʃaːpənd] [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːgˈmentɪd] [maɪ] [ˈriːsɔːrsɪz] .

at	least	the	habits	of	application	;	I	had	sharpened	my	general	comprehension	and	augmented	my	resources	.
在	至少	这	习惯	的	应用	;	我	有	锋利	我的	一般的	理解	和	增强	我的	资源	.

至少在应用习惯方面有所提高；我的整体理解能力有所增强，知识储备也有所增加。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðər] .

Accordingly	,	when	I	returned	home	,	I	resolved	to	speak	to	my	father	.
因此	,	什么时候	我	返回	家	,	我	已解决	到	说话	到	我的	父亲	.

因此，我回到家后，决定和父亲谈谈。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːˈstɔːld] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [maɪ] [ˈmʌðər] [druː] [ˌem ˈiː] [ˌʌpˈsterz] [ˈɪntuː] ,

But	I	found	he	had	forestalled	me	;	and	on	entering	,	my	mother	drew	me	upstairs	into	,
但	我	成立	他	有	阻止	我	;	和	在	进入	,	我的	母亲	画	我	楼上	进入	,

但我发现他抢先一步；进门后，母亲拉着我上了楼，

[hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ˈkɪndld] [baɪ][maɪ][smaɪl] ,

her	room	,	with	a	smile	kindled	by	my	smile	,
她	房间	,	和	一个	微笑	点燃	经过	我的	微笑	,

她的房间里，带着我的微笑点燃的微笑，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɔːstən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [best] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˈlʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;

and	told	me	that	she	and	her	Austin	had	been	thinking	that	it	was	best	that	I	should	leave	London	as	soon	as	possible	;
和	讲述	我	那	她	和	她	奥斯汀	有	到过	思维	那	它	曾是	最好的	那	我	应该	离开	伦敦	作为	很快	作为	可能的	;

她告诉我，她和她的奥斯汀一直在考虑，我最好尽快离开伦敦；

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'ziːəm]

that	my	father	found	he	could	now	dispense	with	the	library	of	the	Museum
那	我的	父亲	成立	他	可以	现在	分配	和	这	图书馆	的	这	博物馆

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] ;

for	some	months	;
为了	一些	几个月	;

我父亲发现他现在可以几个月不用去博物馆图书馆了;

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] :

that	the	time	for	which	they	had	taken	their	lodgings	would	be	up	in	a	few	days	:
那	这	时间	为了	哪个	他们	有	已采取	他们的	住宿	会	是	向上	在	一个	很少	天	:

他们租住的房间还有几天就满了:

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əd'vænst] , [taʊn] ['oʊdiəs] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

that	the	summer	was	far	advanced	,	town	odious	,	the	country	beautiful	,	—	in	a	word	,
那	这	夏天	曾是	远的	先进的	,	镇	令人厌恶的	,	这	国家	美丽的	,	—	在	一个	单词	,

盛夏已至，城镇令人厌恶，乡村美丽——总之，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

we	were	to	go	home	.
我们	是	到	去	家	.

我们本该回家。

[ðer; ðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'per] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;

There	I	could	prepare	myself	for	Cambridge	till	the	long	vacation	was	over	;
那里	我	可以	准备	我	为了	剑桥	直到	这	长的	假期	曾是	超过	;

在那里，我可以为剑桥之行做好准备，直到漫长的假期结束;

[ænd; ənd] , [maɪ] ['mʌðər] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prefətɔːri] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper] [maɪ] [helθ] ,

and	,	my	mother	added	hesitatingly	,	and	with	a	prefatory	caution	to	spare	my	health	,
和	,	我的	母亲	额外	犹豫地	,	和	和	一个	序言	警告	到	空闲的	我的	健康	,

"而且,"我母亲犹豫地补充道，并事先提醒我注意身体健康，"

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] , [huːz] ['ɪnkʌm] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

that	my	father	,	whose	income	could	ill	afford	the	requisite	allowance	to	me	,
那	我的	父亲	,	谁	收入	可以	患病的	买得起	这	必需品	津贴	到	我	,

我父亲的收入根本无法负担我所需的生活费，

['kaʊntɪd] [ɑːn] [maɪ] [suːn] ['laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] .

counted	on	my	soon	lightening	his	burden	by	getting	a	scholarship	.
计数	在	我的	很快	闪电	他的	负担	经过	获得	一个	奖学金	.

他指望我能很快获得奖学金，从而减轻他的负担。

[aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['prɑːvɪdənt] ['kaɪndnəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,

I	felt	how	much	provident	kindness	there	was	in	all	this	,
我	毛毡	如何	很多	普罗维登特	仁慈	那里	曾是	在	全部	这	,

我感受到了这一切背后蕴含着多么美好的眷顾和善意。

— ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:lərʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [raʊz] [maɪ] ['fækltiz]

—	even	in	that	hint	of	a	scholarship	,	which	was	meant	to	rouse	my	faculties
—	甚至	在	那	暗示	的	一个	奖学金	,	哪个	曾是	意思是	到	唤醒	我的	学院

[ænd; ənd][spɜ:r][ˌem 'i:] ,

and	spur	me	,
和	刺	我	,

——即使是那一点点奖学金的暗示，其目的也是为了激发我的能力并激励我，

[baɪ] [ə'fekʃənət] [ɪn'sentɪvz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [æm'bɪʃ(ə)n] .

by	affectionate	incentives	,	to	a	new	ambition	.
经过	亲热	激励措施	,	到	一个	新的	志向	.

通过情感上的激励，激发新的抱负。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən]['greɪtf(ə)l] .

I	was	not	less	delighted	than	grateful	.
我	曾是	不是	较少的	高兴极了	比	感激的	.

我既欣喜若狂，又感激涕零。

" [bʌt; bət] [pʊr] ['rəulənd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['blɑ:nʃ] , — [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]

"	But	poor	Roland	,	"	said	I	,	"	and	little	Blanche	,	—	will	they	come	with	us
"	但	贫穷的	罗兰	,	"	说	我	,	"	和	小的	布兰奇	,	—	将要	他们	来	和	我们

? "

?	"
?	"

“可怜的罗兰，”我说，“还有小布兰奇——他们会和我们一起去吗？”

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ; " [fɔ:r; fər]['rəulənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	I	fear	not	,	"	said	my	mother	;	"	for	Roland	is	anxious	to	get	back	to	his
"	我	害怕	不是	,	"	说	我的	母亲	;	"	为了	罗兰	是	焦虑的	到	得到	后退	到	他的

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

“我不担心，”我母亲说，“因为罗兰急于回到他的塔楼。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mu:v] . "

and	in	a	day	or	two	he	will	be	well	enough	to	move	.	"
和	在	一个	天	或者	二	他	将要	是	出色地	足够的	到	移动	.	"

过一两天他就能恢复到可以活动的状态了。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

"	Do	you	not	think	,	my	dear	mother	,	that	,	somehow	or	other	,
"	做	你	不是	思考	,	我的	亲爱的	母亲	,	那	,	不知何故	或者	其他	,

“亲爱的母亲，您不认为，在某种程度上，

[ðɪs] [lɔ:st] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['roʊləndz] ['ɪlnəs] ,

this	lost	son	of	his	had	something	to	do	with	Roland's	illness	,
这	丢失的	儿子	的	他的	有	某物	到	做	和	罗兰的	疾病	,

他这个失散多年的儿子与罗兰的病情有关。

— [ðæt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ment(ə)l][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ? "

—	that	the	illness	was	as	much	mental	as	physical	?	"
—	那	这	疾病	曾是	作为	很多	精神的	作为	身体的	?	"

——这种疾病既有心理因素也有生理因素吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɪsti] .

"	I	have	no	doubt	of	it	,	Sisty	.
"	我	有	不	怀疑	的	它	,	西斯蒂	.

“我对此毫不怀疑，茜茜。”

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] , [bæd] [hɑ:rt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ! "

What	a	sad	,	bad	heart	that	young	man	must	have	!	"
什么	一个	伤心	,	坏的	心	那	年轻的	男人	必须	有	!	"

这个年轻人一定心肠很坏，很可悲！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ;

"	My	uncle	seems	to	have	abandoned	all	hope	of	finding	him	in	London	;
"	我的	叔叔	似乎	到	有	弃	全部	希望	的	寻找	他	在	伦敦	;

"我的叔叔似乎已经放弃了在伦敦找到他的所有希望;

['ʌðərwaɪz] , [ɪl] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kept]

otherwise	,	ill	as	he	has	been	,	I	am	sure	we	could	not	have	kept
否则	,	患病的	作为	他	有	到过	,	我	是	当然	我们	可以	不是	有	保留

[hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .

him	at	home	.
他	在	家	.

否则，即便他病得很重，我相信我们也无法让他待在家里。

[soʊ][hi:; hi][goʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .

So	he	goes	back	to	the	old	tower	.
所以	他	去	后退	到	这	老的	塔	.

于是他回到了那座古老的塔楼。

[pʊr] [mæn] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌl] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] !

Poor	man	,	he	must	be	dull	enough	there	!
贫穷的	男人	,	他	必须	是	乏味的	足够的	那里	!

可怜的人，他在那儿一定很无聊!

[wi:; wi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

We	must	contrive	to	pay	him	a	visit	.
我们	必须	精心策划	到	支付	他	一个	访问	.

我们必须想办法去拜访他。

[dʌz] ['blɑ:nʃ] ['evər] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ? "

Does	Blanche	ever	speak	of	her	brother	?	"
做	布兰奇	曾经	说话	的	她	兄弟	?	"

布兰奇是否曾提起过她的哥哥?

" [noʊ] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [brɔ:t] [ʌp] [mʌtʃ] [tə'geðər] , — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents]

"	No	;	for	it	seems	they	were	not	brought	up	much	together	,	—	at	all	events
"	不	;	为了	它	似乎	他们	是	不是	带来	向上	很多	一起	,	—	在	全部	活动

,

,

,

"不；因为他们似乎并没有一起长大，——至少，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

she	does	not	remember	him	.
她	做	不是	记住	他	.

她不记得他了。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

How	lovely	she	is	!
如何	迷人的	她	是	!

她真可爱!

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hænsəm] . "

Her	mother	must	surely	have	been	very	handsome	.	"
她	母亲	必须	一定	有	到过	非常	英俊的	.	"

她的母亲一定非常漂亮。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

"	She	is	a	pretty	child	,	certainly	,	though	in	a	strange	style	of	beauty	,
"	她	是	一个	漂亮的	孩子	,	当然	,	尽管	在	一个	奇怪的	风格	的	美丽	,

"她确实是个漂亮的孩子，虽然美得有些奇特。"

— [sʌtʃ] [ɪ'mens] [aɪz] ! — [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [lʌvz] ['rəuləndˌæz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] .

—	such	immense	eyes	!	—	and	affectionate	,	and	loves	Roland	as	she	ought	.
—	这样的	巨大	眼睛	!	—	和	亲热	,	和	爱	罗兰	作为	她	应该	.

——多么明亮的大眼睛！——而且充满爱意，像她应该做的那样爱着罗兰。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [drɑ:pt] .

"	And	here	the	conversation	dropped	.
"	和	这里	这	对话	掉落	.

对话就此中断。

['aʊər; ɑ:r][plænz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'saɪdɪd] ,

Our	plans	being	thus	decided	,
我们的	计划	存在	因此	决定	,

我们的计划就此确定，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [noʊ][taɪm][ɪn] ['si:ɪŋ] ['viviən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

it	was	necessary	that	I	should	lose	no	time	in	seeing	Vivian	and	making
它	曾是	必要的	那	我	应该	失去	不	时间	在	看到	薇薇安	和	制作

[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

some	arrangement	for	the	future	.
一些	安排	为了	这	未来	.

我必须尽快见到薇薇安，并为未来做一些安排。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][lɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər]

His	manner	had	lost	so	much	of	its	abruptness	that	I	thought	I	could	venture
他的	方式	有	丢失的	所以	很多	的	它是	突兀	那	我	想法	我	可以	风险投资

[tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə] [trɛ'væniən] ;

to	recommend	him	personally	to	Trevanion	;
到	推荐	他	亲自	到	特雷瓦尼翁	;

他的态度已经变得温和许多，以至于我认为我可以大胆地向特雷瓦尼翁亲自推荐他；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ðæt] [trɛ'væniən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə]

and	I	knew	,	after	what	had	passed	,	that	Trevanion	would	make	a	point	to
和	我	知道	,	后	什么	有	通过了	,	那	特雷瓦尼翁	会	制作	一个	观点	到

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] .

oblige	me	.
必须	我	.

经历了之前的事情，我知道特雷瓦尼翁一定会满足我的要求。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	resolved	to	consult	my	father	about	it	.
我	已解决	到	咨询	我的	父亲	关于	它	.

我决定就此事咨询一下我父亲。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['i:ðər] ['nevər] [faʊnd] [ɔ:r]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]

As	yet	I	had	either	never	found	or	never	made	the	opportunity	to	talk	to
作为	然而	我	有	任何一个	绝不	成立	或者	绝不	制成	这	机会	到	讲话	到

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

my	father	on	the	subject	,
我的	父亲	在	这	主题	,

我至今要么从未找到机会，要么从未创造机会与父亲谈论此事。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɑ:kjupaɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][prə'poʊzd][tu:; tə] [si:] [maɪ] [nu:]

he	had	been	so	occupied	;	and	if	he	had	proposed	to	see	my	new
他	有	到过	所以	占领	;	和	如果	他	有	建议的	到	看	我的	新的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他一直很忙；如果他真的提议去见我的新朋友，

[wʌt] ['ænsər] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['vɪviənz] ['sɪnɪk] [əb'dʒɛkʃənz] ?

what	answer	could	I	have	made	,	in	the	teeth	of	Vivian's	cynic	objections	?
什么	回答	可以	我	有	制成	，	在	这	牙齿	的	薇薇安的	犬儒	反对意见	？

面对薇薇安冷嘲热讽的反对，我还能如何回答呢?

[haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [læst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

However	,	as	we	were	now	going	away	,	that	last	consideration	ceased	to	be
然而	，	作为	我们	是	现在	去	离开	，	那	最后的	考虑	停止	到	是

[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

of	importance	;
的	重要性	；

然而，既然我们即将离开，最后一个考虑因素也就不再重要了;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] ['setld] [bæk] [tuː; tə]

and	,	for	the	first	,	the	student	had	not	yet	entirely	settled	back	to
和	，	为了	这	第一的	，	这	学生	有	不是	然而	完全	定居	后退	到

[hɪz; ɪz] [bʊks] .

his	books	.
他的	图书	.

而且，首先，这位学生还没有完全回到书本上。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði][taɪm] [wen] [maɪ]['fɑːðər] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

I	therefore	watched	the	time	when	my	father	walked	down	to	the	Museum	,
我	所以	观看	这	时间	什么时候	我的	父亲	步行	向下	到	这	博物馆	,

因此，我留意着父亲步行前往博物馆的时间。

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['briːfli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] , [æz; əz][wiː; wi]

and	,	slipping	my	arm	in	his	,	I	told	him	,	briefly	and	rapidly	,	as	we
和	，	滑倒	我的	手臂	在	他的	，	我	讲述	他	，	简要地	和	快速	，	作为	我们

[went] [ə'lɔːŋ] ,

went	along	,
去	沿着	,

于是，我挽着他的胳膊，边走边简短而迅速地告诉他:

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] .

how	I	had	formed	this	strange	acquaintance	,	and	how	I	was	now	situated	.
如何	我	有	形成	这	奇怪的	熟人	，	和	如何	我	曾是	现在	位于	.

我是如何结识这位奇特朋友的，以及我现在的处境如何。

[ðə; ði] ['stɔːri] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [maɪ]['fɑːðər] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

The	story	did	not	interest	my	father	quite	so	much	as	I	expected	,
这	故事	做过	不是	兴趣	我的	父亲	相当	所以	很多	作为	我	预期的	,

这个故事并没有像我预期的那样引起父亲的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv] ['vɪviənz] ['kærəktər] , — [haʊ]

and	he	did	not	understand	all	the	complexities	of	Vivian's	character	,	—	how
和	他	做过	不是	理解	全部	这	复杂性	的	薇薇安的	特点	，	—	如何

[kʊd; kəd][hiː; hi] ?

could	he	?
可以	他	？

他并不了解薇薇安性格的所有复杂性，——他怎么可能了解呢?

— [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] ['briːfli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'pærəntli]

—	for	he	answered	briefly	,	"	I	should	think	that	,	for	a	young	man	apparently
—	为了	他	回答	简要地	，	"	我	应该	思考	那	，	为了	一个	年轻的	男人	显然

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

without	a	sixpence	,
没有	一个	六便士	,

因为他简短地回答说："我想，对于一个显然身无分文的年轻人来说，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [siːmz] [soʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] , ['eni] ['riːsɔːrs] [ɪn] [trɛ'væniən] [mʌst; məst][biː; bi]

and	whose	education	seems	so	imperfect	,	any	resource	in	Trevanion	must	be
和	谁	教育	似乎	所以	不完善	，	任何	资源	在	特雷瓦尼翁	必须	是

[moʊst] ['tempəreri] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

most	temporary	and	uncertain	.
最多	暂时的	和	不确定	.

而他的教育似乎如此不完善，他在特雷瓦尼翁的任何资源都必然是暂时的、不确定的。

[spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] : [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]

Speak	to	your	Uncle	Jack	:	he	can	find	him	some	place	,	I	have	no
说话	到	你的	叔叔	杰克	:	他	能	寻找	他	一些	地方	，	我	有	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	，

跟你杰克叔叔说说，他肯定能找到他，我毫不怀疑。

— [pər'hæps][ə; eɪ] ['riːdərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['ɑːfɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'pɔrtɚz] [pleɪs] [ɑːn][sʌm; səm]

—	perhaps	a	readership	in	a	printer's	office	,	or	a	reporter's	place	on	some
—	也许	一个	读者	在	一个	打印机的	办公室	，	或者	一个	记者	地方	在	一些

['dʒɜːrn(ə)l] ,

journal	,
杂志	，

——或许是印刷厂的读者，或许是某个期刊的记者席位，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	is	fit	for	it	.
如果	他	是	合身	为了	它	.

如果他适合的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['regjələr] .

But	if	you	want	to	steady	him	,	let	it	be	something	regular	.
但	如果	你	想	到	稳定的	他	，	让	它	是	某物	常规的	.

但如果你想让他安定下来，那就让他养成规律的生活习惯。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][maɪ]['fɑːðər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætər] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪts]

"	Therewith	my	father	dismissed	the	matter	and	vanished	through	the	gates
"	由此	我的	父亲	解雇	这	事情	和	消失了	通过	这	大门

[ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] .

of	the	Museum	.
的	这	博物馆	.

"于是，我父亲便不再追究此事，消失在了博物馆的大门后。"

['riːdərʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪntər] , [rɪ'pɔːrtərʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

Readership	to	a	printer	,	reportership	on	a	journal	,
读者	到	一个	打印机	，	记者	在	一个	杂志	，

印刷商的读者群，期刊的记者群

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['vænəti][ʌv; əv]

for	a	young	gentleman	with	the	high	notions	and	arrogant	vanity	of
为了	一个	年轻的	绅士	和	这	高的	概念	和	傲慢的	虚荣	的

['frænsɪs] ['viviən] , — [hɪz; ɪz]

Francis	Vivian	,	—	his
弗朗西斯	薇薇安	，	—	他的

对于像弗朗西斯·维维安这样一位抱负高远、自负傲慢的年轻绅士来说，——他的

[æm'bɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [sɔːrɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] !

ambition	already	soaring	far	beyond	kid	gloves	and	a	cabriolet	!
志向	已经	翱翔	远的	超过	孩子	手套	和	一个	敞篷车	!

野心早已远远超过了娇生惯养和敞篷车！

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ; [ænd; ənd] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

The	idea	was	hopeless	;	and	,	perplexed	and	doubtful	,	I	took	my	way	to
这	主意	曾是	绝望	;	和	,	困惑	和	疑	,	我	采取	我的	方式	到

['vɪviənz] ['lɑːdʒɪŋz] .

Vivian's	lodgings	.
薇薇安的	住宿	.

这个想法毫无希望；于是，我困惑又怀疑地前往薇薇安的住处。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd]

I	found	him	at	home	and	unemployed	,	standing	by	his	window	with	folded
我	成立	他	在	家	和	失业	,	常设	经过	他的	窗户	和	折叠

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

我发现他待在家里，失业了，双臂抱在胸前站在窗边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['revəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['entrəns] [tɪl]

and	in	a	state	of	such	revery	that	he	was	not	aware	of	my	entrance	till
和	在	一个	状态	的	这样的	梦想	那	他	曾是	不是	意识到的	的	我的	入口	直到

[aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I	had	touched	him	on	the	shoulder	.
我	有	感动	他	在	这	肩膀	.

他当时正沉浸在自己的思绪中，直到我碰了碰他的肩膀，他才意识到我进来了。

" [hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪz] ,

"	Ha	!	"	said	he	then	,	with	one	of	his	short	,	quick	,	impatient	sighs	,
"	哈	!	"	说	他	然后	,	和	一	的	他的	短的	,	快的	,	不耐烦	叹息	,

"哈！"他说道，同时发出了一声短促、急促、不耐烦的叹息。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [peɪl]

"	I	thought	you	had	given	me	up	and	forgotten	me	;	but	you	look	pale
"	我	想法	你	有	给定	我	向上	和	被遗忘的	我	;	但	你	看	苍白

[ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] .

and	harassed	.
和	骚扰	.

"我以为你已经放弃我，忘记了我；但你看上去脸色苍白，疲惫不堪。"

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [groʊn] ['θɪnər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] . "

I	could	almost	think	you	had	grown	thinner	within	the	last	few	days	.	"
我	可以	几乎	思考	你	有	生长	更薄	之内	这	最后的	很少	天	.	"

我几乎觉得你这几天瘦了不少。

" [oʊ] ! ['nevər][maɪnd][ˌem 'iː] , ['vɪvɪən] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Oh	!	never	mind	me	,	Vivian	;	I	have	come	to	speak	of	yourself	.
"	哦	!	绝不	头脑	我	,	薇薇安	;	我	有	来	到	说话	的	你自己	.

"哦！别理我，薇薇安；我是来谈论你的。"

[aɪ][hæv; həv][left] [trɛ'væniən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

I	have	left	Trevanion	;	it	is	settled	that	I	should	go	to	the	University	,
我	有	左边	特雷瓦尼翁	;	它	是	定居	那	我	应该	去	到	这	大学	,

我已经离开特雷瓦尼翁；我决定去大学深造。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][kwɪt] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] . "

and	we	all	quit	town	in	a	few	days	.	"
和	我们	全部	辞职	镇	在	一个	很少	天	.	"

几天后，我们都离开了这座城市。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ! — [ɔːl] !

"	In	a	few	days	!	—	all	!
"	在	一个	很少	天	!	—	全部	!

"几天后！——全部！"

[huː] [ɑːr; ər] - [ɔːl] - ? "
Who are ' all ' ? "
WHO 是 - 全部 - ? "

"所有人"指的是谁?

" [maɪ]['fæməli] , — ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
" My family , — father , mother , uncle , cousin , and myself .
" 我的 家庭 , — 父亲 , 母亲 , 叔叔 , 表哥 , 和 我 .

"我的家人——父亲、母亲、叔叔、表兄弟和我自己。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [naʊ] [let][juː 'es] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [wʌt] [ɪz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]
But , my dear fellow , now let us think seriously what is best to be done for
但 , 我的 亲爱的 同伴 , 现在 让 我们 思考 严重地 什么 是 最好的 到 是 完毕 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但是，我的朋友，现在让我们认真想想什么对你最好。

[aɪ][kæn; kən]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [trɛ'væniən] . "
I can present you to Trevanion . "
我 能 展示 你 到 特雷瓦尼翁 . "

我可以把你介绍给特雷瓦尼翁。

" [hɑː] ! "
" Ha ! "
" 哈 ! "

"哈！"

" [bʌt; bət] [trɛ'væniən] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
" But Trevanion is a hard , though an excellent man , and , moreover ,
" 但 特雷瓦尼翁 是 一个 难的 , 尽管 一个 出色的 男人 , 和 , 而且 ,

"但是特雷瓦尼翁虽然是个优秀的人，但却是个性格严厉的人，而且，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts] [ðæt] [ɪn'groʊs] [hɪm; ɪm] ,
as he is always changing the subjects that engross him ,
作为 他 是 总是 变化 这 主题 那 独占 他 ,

因为他总是变换自己感兴趣的话题，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
in a month or so he may have nothing to give you .
在 一个 月 或者 所以 他 可能 有 没有什么 到 给 你 .

大约一个月后，他可能就什么也给不了你了。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːrk] ,
You said you would work ,
你 说 你 会 工作 ,

你说过你会努力工作，

— [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrk] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][kɪd] [glʌvz] ?
— will you consent not to complain if the work cannot be done in kid gloves ?
— 将要 你 同意 不是 到 抱怨 如果 这 工作 不能 是 完毕 在 孩子 手套 ?

—如果工作不能小心翼翼地完成，你是否同意不抱怨?

[jʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv] — ['rɪzn] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] ,
Young men who have — risen high in the world have begun , it is well known ,
年轻的 男人 WHO 有 — 升起 高的 在 这 世界 有 开始 , 它 是 出色地 已知 ,

众所周知，那些在世界上功成名就的年轻人已经开始.....

[æz; əz] [riˈpɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pres] .
as reporters to the press .
作为 记者 到 这 按 .

作为记者向媒体发表讲话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]

It	is	a	situation	of	respectability	,	and	in	request	,	and	not	easy	to
它	是	一个	情况	的	体面	,	和	在	要求	,	和	不是	简单的	到

[əb'teɪn] ,

obtain	,
获得	,

这是一种需要体面对待的处境，而且并非易事。

[aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət] [stɪl] —

I	fancy	;	but	still	—
我	想要	;	但	仍然	—

我猜想；但是——

" ['viviən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː]['heɪstɪli] .

"	Vivian	interrupted	me	hastily	.
"	薇薇安	中断	我	草草	.

薇薇安急忙打断了我。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

"	Thank	you	a	thousand	times	!
"	感谢	你	一个	千	时代	!

“万分感谢！”

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [kən'fəːmz][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .

But	what	you	say	confirms	a	resolution	I	had	taken	before	you	came	.
但	什么	你	说	确认	一个	解决	我	有	已采取	前	你	来了	.

但你的话证实了我来之前就已经做出的决定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . "

I	shall	make	it	up	with	my	family	and	return	home	.	"
我	将	制作	它	向上	和	我的	家庭	和	返回	家	.	"

我会和家人和好，然后回家。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['riːəli] [glæd] .

"	Oh	,	I	am	so	really	glad	.
"	哦	,	我	是	所以	真的	高兴的	.

“哦，我真的太高兴了。”

[haʊ] [waɪz] [ɪn][juː; jʊ] !

How	wise	in	you	!
如何	明智的	在	你	!

你真有远见！

" ['viviən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'brʌptli] .

"	Vivian	turned	away	his	head	abruptly	.
"	薇薇安	转向	离开	他的	头	突然	.

维维安猛地转过头去。

" [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['fæməli][laɪf][ænd; ənd] [də'mestɪk] [piːs] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Your	pictures	of	family	life	and	domestic	peace	,	you	see	,	"	he	said	,
"	你的	图片	的	家庭	生活	和	国内的	和平	,	你	看	,	"	他	说	,

“你看到的是家庭生活和家庭和睦的照片，”他说。

" [siˈdjuːst] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] .

"	seduced	me	more	than	you	thought	.
"	被诱惑	我	更多的	比	你	想法	.

“你比你想象的更能诱惑我。”

[wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] [taʊn] ? "

When	do	you	leave	town	?	"
什么时候	做	你	离开	镇	?	"

你什么时候离开这座城市？

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɜːrli] [nekst] [wiːk] . "
" Why , I believe , early next week . "
" 为什么 , 我 相信 , 早期的 下一个 星期 . "

"我想，应该会在下周初。"

" [soʊ] [suːn] , " [sed] ['viviən] , ['θɔːtfəli] .
" So soon , " said Vivian , thoughtfully .
" 所以 很快 , " 说 薇薇安 , 深思熟虑 .

"这么快，"薇薇安若有所思地说。

" [wel] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ] [jet] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ;
" Well , perhaps I may ask you yet to introduce me to Mr . Trevanion ;
" 出色地 , 也许 我 可能 问 你 然而 到 介绍 我 到 先生 . 特雷瓦尼翁 ;

"那么，或许我还可以请您介绍我认识特雷瓦尼翁先生；

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] ? — [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [fɔːl] [aʊt] [ə'gen] .
for who knows ? — my family and I may fall out again .
为了 WHO 知道 ? — 我的 家庭 和 我 可能 落下 出去 再次 .

谁知道呢？——我和家人可能还会再次闹翻。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] .
But I will consider .
但 我 将要 考虑 .

但我会考虑的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [trɛ'væniən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I think I have heard you say that this Trevanion is a very old friend of your
我 思考 我 有 听到 你 说 那 这 特雷瓦尼翁 是 一个 非常 老的 朋友 的 你的
['fɑːðɚz] [ɔːr] ['ʌŋkəlz] ? "
father's or uncle's ? "
父亲的 或者 叔叔的 ? "

我好像听您说过，这位特雷瓦尼翁是您父亲或叔叔的老朋友?

" [hiː; hi] , [ɔːr] ['ræðər] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][bəuθ] . "
" He , or rather Lady Ellinor , is an old friend of both . "
" 他 , 或者 相当 女士 埃莉诺 , 是 一个 老的 朋友 的 两个都 . "

"他，或者更确切地说是埃莉诺夫人，是他们俩的老朋友。"

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" And therefore would listen to your recommendations of me .
" 和 所以 会 听 到 你的 建议 的 我 .

因此，我会听取您对我的建议。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] .
But perhaps I may not need them .
但 也许 我 可能 不是 需要 他们 .

但或许我并不需要它们。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][left] — [left][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [ə'kɔːrd] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæt] [siːmd] [mɔːr]
So you have left — left of your own accord — a situation that seemed more
所以 你 有 左边 — 左边 的 你的 自己的 符合 — 一个 情况 那 似乎 更多的
[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,
enjoyable ,
令人愉悦 ,

所以你主动离开了——而且是自愿离开的——一个看起来更令人愉快的环境。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .
I should think , than rooms in a college .
我 应该 思考 , 比 房间 在 一个 大学 .

我想，应该比大学宿舍好。

[left] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ?
Left , why did you leave ?
左边 , 为什么 做过 你 离开 ?

你离开了，你为什么离开?

" [ænd; ənd] ['viviən] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋli] [ɑːn] [maɪn] .
" And Vivian fixed his bright eyes full and piercingly on mine .
" 和 薇薇安 固定的 他的 明亮的 眼睛 满的 和 刺痛地 在 矿 .

“维维安用他明亮的眼睛，目光炯炯地盯着我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
" It was only for a time , for a trial , that I was there ,
" 它 曾是 仅有的 为了 一个 时间 , 为了 一个 审判 , 那 我 曾是 那里 ,

“我只是在那里待了一段时间，参加一个审判。”

" [sed] [aɪ] , [ɪ'veɪsɪvli] ; " [aʊt][æt; ət] [nɜːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tɪl] [ðə; ði]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər]
" said I , evasively ; " out at nurse , as it were , till the Alma Mater
" 说 我 , 闪烁其词 ; " 出去 在 护士 , 作为 它 是 , 直到 这 阿尔玛 母
['oʊpənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
opened her arms ,
打开 她 武器 ,

“我含糊其辞地说；“就像护士一样，直到母校张开双臂，

— ['ælmə] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] .
— alma indeed she ought to be to my father's son .
— 阿尔玛 的确 她 应该 到 是 到 我的 父亲的 儿子 .

—阿尔玛确实应该像我父亲的儿子一样。

" ['viviən] [lʊkt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .
" Vivian looked unsatisfied with my explanation , but did not question me further .
" 薇薇安 看起来 不满意 和 我的 解释 , 但 做过 不是 问题 我 更远 .

“薇薇安似乎对我的解释并不满意，但没有进一步追问。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
He himself was the first to turn the conversation ,
他 他自己 曾是 这 第一的 到 转动 这 对话 ,

他主动将话题转向了其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə]
and he did this with more affectionate cordiality than was common to
和 他 做过 这 和 更多的 亲热 亲切 比 曾是 常见的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

而且他表现得比平时更加亲切热情。

[hiː; hi][in'kwaiəd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][plænz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn]
He inquired into our general plans , into the probabilities of our return
他 询问 进入 我们的 一般的 计划 , 进入 这 概率 的 我们的 返回
[tuː; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,

他询问了我们的总体计划，以及我们返回城镇的可能性。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] ['tʌskjələm] .
and drew from me a description of our rural Tusculum .
和 画 从 我 一个 描述 的 我们的 乡村的 图斯库勒姆 .

然后让我描述了我们位于乡村的塔斯库勒姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'duːd] ;
He was quiet and subdued ;
他 曾是 安静的 和 低沉的 ;

他沉默寡言，性格内敛；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔɪstʃər] [ɪn][ðoʊz] ['luːmɪnəs] [aɪz] .

and	once	or	twice	I	thought	there	was	a	moisture	in	those	luminous	eyes	.
和	一次	或者	两次	我	想法	那里	曾是	一个	水分	在	那些	发光的	眼睛	.

我曾一两次觉得那双明亮的眼睛里噙着泪水。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [.ʌnri'zəːv] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['frendʃɪp]

We	parted	with	more	of	the	unreserve	and	fondness	of	youthful	friendship
我们	分手了	和	更多的	的	这	无保留	和	喜爱	的	青春	友谊

— [æt; ət] [liːst] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

—	at	least	on	my	part	,
—	在	至少	在	我的	部分	,

我们告别时，依然保留着年轻友谊中那种毫无保留的深厚情谊——至少对我来说是这样。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] — [ðæn; ðən][hæd; həd] [jet] [en'dɪəd] ['aʊər; ɑːr]['sɪŋgjələr] ['ɪntɪməsi] ;

and	seemingly	on	his	—	than	had	yet	endeared	our	singular	intimacy	;
和	似乎	在	他的	—	比	有	然而	可爱的	我们的	单数	亲密关系	;

而且似乎在他身上——比我们之间独特的亲密关系还要亲密；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'ment] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərkɔːrs]

for	the	cement	of	cordial	attachment	had	been	wanting	to	an	intercourse
为了	这	水泥	的	亲切	依恋	有	到过	想要	到	一个	交往

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]['pɑːrti][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] ,

in	which	one	party	refused	all	confidence	,
在	哪个	一	派对	拒绝	全部	信心	,

因为亲密关系的纽带已经缺失，而这种关系中，一方却完全拒绝信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['miŋgld] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	the	other	mingled	distrust	and	fear	with	keen	interest	and
和	这	其他	混合	怀疑	和	害怕	和	敏锐的	兴趣	和

[kəm'pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

compassionate	admiration	.
富有同情心	钦佩	.

而其他人则既有不信任和恐惧，也有浓厚的兴趣和同情的钦佩。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [laɪts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , [maɪ]['fɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

That	evening	,	before	lights	were	brought	in	,	my	father	,	turning	to	me	,
那	晚上	,	前	灯	是	带来	在	,	我的	父亲	,	转弯	到	我	,

那天晚上，在灯光亮起之前，我父亲转向我，

[ə'brʌptli] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

abruptly	asked	if	I	had	seen	my	friend	,	and	what	he	was	about	to	do	.
突然	问	如果	我	有	已见	我的	朋友	,	和	什么	他	曾是	关于	到	做	.

他突然问我是否见过我的朋友，以及他接下来要做什么。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , " [sed] [aɪ] .

"	He	thinks	of	returning	to	his	family	,	"	said	I	.
"	他	思考	的	返回	到	他的	家庭	,	"	说	我	.

"他想回到家人身边，"我说。

['rəulənd] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] ['doʊzɪŋ] , [wɪnst] [ʌn'iːzɪli] .

Roland	,	who	had	seemed	dozing	,	winced	uneasily	.
罗兰	,	WHO	有	似乎	打盹	,	畏缩	不安地	.

罗兰原本似乎在打盹，突然不安地皱起了眉头。

" [huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Who	returns	to	his	family	?	"	asked	the	Captain	.
"	WHO	返回	到	他的	家庭	?	"	问	这	队长	.

"谁能回到家人身边？"船长问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,

"	Why	,	you	must	know	,	"	said	my	father	,
"	为什么	,	你	必须	知道	,	"	说	我的	父亲	,

"为什么呢？你一定要知道，"我父亲说。

" [ðæt] [sɪsti] [hæz; həz] [fiʃt] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ðæt]
" that Sisty has fished up a friend of whom he can give no account that
" 那 西斯蒂 有 钓鱼 向上 一个 朋友 的 谁 他 能 给 不 帐户 那
[wʊd] ['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
would satisfy a policeman ,
会 满足 一个 警察 ,

"西斯蒂找来了一个朋友，但他无法给出任何能让警察信服的解释。"

[ænd; ənd] [huːz] ['fɔːtʃənz] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] .
and whose fortunes he thinks himself under the necessity of protecting .
和 谁 财富 他 思考 他自己 在下面 这 必要性 的 保护 .

他认为自己有责任保护这些人的财产。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [pɪkt] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [sɪsti] ;
You are very lucky that he has not picked your pockets , Sisty ;
你 是 非常 幸运的 那 他 有 不是 挑选 你的 口袋 , 西斯蒂 ;

西斯蒂，你真是太幸运了，他还没偷你的钱包；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] .
but I dare say he has .
但 我 敢 说 他 有 .

但我敢说他确实有。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What's his name ? "
是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？ "

" ['vɪviən] , " [sed] [aɪ] , — " ['frænsɪs] ['vɪviən] . "
" Vivian , " said I , — " Francis Vivian . "
" 薇薇安 , " 说 我 , — " 弗朗西斯 薇薇安 . "

"薇薇安，"我说，"弗朗西斯·薇薇安。"

" [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" A good name and a Cornish , " said my father .
" 一个 好的 姓名 和 一个 康沃尔郡 , " 说 我的 父亲 .

"好名字，而且是康沃尔人，"我父亲说。

" [sʌm; səm] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Some derive it from the
" 一些 派生 它 从 这

有些人认为它源自.....

['roʊmənz] , — - ; ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['keltɪk] [wɜːrd] [wɪtʃ] [miːnz] — "
Romans , — Vivianus ; others from a Celtic word which means — "
罗马书 , — - ; 其他的 从 一个 凯尔特人 单词 哪个 方法 — "

罗马人，——维维安努斯；其他源自凯尔特语，意思是——"

" ['vɪviən] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rəulənd] .
" Vivian ! " interrupted Roland .
" 薇薇安 ! " 中断 罗兰 .

"薇薇安！"罗兰打断道。

" ['vɪviən] ! — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
" Vivian ! — I wonder if it be the son of
" 薇薇安 ! — 我 想知道 如果 它 是 这 儿子 的

"薇薇安！——我不知道她是不是.....的儿子

['kɜːrn(ə)l] ['vɪviən] . "
Colonel Vivian . "
上校 薇薇安 . "

维维安上校。

" [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][sʌn] , " [sed] [aɪ] ;

"	He	is	certainly	a	gentleman's	son	,	"	said	I	;
"	他	是	当然	一个	绅士的	儿子	,	"	说	我	;

"他肯定是一位绅士的儿子，"我说；

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər] . "

"	but	he	never	told	me	what	his	family	and	connections	were	.	"
"	但	他	绝不	讲述	我	什么	他的	家庭	和	连接	是	.	"

但他从未告诉我他的家庭背景和人脉关系。

" ['viviən] , " [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , — " [pʊr] ['kɜːrn(ə)l]['viviən] !

"	Vivian	,	"	repeated	my	uncle	,	—	"	poor	Colonel	Vivian	!
"	薇薇安	,	"	重复	我的	叔叔	,	—	"	贫穷的	上校	薇薇安	!

"维维安，"我叔叔重复道，"可怜的维维安上校！"

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

So	the	young	man	is	going	to	his	father	.
所以	这	年轻的	男人	是	去	到	他的	父亲	.

所以这个年轻人要去找他父亲了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

I	have	no	doubt	it	is	the	same	.
我	有	不	怀疑	它	是	这	相同的	.

我毫不怀疑它们是一样的。

[ɑː] ! — "

Ah	!	—	"
啊	!	—	"

啊！——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['viviən][ɔːr][hɪz; ɪz][sʌn] ? " [sed] [aɪ] . " [preɪ] ,

"	What	do	you	know	of	Colonel	Vivian	or	his	son	?	"	said	I	.	"	Pray	,
"	什么	做	你	知道	的	上校	薇薇安	或者	他的	儿子	?	"	说	我	.	"	祈祷	,

"你对维维安上校或他的儿子了解多少？"我问道。"请问，

[tel] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] . "

tell	me	;	I	am	so	interested	in	this	young	man	.	"
告诉	我	;	我	是	所以	感兴趣的	在	这	年轻的	男人	.	"

告诉我，我对这个年轻人很感兴趣。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] , [ɪk'sept] [baɪ]['gɑːsɪp] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['muːdɪli] .

"	I	know	nothing	of	either	,	except	by	gossip	,	"	said	my	uncle	,	moodily	.
"	我	知道	没有什么	的	任何一个	,	除了	经过	闲话	,	"	说	我的	叔叔	,	情绪低落地	.

"除了道听途说，我对这两件事都一无所知，"我叔叔闷闷不乐地说。

" [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðæt]['kɜːrn(ə)l]['viviən] , [æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] ,

"	I	did	hear	that	Colonel	Vivian	,	an	excellent	officer	and	honorable	man	,
"	我	做过	听到	那	上校	薇薇安	,	一个	出色的	官	和	光荣的	男人	,

"我确实听说维维安上校是一位优秀的军官和正直的人，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] — [ɪn] — " (['roʊləndz] [vɔɪs] ['fɔːltəd]) " [ɪn] [greɪt] [griːf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][sʌn] ,

had	been	in	—	in	—	"	(	Roland's	voice	faltered	)	"	in	great	grief	about	his	son	,
有	到过	在	—	在	—	"	(	罗兰的	嗓音	犹豫不决	)	"	在	伟大的	悲伤	关于	他的	儿子	,

[huːm] ,

whom	,
谁	,

一直沉浸在——沉浸在——"（罗兰的声音哽咽了）"为他的儿子感到无比悲痛，他的儿子，

[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [priˈventid] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪm'prɑːpər] ['mærɪdʒ] ,

a	mere	boy	,	he	had	prevented	from	some	improper	marriage	,
一个	仅仅	男生	,	他	有	阻止	从	一些	不当	婚姻	,

他当时只是个孩子，却阻止了一场不正当的婚姻。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	who	had	run	away	and	left	him	,	—	it	was	supposed
和	WHO	有	跑步	离开	和	左边	他	,	一	它	曾是	据称

[fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .

for	America	.
为了	美国	.

而那个逃走并抛弃他的人——原本是要去美国。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " ['ædɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] .

The	story	affected	me	at	the	time	,	"	added	my	uncle	,	trying	to	speak	calmly	.
这	故事	做作的	我	在	这	时间	,	"	额外	我的	叔叔	,	尝试	到	说话	平静地	.

“这个故事当时深深地触动了我，”我的叔叔尽量平静地补充道。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['saɪlənt] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [felt] [waɪ] ['rəuləɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] ,

We	were	all	silent	,	for	we	felt	why	Roland	was	so	disturbed	,
我们	是	全部	沉默的	,	为了	我们	毛毡	为什么	罗兰	曾是	所以	不安	,

我们都沉默不语，因为我们明白罗兰为何如此心神不宁。

[ænd; ənd] [waɪ] ['kɜ:rn(ə)l] ['vɪvɪənz] [gri:f] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	why	Colonel	Vivian's	grief	should	have	touched	him	home	.
和	为什么	上校	薇薇安的	悲伤	应该	有	感动	他	家	.

以及为什么维维安上校的悲痛应该让他感到心痛。

[ˌsɪmə'lærəti] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [meɪks] [ˌju: 'es] ['brʌðərz] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

Similarity	in	affliction	makes	us	brothers	even	to	the	unknown	.
相似	在	痛苦	制作	我们	兄弟	甚至	到	这	未知	.

苦难的相似使我们即使素不相识也成为兄弟。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

"	You	say	he	is	going	home	to	his	family	,	—	I	am	heartily	glad	of	it	!
"	你	说	他	是	去	家	到	他的	家庭	,	一	我	是	衷心地	高兴的	的	它	!

“你说他要回家和家人团聚了，——我真心为此感到高兴！”

" [sed] [ðə; ði] ['enviŋ] [oʊld] ['soʊldʒər] , ['gæləntli] .

"	said	the	envying	old	soldier	,	gallantly	.
"	说	这	羡慕	老的	士兵	,	英勇地	.

“那位心怀嫉妒的老兵英勇地说道。”

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [tu:] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

The	lights	came	in	then	,	and	two	minutes	after	,
这	灯	来了	在	然后	,	和	二	分钟	后	,

这时灯亮了，两分钟后，

['ʌŋk(ə)l] ['rəuləɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['nesəld] [kloʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;

Uncle	Roland	and	I	were	nestled	close	to	each	other	,	side	by	side	;
叔叔	罗兰	和	我	是	依偎	关闭	到	每个	其他	,	边	经过	边	;

罗兰叔叔和我并排依偎在一起；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	I	was	reading	over	his	shoulder	,
和	我	曾是	阅读	超过	他的	肩膀	,

我当时正从他肩头往下看书。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] :

and	his	finger	was	silently	resting	on	that	passage	that	had	so	struck	him	:
和	他的	手指	曾是	默默	休息	在	那	通道	那	有	所以	击	他	:

他的手指静静地停在那段深深触动他的文字上：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kəm'pleɪnd] , [hæv; həv][aɪ] , [sɜːr] ?

"	**I**	**have**	**not**	**complained**	**,**	**have**	**I**	**,**	**sir**	**?**
"	我	有	不是	抱怨	,	有	我	,	先生	?

“我没有抱怨过吧，先生？”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kəm'pleɪn] ！ "

And	**I**	**won't**	**complain**	**!**	**"**
和	我	惯于	抱怨	！	"

我不会抱怨！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神